



承擔創新 服務全人

循道衛理楊震社會服務處
Yang Memorial Methodist Social Service

2010-2011 年報
Annual Report



年報

Annual Report 2010-2011

目錄

Contents

我們的信念	3
The Creed	
使命宣言	4
Mission Statement	
歷史及宗旨	5
History and Objectives	
機構架構圖	6
Organization Chart	
董事會成員名錄 (2010-2011).....	7
List of Board of Directors (2010-2011)	
總幹事、部門主管、督導主任及單位主任名單	8
Name List of Director, Division Heads, Supervisors and Unit in-charges	
總幹事報告	10
Director's Report	
家庭服務部	12
Family Service Division	
青少年服務部（沙田區）	17
Youth Service Division(Shatin District)	
青少年服務部（油尖旺區）	23
Youth Service Division(Yau Tsim Mong District)	
青少年服務部（九龍城區）	27
Youth Service Division(Kowloon City District)	
長者服務部	35
Senior Citizen Service Division	
復康服務部	44
Rehabilitation Service Division	
專責服務	58
Specialized Services	
專業發展部	99
Professional Development Division	
服務策劃及發展部.....	101
Service Planning and Development Division	
財政報告	103
Financial Report	
服務單位總覽.....	108
Directory of Service Units	

我們的信念

The Creed

我們相信

天地間存有仁愛與公義
萬物有開始與結束
在我們有限的知識中
有一種力量維持宇宙秩序
並賦予人生的意義

We Believe

that love and justice exist through the heaven
that all things have a beginning and an end
that in the midst of the unknown
there is a power which established order in the universe
and gives meaning to life

我們相信

四海之內皆為兄弟
各人有彼此照顧的責任
人人皆有與生俱來的價值和權利
以實現自尊與豐盛的人生

We Believe

that all men "within the four seas are brothers"
that each man has a responsibility to care for one another
that every man has innate worth and the inherent right
to self-respect and fullness of life

我們相信

不計較報酬的服侍他人
本身已是快樂的泉源
服務香港社會必須群策群力
仁愛是服務的出發點
公義與和平是服務的最終目標

We Believe

that service to others which seeks no reward
is itself a source of happiness
that to serve Hong Kong society is to deal effectively with
the needs of the people through team effort and
that service begins with love and ends in justice

使命宣言

Mission Statement

我們相信

上帝的智慧和公義
讓我們共同見證基督的仁愛

我們參與

上帝的工作去服侍有需要的人
充實他們的生命
實現一個公平的社會

因此：

我們重視

全人的照顧
公民的參與
貧乏者的自力更新
人性的尊嚴

我們盡力去

提供高質素的服務
回應社會的需要
給予彈性的組織結構和服務模式
與其他人士及團體衷誠合作

我們的服務是基於

熱誠關懷
更新創意
委身奉獻
倡導精神

We trust

the wisdom and righteousness of God
and we bear witness to the love of Christ.

We participate in

His Mission to serve people in need
for the fulfillment of a better life
and the realization of a just society.

Therefore

We value

holistic care for people,
civic participation,
empowerment of the deprived,
and respect for human dignity.

We strive for

excellence through service quality,
responsiveness to social needs,
flexible structure and service delivery approaches
and collaboration with individuals and organizations.

We provide services characterized by

care,
creativity,
commitment, competence, and
a pioneering spirit.

歷史

循道衛理楊震社會服務處成立於一九六七年，是一間多元化的社會福利服務機構。

早於一九五三年當衛理公會在香港開展教會工作時，美國的衛理公會海外救濟委員會也同時開始在香港提供多類型的服務。該委員會在香港及世界四十多個國家及地區提供緊急救濟、現金援助及徙置等工作，並參與多個世界性及不分宗派的福利機構緊密合作，其中包括美國基督教世界服務會，及瑞士普世教會協會。

當香港早期還缺乏曾接受訓練的社會工作人員時，衛理公會海外救濟委員會與當時多個福利機構在港從事多項緊急援助服務。待衛理公會建立了一班專業社會工作人員後，委員會的事工於一九六七年正式轉交由衛理公會安素堂贊助及成立的「楊震社會服務中心」，以紀念安素堂第一位主任楊震牧師。楊震中心與安素堂位於窩打老道之新大樓於一九六七年十月廿九日正式奉獻啟用。

香港衛理公會與循道公會於一九七五年正式合併為「循道衛理聯合教會」，一九九零年「楊震社會服務中心」也正式改名為「循道衛理楊震社會服務處」。

宗旨

1. 本著基督愛心與受託精神，為有需要之人士服務，不論其信仰或國籍；
2. 對社會之公義及經濟制度，提出合乎基督教信仰之立場和見證；
3. 在發展中之社會擔任「社會服務實驗室」之角色，提供各項倡導性之服務計劃，以解決未滿足之需要，同時讓社會人士知道這些計劃的價值。

History

Yang Memorial Methodist Social Service is a multi-disciplinary social service agency organized by the Ward Memorial Methodist Church and established in 1967.

In 1953, the Methodist Committee for Overseas Relief (MCOR) came to Hong Kong with the Wei Li Kung Hui (The Methodist Church). MCOR is an international welfare organization sponsored by the United Methodist Church, USA. It serves over 40 countries around the world with basic programmes of emergency relief, cash assistance resettlement. MCOR also works through other international and denominational organizations, such as Church World Service of USA and the World Council of Churches, Geneva, Switzerland.

During those early years when trained social work personnel was almost completely unavailable, MCOR worked along with other agencies to meet the needs of Hong Kong on an emergency basis. When the Wei Li Kung Hui was in a position to develop its own local casework and relief programmes, MCOR was ready to establish the Yang Social Service Centre (YSSC), which was managed by the Ward Memorial Methodist Church in 1967, in memory of Rev Chester Yang, the founding pastor of the Ward Memorial Methodist Church. The new building of the YSSC and the Ward Memorial Methodist Church situated at the Waterloo Road were dedicated to open on October 29, 1967.

The Wei Li Kung Hui and the Chinese Methodist Church united in 1975 and formed the new Methodist Church, Hong Kong. In September 1990, YSSC was renamed as the Yang Memorial Methodist Social Service.

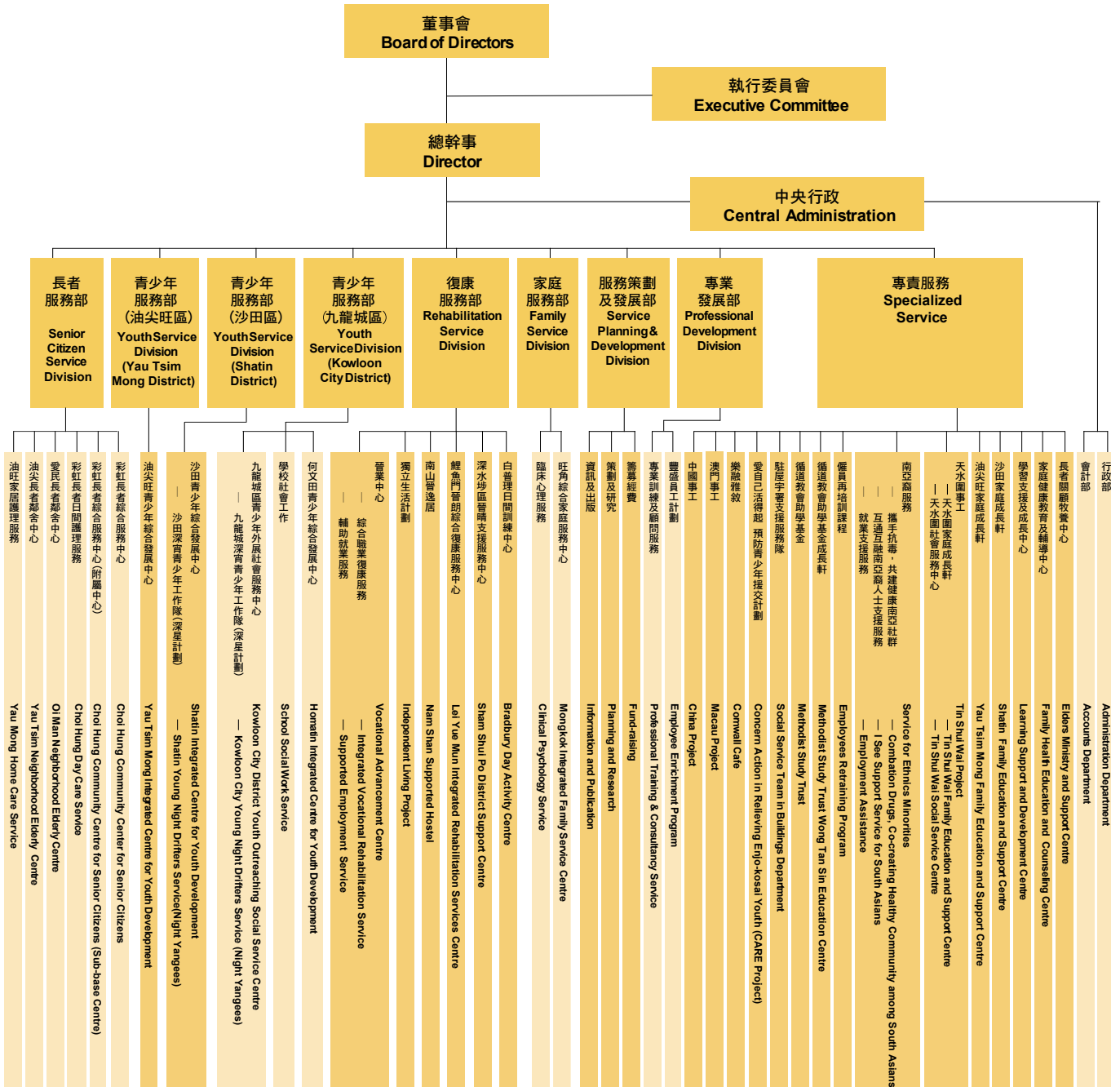
Objectives

1. To practice Christian love and stewardship towards any persons who are in needs without reference to religion or nationality;
2. To present a Christian witness for social and economic justice;
3. To discover unmet human needs in this evolving society, develop programmes to meet them, function as "social service laboratory", and demonstrate the value of these programmes to the community at large.

機構架構圖

Organization Chart

循道衛理楊震社會服務處組織架構圖(截至二零一一年三月三十一日)
 Yang Memorial Methodist Social Service Organization Chart(As at 31st March, 2011)



承擔。創新

董事會成員名錄

List of Board of Directors

二零一零至二零一一年董事會成員名錄 Board of Directors 2010-2011

主席	Chairperson	林崇智牧師	Rev. Dr. LAM Sung-che
副主席	Vice-chairperson	魏陳成芳女士	Mrs. NGUI TING Sing-hong
義務司庫	Honorary Treasurer	陳建基牧師	Rev. CHAN Kin-key
成員	Members	連國英先生	Mr. LIN Kwok-ying
		黃偉雄先生	Mr. WONG Wai-hung
		邢福增博士	Dr. YING Fuk-tsang
		方蔚芸女士	Ms. Vivien FONG
		陳福林先生	Mr. CHAN Fuk-lam
		周慶中先生	Mr. CHOW Hing-chung
		鄭雄威先生	Mr. CHENG Hung-wai, Ronald
		高韻芝女士	Ms. KO Wan-chi
		林師龐先生	Mr. LAM See-pong
		潘智生先生	Mr. POON Chi-sun
		黃漢雄先生	Mr. WONG Hon-hung
		王澤堂宣教師	Mr. WONG Chak-tong
		梁祖彬教授	Prof. Joe LEUNG
		盧龍光牧師	Rev. Prof. LO Lung-kwong
		王玉慈牧師	Rev. WONG Yuk-chee
		陳德昌牧師	Rev. CHAN Tak-cheong

總幹事、部門主管、督導主任及單位主任名單

Name List of Director, Division Heads, Supervisors and Unit in-charges

(截至二零一一年三月三十一日 as at 31 March, 2011)

總幹事 Director	陳藜生先生 Mr. Jacob CHAN
行政主管 Administrative Officer	余若蘭女士 Ms YU York-land, Octavia
家庭服務部主管 Head of Family Service Division	朱牧華先生 Mr. CHU Muk-wah, Daniel
復康服務部主管 Head of Rehabilitation Service Division	陳小麗女士 Ms. CHAN Siu-lai
長者服務部主管 Head of Senior Citizen Service Division	麥佩玲女士 Ms. MAK Pui-ling, Mariann
青少年服務部(九龍城區)主管 Head of Youth Service Division (Kowloon City District)	陳志耀先生 Mr. CHAN Chi-yiu, Tao
青少年服務部(沙田區)主管 Head of Youth Service Division (Shatin District)	李婉心女士 Ms. LEE Yuen-sum, Joyce
青少年服務部(油尖旺區)主管 Head of Youth Service Division (Yau Tsim Mong District)	趙德財先生 Mr. CHIU Tak-choi, Jack
服務策劃及發展部主任 Service Planning and Development Division In-charge	何妙瑜女士 Ms. HO Miu-yu, Milk
專業發展部主任 Professional Development Division In-charge	趙依莉女士 Ms. CHIU Elizabeth, Myra
旺角綜合家庭服務中心主任 Mongkok Integrated Family Service Centre In-charge	朱牧華先生 Mr. CHU Muk-wah, Daniel
白普理日間訓練中心督導主任 Supervisor of Bradbury Day Activity Centre	曾翠明女士 Ms. TSANG Chui-ming
獨立生活計劃督導主任 Supervisor of Independent Living Project	徐慧慈女士 Ms. TSUI Wai-tze
鯉魚門晉朗綜合復康服務中心督導主任 Supervisor of Lei Yue Mun Integrated Rehabilitation Services Centre	麥紹恩女士 Ms. MAK Siu-yan, Shadow
南山晉逸居督導主任 Supervisor of Nam Shan Supported Hostel	徐慧慈女士 Ms. TSUI Wai-tze
深水埗區晉晴支援服務中心督導主任 Supervisor of Sham Shui Po District Support Centre	陳小麗女士 Ms. CHAN Siu-lai
晉業中心督導主任 Supervisor of Vocational Advancement Centre	徐慧慈女士 Ms. TSUI Wai-tze
南山晉逸居主任 Nam Shan Supported Hostel In-charge	屈敏芝女士 Ms. WATT Man-chi, Vanice
樂融雅敘經理 Cornwall Café Manager	曹玲香女士 Ms. TSO Ling-heung

彩虹長者綜合服務服務中心督導主任 Supervisor of Choi Hung Community Centre for Senior Citizens	麥麗娥女士 Ms. MAK Lai-ngor, Alice
彩虹長者綜合服務服務中心督導主任 Supervisor of Choi Hung Community Centre for Senior Citizens	潘玉貞女士 Ms. POON Yuk-ching
彩虹長者生活發展服務督導主任 Supervisor of Choi Hung Life Enrichment Service	麥啟昌先生 Mr. MAK Kai-cheong, Tony
彩虹長者日間護理服務主任 Choi Hung Day Care Service In charge	林嬋明女士 Ms. LAM Sim-ming
彩虹家居護理服務主任 Choi Hung Home Care Service In-charge	謝子沛先生 Mr. TSE Chi-pui
油旺家居護理服務主任 Yau Mong Home Care Service In-charge	黃麗霞女士 Ms. WONG Lai-ha
愛民長者鄰舍中心主任 Oi Man Neighbourhood Elderly Centre In-charge	陳素嫻女士 Ms. CHAN So-han
油尖長者鄰舍中心主任 Yau Tsim Neighbourhood Elderly Centre In-charge	陳振興先生 Mr. CHAN Chun-hing, Paul
學校社會工作服務主任 School Social Work Service In-charge	陳志耀先生 Mr. CHAN Chi-yiu, Tao
何文田青少年綜合發展中心主任 Homantin Integrated Centre for Youth Development In-charge	簡明旭先生 Mr. KAN Ming-yuk, Eric
九龍城區青少年外展社會服務中心主任 Kowloon City District Outreaching Social Service Centre In-charge	蔡錦榮先生 Mr. CHOY Kam-wing, Willis
沙田青少年綜合發展中心主任 Shatin Integrated Centre for Youth Development In-charge	李婉心女士 Ms. LEE Yuen-sum, Joyce
油尖旺青少年綜合發展中心主任 Yau Tsim Mong Integrated Centre for Youth Development In-charge	陳艷寧女士 Ms. CHAN Ying-ling, Constant
循道教會助學基金及成長軒主任 Methodist Study Trust and Education Centre In-charge	何妙瑜女士 Ms. HO Miu-yu, Milk
沙田家庭成長軒主任 Shatin Family Education & Support Centre In-charge	黎春妙女士 Ms. LAI Chun-miu
天水圍家庭成長軒主任 Tin Shui Wai Family Education & Support Centre In-charge	黎春妙女士 Ms. LAI Chun-miu
天水圍社會服務中心主任 Tin Shui Wai Social Service Centre In-charge	黎春妙女士 Ms. LAI Chun-miu
油尖旺家庭成長軒主任 Yau Tsim Mong Family Education & Support Centre In-charge	王秀文女士 Ms. WONG Sau-man, Mandy
長者關顧牧養中心主任 Elders Ministry & Support Centre In-charge	何妙瑜女士 Ms. HO Miu-yu, Milk
家庭健康教育及輔導中心主任 Family Health Education & Counselling Centre In-charge	趙依莉女士 Ms. CHIU Elizabeth, Myra
學習支援及成長中心主任 Learning Support and Development Centre In-charge	鄭婷欣女士 Ms. CHENG Ting-yan, Yanki

2010/11年度 總幹事報告

Director's Report

循道衛理楊震社會服務處作為一所多元化的社會服務機構，在本年度繼續堅守使命，致力服務有需要的人士，幫助他們建立更豐盛和充實的人生。

關懷弱勢社群

基層兒童

我們深信每位兒童的夢想都是獨特和美麗的。為了鼓勵弱勢社群的兒童實踐夢想，建立健康的人生觀和理財觀，我們成為勞工及福利局「兒童發展基金第二批計劃」的營辦機構，為九龍城及油尖旺區100位10-16歲兒童推行童「Teen」同行計劃。

我們透過兒童成長、關愛家長及友師互動，鼓勵兒童養成儲蓄習慣，以及提升個人才能及抗逆力，從而促進長遠發展。計劃獲得社會人士的積極回應，使更多基層兒童在關愛中成長。我們衷心期待兒童在計劃第三年，運用個人儲蓄及配對捐助，實踐個人目標，享受計劃的成果。

南亞裔人士

長居本港的南亞裔人士，經常面對文化差異與語言障礙，較難融入社區。部份南亞裔人士長期缺乏生活目標及社群支援，不抵毒品引誘，染上毒癮。

我們最近成立了「油尖旺家庭成長軒」，並匯集社區資源，為南亞人士提供多項服務，包括食物援助、翻譯服務、互助小組、個人及家庭輔導等，首先解決他們的基本生活需要，繼而增加他們對社區的歸屬感。

我們認為，提升南亞裔人士的謀生技能，有助他們自力更生，改善在港生活，並對社會作出貢獻。我們繼續致力舉辦「僱員再培訓課程」及就業支援服務，提昇畢業學員的資歷認可。與此同時，透過「鄰舍天使計劃」，鼓勵居民發揮互相精神，解決獨留子女在家的問題，促進父母持續就業。

我們獲禁毒基金資助，推動社區為本的復康計劃，透過醫療諮詢、中醫針灸戒毒、認知行為治療及生命導師計劃，協助南亞裔吸毒者減緩毒癮，重建健康。

As a multi-service social welfare organization, YMMSS continues to fulfill our mandate to serve people in need and to help them build enriched and fruitful lives.

Care for Disadvantaged Groups

Children from Disadvantaged Families

We firmly believe the dream of every child is unique and beautiful. To enable children from disadvantaged groups follow their dreams, develop healthy mind sets and learn money managing concepts, we have been funded by the Child Development Fund of the Labour and Welfare Bureau to implement a pioneer project in the Fund's second batch of approved pioneer projects. Our project is called 'Project Teen's Walk' and benefits one hundred 10 to 16 year-old children from disadvantaged families.

The programme seeks to help these children interact and learn experientially with their parents, teachers, and their designated mentor to acquire money managing concepts and habits. Through the interactive learning process, the children are motivated to save money, to strengthen their coping skills in difficult times, and to grow and develop in a healthy way. The project has received very positive feedback from the public since it started, and will definitely lead to more children benefiting from the process. We sincerely look forward to Year 3 of this project, when the fund from each child's personal savings, combined with the matching donations from the mentor will mature to enable the respective child to realize his/her long-awaited dream.

South Asians

For South Asians who are living in Hong Kong, they have to face the cultural differences and the language barrier, and experience difficulty in blending into society as a result. Some of them become addicted to drugs for lack of long term life goals and the willpower to resist the temptation.

We have recently established the Yau Tsim Mong Family Education and Support Centre to secure resources from the district to provide different services to this group. This includes a food assistance service, translation service, a self-help group, and individual and family counselling service, etc. In the process, we hope to help our South Asian service users cope with the basic needs in life, and to proceed eventually towards increasing their sense of belonging to the community.

We deem that improving the employment skills of South Asians would help them towards a more independent and improved way of living, and enable them to contribute more to society. We continue to offer employment assistance and employee retraining to the unemployed, thereby helping them to attain the qualifications and work skills for gainful employment. At the same time, we encourage the mutual help spirit through the Super Nanny Community Support Project to help families solve the problem of home-alone children and assist parents to maintain steady work.

We have also been funded by the Beat Drugs Fund to implement a community-based drug rehabilitation plan. Through facilitating individual medical inquiries, drug rehabilitation through acupuncture, cognitive therapy and life education tutoring, we hope to assist South Asians who are drug users to receive treatment and to rebuild their lives.

關顧長者

貧困長者

長者服務部近年積極發展社區照顧服務，結集社區網絡的力量，幫助貧困長者解決生活上的困難，減低他們的無助感。部門最近申請社區投資共享基金，於九龍東推動「活出彩虹」社區關愛行動，提倡共建社會資本，讓更多長者得到照顧及愛護。

年青長者

本港年青長者持續增長，導致服務出現年齡斷層，未能全面關顧服務對象的需要。部門除了向體弱長者提供基本照顧外，同時鼓勵更新思維及服務手法，吸納已退休的年青長者。彩虹長者綜合服務中心位於嘉峰臺的附屬中心，是部門服務改革的試點，旨在鼓勵年青長者培養技能，協助他們發掘興趣和潛能，回饋社會。

服務智障人士

輪候政府主流服務的自閉症患者

自閉症患者縱然面對智能及社交等障礙，他們仍有進步的空間。我們明白自閉症患者在輪候政府主流服務的期間，持續面對大大小小的障礙和挑戰，亦為家人及照顧者帶壓力。

復康服務部結集過往的服務經驗，並參考社會福利署的意見，在油麻地、九龍城、深水埗及沙田提供自閉症輪候人士服務。我們期望透過專業治療，協助患者建立社群生活，享受自信及愉快的生活，以及舒緩家人的壓力和擔憂。

扶助青少年

加強抗毒意識

青少年濫藥問題日益嚴重，引起社會各界關注。青少年服務部推動了多項抗毒預防工作，漸見成效，然而我們不會鬆懈，並將繼續進行家庭、學校及地區工作，深化學生的抗毒意識，建立正確的人生觀。

為有特殊教育需要的學生提供服務

部份學生因學習能力的差異，對學習失去興趣，以致學業停滯不前，甚至產生情緒或行為問題，影響家庭及社交生活。

我們加強研究學生個案，透過培訓、支援及輔導，幫助他們提升學習能力、建立社交能力，以及強化家庭關係。我們將會繼續促進家校合作，與學生同行，使他們感受到被關顧及接納，積極面對挑戰。

謹此感謝主席及各位董事，帶領我們發展服務。我們的服務，有賴同工、教會及社會各界的關懷和支持。期望各同工秉承關懷的心，服侍我們的社群，榮神益人。

Care for Senior Citizens

Seniors in Poverty

The Senior Citizen Service Division has been actively developing community care services, and in the process, has harnessed resources from the community network to help seniors in poverty solve their problems in daily living and reduce their sense of helplessness. The Division has recently applied to the Community Investment & Inclusion Fund to run the "Rainbow Life" Community Care Action Project to help promote communal effort in creating social capital, and to allow more seniors in the community be cared for and loved.

Young-old Seniors

The number of young-old seniors in Hong Kong has been steadily increasing. As a result, the existing services could not cater to the needs of this younger senior group satisfactorily. Aside from taking care of the frail elders who need basic care, our Division has initiated different ways to attract the young-old retirees. The centre at Kingsford Terrace is a sub-centre to the Choi Hung Community Centre for Senior Citizens, and serves as a trial project in this respect by encouraging the young-old members to develop new skills and interests, and to motivate them to volunteer their experience and time for society's benefit.

Care for People with Disabilities

Autistic Patients on the Waiting List for Government Services

Although persons suffering from autism have to negotiate both mental and social barriers, they still have room for improvement and development. We understand that during the time when these patients wait for public services, they face many challenges that could bring on a lot of stress for family members and caregivers. Based on our work experience, our Rehabilitation Division has initiated contact with the Social Welfare Department to provide support services for waiting-list autistic patients in the Yaumatei, Kowloon City, Shamshuipo and Shatin districts. Through our professional input, we hope to help them acquire confidence and live positively, and help their family members mitigate some of the stress and worries during the wait.

Care for Young People

Drug Prevention

The problem of increasing drug use among teenagers has been a major concern for society. The Youth Division has implemented several drug prevention projects in the past year, and these efforts have gradually shown results. Still, we will not let our guard down and will continue to work with families, schools and the community to deepen the students' understanding of drug prevention and to help them build positive life goals.

Children in Special Education

For children who have learning difficulties and cannot move forward in school, they often lose interest in learning, with some even developing emotional and behavioral problems that could affect family and social life.

We have carefully studied the needs of these children. Through training, support and counselling, we seek to help them handle their difficulties, acquire learning and social skills, and improve their family relationship. We will also continue to promote home-school collaboration, to demonstrate concern and acceptance, and to assist them in facing challenges in a positive way.

Finally, I wish to express my sincere appreciation and thanks to the Chairman and all board members for guiding and supporting our Agency through developing new services to meet emerging needs. Our services rely heavily on the hard work of all our colleagues, on our Church as well as on the support from members of the public. I sincerely hope that with the concerted effort and concern from staff members, we will be able to care for and serve people in need and to enable them build enriched and fruitful lives in the name of Our Lord.

循道衛理楊震社會服務處

Yang Memorial Methodist Social Service



家庭服務部
Family Service
Division



旺角綜合家庭服務中心 Mongkok Integrated Family Service Centre

旺角綜合家庭服務中心於2004年6月1日成立，為居民提供一站式的整合服務，包括預防、支援和治療服務。中心以「兒童為重、家庭為本、社區為基礎」的服務路向，採取多元化的工作手法及運用社區資源，促使家庭發揮內在的能力，鞏固家庭關係和凝聚力，並協助個人或家庭有效地預防和應付各種問題和挑戰。在2010年5月，由社會福利署委託香港大學進行的綜合家庭服務中心模式實踐檢討的報告已發佈，共有26項建議，中心亦積極配合社會福利署及社聯綜合家庭服務中心網絡其他的伙伴，積極跟進有關建議，令綜合家庭服務中心的服務質素能夠提升。

Since June 1, 2004, our Centre has been providing one-stop preventive, supportive and remedial services to residents in the district. We continue to use a child-centered, family-focused and community-based integrative approach, and strive to use a range of different methods and community resources to enable families to maximize their potential, to strengthen their relationships and cohesiveness, and to assist individuals and families to prevent and effectively handle different problems and challenges they face. In May 2010, the report of the review on integrated family service centre commissioned by SWD to the University of Hong Kong was released. The report included 26 recommendations. Our Centre has been working closely with SWD and other integrated family service centres to follow up on the recommendations and to work on further service quality improvements.

A. 服務報告

1. 個案服務

個案服務是中心一項重點服務，直至2011年3月，中心共有613宗處理中的個案。個案性質與過去數年一樣，主要為經濟援助、住屋需要、情緒輔導及家庭關係等。中心全年共處理1,984宗個案諮詢服務，顯示個案服務需求仍然很高。

A. Service Highlights

1. Casework

Casework is a core service we provide. As of March 2011, our Centre has handled 613 cases this year. The nature of cases is similar to past years', viz. financial difficulties, housing needs, emotional problems and family relationship problems, etc. We have also handled 1,984 inquiry cases, with the number reflecting a high demand for casework service.

油尖旺區節-海洋公園遊



家庭服務部

Family Service Division

2. 小組及活動

中心在2010-2011年度的小組及活動以促進家庭關係為主題。透過中心的網絡及與區內不同的伙伴合作，讓更多區內居民參與。中心亦繼續利用親子遊樂坊的外展平台，著力接觸區內的弱勢家庭。另外，中心亦採用新的活動計劃架構，就著個人成長、家庭發展與關係培育、互助社區、質量兼備的相處時間及善用資源五個範疇，針對不同的家庭形式，提供相應的小組及活動，以優化中心的活動及小組。

3. 社區服務

為了提供更好的服務予社區人士，中心每年均積極與區內不同的團體合作，為區內居民提供服務。本中心今年再次接受與油尖旺區議會屬下之關愛弱勢社群小組邀請，在2010年至2011年度推行「油尖旺開心家庭運動之親親家庭計劃」，計劃目標能多接觸區內沒有接觸服務的家庭及強化中心現時的外展工作。中心亦在2010年12月6日因花園街排檔大火，安排了共七位同事協助社會福利署及民政署的善後工作。另一方面，中心一年一度之義賣籌款亦已在2010年12月舉行，共籌得港幣三萬七千元左右，為歷屆最高，以幫助區內貧困家庭處理緊急的經濟或物資需要。

2. Groups and Activities

In the past year, our theme for groups and activities has been on improving family relationships. Through the Centre's network and collaboration with partners in the community, more residents have begun to join these activities. We also continue to run the Parent-Child Play Centre as an outreach point to contact more disadvantaged families. In planning our programmes, we have also placed emphasis on five objectives, viz. individual development, family development, community mutual help, relationship building in families through spending more time together, and maximizing resources to meet the needs of families in different situations.

3. Community Work

In order to reach more people in our district, we work actively with different organizations every year to provide more publicity for our services. This year, we work once again with the District Board's "Working Group on Care for the Disadvantaged" to organize the 2010-2011 "Yan Tsim Mong Family Sports Programme". The aim is to strengthen our reaching out efforts, and to contact families that have not yet used our services. When a fire broke out at Fa Yuen Street on Dec 6, 2010, we had deployed seven staff members to assist Social Welfare Department and Home Affairs Department to do follow-up work for the fire victims. Also, our annual charity sales event took place in December 2010, and has raised HK\$37,000 to help poor families in the community cope with urgent financial needs. The amount raised this year has been the highest for this annual event so far.



公屋講座



畫出彩虹-兒童情緒治療小組



「易買·義賣」籌款2010

B. 服務統計 Service Statistics

本年度中心服務概覽 Overview of service :

輔導個案 Counselling cases	新開/重開個案 No. of New/Reopened Cases
深入輔導個案 In-depth counselling	225
短期 / 支援輔導個案 Short-term/ Supportive Counselling	330

小組及活動 Groups and Activities	小組/ 活動數字 No. of groups/ activities
治療小組 Therapeutic groups	4
互助小組 Mutual help groups	6
教育及發展小組 Educational and developmental groups	30
教育及發展活動 Educational and developmental activities	68

家庭支援計劃 Family Support Project	數字 Number
家庭之友義工 Volunteer	394
曾成功支援之家庭或人士 Families or people being assisted successfully	83
偶到服務/諮詢 Drop-in service / Inquiries	1,984人次 headcounts

服務成效 Service outcome	百分比 Percentage
對服務滿意 Satisfied with service	95%
提升問題解決能力 Improved problem solving ability	93%
強化支援網絡 Strengthened support network	93%
問題得以改善 Situation improved	93%

義工嘉許禮



家庭服務部

Family Service Division

臨床心理服務 Clinical Psychological Service

A. 服務報告

本服務的個案大部分來自本處的社會服務單位，包括本處的旺角綜合家庭服務中心，佔68%，及本處的其他社會工作單位，佔16%。而來自外間的青少年綜合服務中心及學校社會工作單位，共佔16%。

在2010-2011年度，本服務共進行47個心理評估及處理60個心理輔導個案。輔導個案的問題範圍包括：情緒困難、行為問題及壓力適應等。服務類別詳見下表。

另外，臨床心理服務亦在2011年5月26日接受社會福利署的質素評估，並順利通過。

A. Service Highlights

The majority of the assessment and counselling cases have been intra-agency referrals from other service units of YMSS, e.g. the Mongkok Integrated Family Service Centre (68%) and other social work units within our agency (16%). Cases referred from integrated service centres for youth development and school social work units from other organizations take up 16%.

In the 2010-2011 year, our service has handled 47 intellectual assessment cases and 60 clinical counselling cases. The nature of problem includes emotional problems, behavioral problems, stress related problems, etc. For details on problem nature, please refer to chart below.

Furthermore, our clinical psychological service has successfully completed the quality review by Social Welfare Department on May 26, 2011.

B. 服務統計 Service Statistics

1. 評估個案 Assessment Cases

a	智能評估: I.Q. Assessment	7
b	心理/精神評估 Psychological/Mental Health Assessment	40

2. 心理輔導個案 Psychological counselling cases

本年度共處理個案: Total Cases handled in the year	60
平均每月個案: Average number of cases per month	33

3. 輔導個案類型比率 Nature of problems by percentage

焦慮及恐懼情緒 Anxiety	25%
衝動行為 Impulsivity	23%
壓力反應 Stress reactions	15%
社交及行為問題 Conduct problem	12%
抑鬱情緒 Depression	10%
其他 Others	15%

4. 其他服務 Other services

諮詢個案	6
------	---

接受訪問：長者及家人哀傷輔導

During the year, our clinical psychologist has provided 6 case consultations, and has also given an interview on the issue of 'Grief counselling for elders and their family members'.



【沙田區】

青少年服務部

Youth Service Division

【Shatin District】



青少年服務部(沙田區)

Youth Service Division (Shatin District)

沙田青少年綜合發展中心

Shatin Integrated Centre for Youth Development

沙田青少年綜合發展中心分為四個服務小隊：兒童及家庭、青少年及青年、專責小隊及深星計劃，為區內4歲至35歲人士提供各類型服務，其中深星計劃為區內深宵青少年提供支援服務。

新·動 現代化工程啟用禮

中心於2010年4月完成社會福利署特別撥款進行之『現代化裝修工程』，並於2010年11月28日舉行『新·動現代化工程啟用禮暨嘉年華』，蒙邀社會福利署副署長(服務)蔣慶華先生擔任主禮人。除了啟用儀式外，更藉此機會作服務推廣，讓更多區內家庭及青少年認識本中心之服務及新設施。

The Shatin Integrated Centre for Youth Development comprises four service teams: The Children and Family Team, the Teens and Youth Team, Specialized Project Team and the Outreaching Team for Young Night Drifters. Together, we provide a range of services to the district's residents aged between 4 to 35, with the Outreaching Team for Young Night Drifters provides specialized support services to young night drifters in the district.

SIC in New Motion Opening Ceremony

As of April, 2010, our Centre has completed the modernization works funded by the Social Welfare Department to modernize the centre facilities. On November 28, 2010, the SIC in New Motion Opening Ceremony was held, with Mr. Cheung Hing-wah, BBS, Deputy Director of Social Welfare (Services) officiating in the ceremony. This function has also enabled us to further promote our new facilities to more families, children and youth in the district.

A. Service Highlights

Shatin Integrated Centre for Youth Development

1. Character Building for Children

As children nowadays are growing in a materialistic environment and are being over-protected by their parents, our Centre has organized a series of activities focusing on social skills and emotional management to enable school children in our district to improve their self care skills and to develop a sound mind and good character. The programme also encourages parents' participation to help develop positive and intimate parent-child relationships.

2. Performance Arts Program for Children

We continue to work actively to help children develop an interest in the performing arts by organizing an English theatre group for children, theatre/music training, singing, dancing, etc. Through these programmes, we hope children will be able to discover their interest and potential, to mature emotionally, to gain self confidence, to improve their abilities to express themselves and to become a talented new generation in future.

A. 服務報告

沙田青少年綜合發展中心

1. 幼兒及兒童品格成長

關注不少孩子在物質豐富、過份受到保護的環境下成長的現象，中心特別在社交及情緒管理上推展一系列活動，透過遊戲、小組、親子活動等，在中心及區內學校培育孩童的良好品格及提升自我管理能能力，也鼓勵家長參與，促進正面和親密的親子關係。

2. 兒童表演藝術

中心積極推展戲劇及藝術活動，藉著英語劇團、戲劇/音樂劇訓練、歌唱、舞蹈學習等，讓兒童發展藝術潛能，陶冶性情，提升自信心及表達能力，成為多才多藝的新一代。



青少年服務部(沙田區)

Youth Service Division (Shatin District)

3. 支援特殊學習需要學童服務

中心為區內小學提供『樂學成長計劃』，回應讀寫障礙或專注力不足之學童及家長需要，提供治療及學習活動，提升學習能力或社交技巧等。此外，中心更首年為中學提供『支援特殊學習需要學童駐校社工服務』，於課堂及課後以個別、小組或其他訓練形式，提升學習技巧及動機，協助學生在校適應及建立愉快校園生活。

4. 宣教牧養計劃

中心與循道衛理聯合教會廣源佈道所合作，設有一名宣教幹事，期望彰顯『愛』在社區，關心各家庭及會員的需要。

5. 領袖訓練

配合新高中學制下之其他學習經驗課程，及服務學習的需求，中心為區內中小學生舉辦多元化之領袖訓練活動，包括：領袖訓練課程或訓練營、野戰團隊、組織探訪活動、風紀/領袖生訓練。

6. SIC義工網絡

中心於本年成立之『SIC義工網絡』，旨在推動個人及家庭參與社區服務。在過去一年，分別透過學校及社區，組織了青少年及親子義工組，透過定期訓練、聚會、服務及探訪，服務社群，累積之服務時數將於2011年暑假進行嘉許，以作鼓勵。

7. 共創成長路

中心與港九潮州公會馬松深中學合辦『共創成長路』，為中一至中三級學生舉辦以舞台、突破自己、人生反思、體驗別人生活及義務工作為主題之活動。此外，中心亦與沙田培英中學合辦『共創成長路』中一及中二級活動，以領袖培養、義工精神及挑戰自己為計劃藍圖。

3. Learning Support for Special Needs Children

Our Centre has organized a Learning Support and Development Programme for the primary schools in our district to provide therapy, learning activities and social skills training, etc. to assist school children who have difficulty in reading and writing, or who have attention deficit problems. During this year, we have also begun a Social Work Stationing Programme to support secondary school students with special needs. This service provides both in-class and after-class individual and small group support to help these students improve their study skills and learning motivation, thereby helping them to adapt to the school environment and to enjoy a happy learning experience.

4. Methodist Church Pastoral Ministry

We have collaborated with the Methodist Church Kwang Yuen Centre to have a pastoral counsellor work from our Centre, with the goal of providing pastoral care to families and to witness the love of Christ in our community.

5. Leadership Training

To address the 'Other Learning Experience' requirement in the new secondary school curriculum, and in view of the overall learning needs of young people, we have offered a comprehensive leadership training series for the secondary and primary school students in our district. Activities include: leadership training courses and camps, wargame training, field visits, and training for student leaders and discipline prefects in schools.

6. SIC Volunteer Network

We have established a SIC Volunteer Network in the past year. The goal is to mobilize individual and families to support community services. Through training youth and parent volunteer teams and through organizing regular training, meetings, volunteer services and visits, we are able to help our volunteers provide their service to many groups in need. The accumulated service hours will be tallied and the volunteers will be commended in a special ceremony during the 2011 summer holidays.

7. P.A.T.H.S. Program

During the year, we continue to assist the HK & KLN CCPA Ma Chung Sum Secondary School to run the Paths Program and to organize a series of activities for Form 1 and Form 3 students. The developmental activities include drama performance, self-challenge exercises, reflective exercises, empathy development, and volunteer work. We have also assisted the Shatin Pui Ying College to run the Paths Program for their Form 1 and Form 2 students as well. The training blueprint includes leadership training, promotion of volunteer spirit, and self-challenge exercises.



青少年服務部(沙田區)

Youth Service Division (Shatin District)

8. 青少年生涯規劃

就青少年的出路問題，除了為學校提供與生涯規劃相關之講座及工作坊外，更嘗試以行業探索吸引青少年之關注，本年重點為犬隻訓練員及餐飲從業員之體驗。

9. 青少年戀愛與性

中心與區內中學及本會廣源佈道所合作青少年戀愛與性問題之工作坊及小組，探討兩性相處問題，鼓勵年青人理智處理感情，增加自我認識及批判能力。

10. 駐校服務

中心為沙田循道衛理中學、沙田培英中學及港九潮州公會馬松深中學提供駐校服務，除了個案輔導工作外，亦以學生為本設計各類協助青少年成長之活動。



深星計劃 – 沙田深宵外展服務

1. 活出彩虹計劃

(計劃由沙田民政處撥款資助)

為期共兩年之『活出彩虹計劃』於2010年7月正式展開，為區內深宵青年組群提供適切的服務，讓曾經嘗試或慣性吸食危害精神毒品，以及有較高危機接觸危害精神毒品的夜青，獲得重新建立正確人生觀及價值觀的機會，認識遠離毒品禍害的重要性。

服務內容包括：

- 『夜空教室』：於深宵時段播放禁毒訊息之活動
- 『活出彩虹GOODSHOW』：給予深宵青年組群表演機會
- 『藝能訓練』：供組群練習及學習舞蹈
- 『個人職能發展及職場體驗』：學習創業營運及調酒師訓練
- 『深宵活動及體能檢測』：每月深宵時段於沙田源禾路體育館進行活動，並透過簡便身體檢查器材為青年進行身體檢測，從中接觸高危受毒品影響之青年

8. Life and Career Planning for Youth

To help young people explore and decide on work choices for their future, we have provided workshops and talks on the subject, as well as opportunities to find out about different areas of work through participating in the work experience project. This year, the project helps young people find out more about the work of dog trainers and working in café.

9. Love and Sex Education for Young People

We have collaborated with secondary schools in the district, as well as with the Methodist Church Kwang Yuen Centre to organize workshops and developmental groups related to love and sex education. Through these activities, we help young people explore how to relate to the opposite sex, encourage them to handle their emotions in a rational way, and increase their self understanding and decision making power.

10. School Social Work

Our school social worker continues to work at the Shatin Methodist Secondary School, the Shatin Pui Ying Secondary School, and the HK & KLN CCPA Ma Chung Sum Secondary School this year. Aside from providing individual counselling, different types of youth developmental activities for students have also been organized.

Shatin Outreaching Team for Young Night Drifters

1. Anti Drug Abuse Programme

(Sponsored by Shatin District Office of the Home Affairs Department.)

This programme began in July, 2010 for a two-year period. It provides appropriate services for young night drifters who have tried or are currently using drugs, to understand the dangers of drug addiction, to receive treatment, and to regain a positive outlook in life.

Programme activities include:

- Night-time classes
- 'Goodshow': to provide performance opportunities
- Dance training
- Work skills training and work experience opportunities
- Outdoor activities – on getting close to nature
- 'Graffiti Master' – on creating an anti-drug graffiti painting to emphasize drug prevention to others
- Mentorship scheme – to help explore life goals and meaning in life

- 『戶外活動』：讓青年人學習生藝訓練，親近大自然
- 『Graffiti大師』：透過色彩和圖案表達個人訊息，參與之年青人最後完成禁毒訊息之牆畫
- 『愛與夢同行計劃』：以區內熱心人士(義務友師)以前輩輔導形式配對，青年在義務友師及社工的協助下釐定立夢想和目標，積極尋找正確人生意義。



計劃首年共有623名青年於活動中受惠，144節的小組及活動當中合共有1,366人次參與。中心亦透過計劃，於區內進行宣傳及教育活動，共派出4,500份禁毒單張，將禁毒訊息由社區延伸至學校。

The activities during the first year of this project have benefited 623 young people. A total of 144 group and activity sessions have been organized. Total attendance for these activities has been tallied at 1,366 head counts. Through these activities, we are also able to promote our services and activities to the participants, and have given out 4,500 leaflets to young people in schools and in the community to convey the 'no drug' message.

2. 『舞吧。沙田舞者2010』青少年舞蹈成長計劃 (部份經費由社署沙田地區青少年活動資助計劃資助)

鼓勵年青人憑著對舞蹈的認識和熱誠，自發組織工作小組，透過舉辦舞者交流營及舞蹈比賽，提升青少年領導才能及組織跳舞比賽之能力。

2. 2010 Dance Competition

(Sponsored in part by the Shatin District Youth Activities Fund of the Social Welfare Department)

This project encourages young people who are enthusiastic in dancing to form groups, practice and compete in the dancing competition, and to improve their leadership and dancing skills.

3. 『深星戰隊』

(部份經費由社署沙田地區青少年活動資助計劃資助)

讓青少年透過野戰射擊練習，從中認識自己待人處事，團隊合作及解難能力。

3. WARGAME

(Sponsored in part by the Shatin District Youth Activities Fund of the Social Welfare Department)

This project enables young people to practice the wargame activity to learn more about effective problem solving skills and teamwork.

4. 『禁毒我有SRPAY』牆壁藝術畫創作比賽

比賽由沙田區議會、沙田區撲滅罪行委員會、沙田民政事務處、沙田警區及中心合辦，於2010年9月至12月進行GRAFFITI工作坊及比賽，藉此讓沙田區內的青少年表達對毒品禍害的認知及遠離毒品的意識。比賽已順利完成並作出評審。優勝作品已被噴在沙田公園入口停車場之牆上。

4. Anti-drug Graffiti Competition

This competition is jointly organized by the Shatin District Board, the Fight Crime Committee (Shatin District), the Home Affairs Department (Shatin Office), the HK Police (Shatin District), and our Centre. The Anti-drug Graffiti workshops took place from September to December, 2010, and followed by a Graffiti competition after the workshops. The purpose is to help young people in the Shatin district have better understanding of the dangers of drugs, and to stay away from drug use. The competition and the judging of the paintings were held successfully. The painting that won first place has been sprayed onto the wall at the entrance of the parking lot of the Shatin Park.





承
擔
。
創
新

B. 服務統計

沙田青少年綜合發展中心

Service Statistics for Shatin Integrated Centre for Youth Development

會員人數 Total Membership	接受核心服務人次 No. of service users for core services	活動節數 Activity sessions	出席人次 Attendance (total count)
1777	3049	3680	38560

「深星計劃」- 沙田深宵外展服務服務統計

Service Statistics for Youth Night Drifters Outreaching Team

接觸人次 No. of Contact by headcount	服務人次 No. of service recipients	服務轉介次數 No. referred for other services	深宵出勤時數 Total no. of hours in direct contact with young night drifters
5340	2072	508	4986

C. 未來展望

因著現代化工程大大改善了中心的環境及設施，中心將加強推展幼兒服務及逢星期六之偶到服務，期望增加幼兒家庭及青年會員使用中心之服務及設備；此外，中心將在區內作服務需要調查，使中心能有效回應社區需要，讓中心在社區中發揮最大功能。

C. Future Direction

The modernization renovation and upgrade work that have taken place this past year has greatly improved the environment and facilities of our Centre. We will expand our services for young children as well as the drop-in service on Saturdays, in the hope of attracting more families with young children and youth members use our facilities. Besides, we will be conducting surveys on service needs in the district to help us respond appropriately to the community needs and to increase our effectiveness in serving the community.

循道衛理楊震社會服務處

Yang Memorial Methodist Socialist Social Service



【油尖旺區】

青少年服務部

Youth Service Division

【Yau Tsim Mong District】



青少年服務部 (油尖旺區)

Youth Service Division (Yau Tsim Mong District)

青少年服務部(油尖旺區)以油尖旺青少年綜合發展中心為服務提供的中心點，主要為油尖旺區提供多元化的兒童、青少年、家庭以及區內有獨特需要的社群提供適切的服務。部門以服務油尖旺區兒童及青少年為主要服務方向，並透過青少年發聲、特色服務及專題探討，引發社會的關注。

The Youth Service Division (Yau Tsim Mong District) is responsible for the Yau Tsim Mong Integrated Service Centre for Youth Development that provides a vast array of services to children, youth and families as well as to persons with special needs in the district. Our Division has also placed a special emphasis on enabling children and young people in our community to have their voices heard, to initiate specialized programmes and to create public awareness on youth issues by conducting surveys and sharing the results.

油尖旺青少年綜合發展中心

Yau Tsim Mong Integrated Centre for Youth Development

A. 服務報告

1. 繼續推廣預防青少年援交計劃

中心自2010年4月得到公益金資助為期三年的預防青少年援交計劃(CARE Project)後，便作積極宣傳及推廣，期間舉辦不少的培訓予老師、醫護人員、大專生及家長、學生等不同人士，讓他們對青少年援交現象有更多的認識及預防。同時，計劃亦向參與援交的青少年進行輔導及支援服務，期望協助他們建立良好的性愛態度及價值觀。

2. 關注青少年的性愛文化及推動「性-朋輩輔導員計劃」

不少青少年均有上網及使用不同類型社交網絡的情況，因此本中心於2010年5至6月期間訪問了超過1,000名的中學生，以了解他們使用社交網絡的現象及影響，並於2010年7月舉行了「青少年性教育文化互動博覽」以發佈相關的調查結果及探討現今青少年的性愛價值觀，期望喚起各界關注青少年的性愛態度及建議於學校推出相應的性教育活動。

中心於2008年已開始向所服務的中學推廣「性-朋輩輔導員計劃」，多年來也深受學校支持，而今個學年更獲超過10間中學的邀請，於各校內培訓性朋輩輔導員，再由他們將正確的性知識及態度推廣至校內的同學，達到朋輩間互相滲透的效果。

A. Service Highlights

1. Prevention of Compensated Dating

From April 2010 onwards, we begin to run the 'CARE Project' that has been funded by the Community Chest for three years to prevent young people from involving in compensated dating. We have actively promoted this project and have organized many training activities for teachers, medical personnel, post-secondary and secondary school students, parents and others to enable them to understand the compensated dating phenomenon and ways to prevent this activity. The project provides counselling and support services to young people involved in compensated dating. We hope that with help them to develop a positive attitude towards sex, love and life.

2. Concern for the Teen Sex Culture and Peer Counselling

Many adolescents today use different online social websites on regular basis. From May to June, 2010, we have conducted a survey of 1000 secondary school students to understand the phenomenon and effects of their online activities at these social network sites. In July, 2010, we have hosted a media event to disseminate the results of the survey in the hope of raising the awareness of the public on the sex attitudes of young people, and to mobilize schools to respond with appropriate sex education activities.

In 2008, we began promoting the Peer Counselling Programme to enable trained peer counsellors to share correct sex education information with their peers. This programme has been well supported by schools ever since. For this year, we have been invited by over ten secondary schools to help train peer counsellors and to facilitate them to convey the proper sex education knowledge and attitude to their classmates.



「大個仔、大個女」自願訓練



才藝表演

3. 「樂愛工程」計劃

中心獲油尖旺民政事務處資助這個為期半年的服務計劃，主要輔導少數族裔人士、援交青少年及其朋輩，為他們提供不同類型的抗毒活動，如：跳舞、樂隊、化妝班、美甲班、籃球班等，藉以發展個人興趣及技能、建立參加者的自我形象及能力感，讓他們有個人的發展目標，也因此提升了青少年的抗毒意識及能力。

於樂愛工程計劃中，輔導援交青少年及朋輩共43人，其中26位援交個案於2010年6月計劃開展後接觸。除了一位於一月才接案的吸毒個案，所有曾吸毒個案已於服務開始後停止吸毒達2個月以上。另外，輔導少數族裔人士共126人，其中28位少數族裔吸毒個案於是項計劃開展後接觸。所有個案均已接受戒毒輔導或轉介往院舍接受戒毒服務。超過20人停止吸毒達90日以上。

再者，參加者亦於活動中認識不少生命響導，藉着友師的關懷、支持及適切的輔導，讓他們更掌握有關的抗毒技巧及抗毒意識，多方配合下實有助鼓勵他們遠離毒品。

4. 宣揚生命正面訊息及反思生命意義

華人永遠墳場管理委員會贊助中心於過去一年推出與生死教育相關的活動，包括舉行學校講座、午間活動、義工訓練、晚青探訪及話劇匯演等，參加活動的年青人可以藉此反思生命的意義及學習珍惜生命，以正面及積極的態度去迎接生命的挑戰，計劃的參加者亦認為獲益良多。

3. 'Project Love'

We have obtained funding from the Home Affairs Department (Yau Tsim Mong Office) for a 6-month project to provide counselling to young people from ethnic minority groups, and those who are involved or are befriended by those involved in compensated dating. The project aims to provide different anti-drug activities, e.g. dancing, band music, make-up class, nail beautification class, basketball class, etc. to help develop their personal interests and skills, and ultimately their self image and confidence. Through these activities, we hope to enable them to find their personal development goals and help improve their ability to resist drug temptation.

Through the 'Love Project', we provide counselling to 43 young people associated with compensated dating, including those directly involved as well as their friends. Of these, 26 cases have been handled since the beginning of the 'Love Project' in June 2010. Except for one drug addiction case that we have only begun working on in January, all the other cases have stopped taking drugs two months after the work of the 'Love Project' has begun. Besides, of the 126 young people from ethnic minority groups and who are taking drugs, we are able to contact 28 of them after the beginning of the Project. All the contacted cases have been referred for treatment or to drug treatment centres. So far, over 20 persons have been free from drugs for up to 90 days.

Moreover, the participants of the project have received a lot of guidance through our planned activities. From the concerns expressed by peers and instructors, as well as from appropriate support and counselling, they can further grasp the skills to resist drugs. In this way, they have acquired more channels to prevent them from relapse.

4. Promote Reflections on the Positive Meaning of Life

Through sponsorship by the Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries, we have organized a series of educational activities on living and dying through talks in schools, lunch time activities, volunteers training, visits and play performances, etc. The young people who participated in these activities can reflect on the meaning of life, learn to cherish life, and take up life challenges in a positive way. The participants felt they have learned a lot from this project.



「美麗高解像」發掘內在美，外在美活動



學校抗毒攤位活動



城市歷奇

青少年服務部 (油尖旺區)

Youth Service Division (Yau Tsim Mong District)

5. 推行樂苗成長計劃，鼓勵兒童全面發展

希望透過中心舉辦的訓練及小組活動，讓孩子們有機會參與不同類型的活動，從而獲得更全面成長及發展的機會。活動內容包括品格、社交、自理、體藝及家庭等五個主要的成長元素，讓孩子從活動中發展多元化的興趣、發掘個人潛能、挑戰自我、建立良好品格及美滿的人際關係等。中心至今已有超過50名的兒童會員報名參加這計劃內的不同活動系列，我們期望透過此計劃，可以與家長一同見證孩子們的成長及進步，同時亦帶出孩子健康及全面成長的重要性。

6. 致力推動預防青少年吸毒工作

由禁毒基金資助的「無毒Bingo」(No Drug Bingo)計劃已於2010年底順利完成，全港有近三十間中、小學邀請本中心進行共六十多次的講座及午間活動，因活動而接觸的年青人共有7,800多人，期間並配合無毒朋輩輔導員訓練計劃及一系列的歷奇活動，藉此宣揚正確的抗毒訊息及態度，鼓勵青少年活出健康的人生。

5. Promote holistic growth and development activities for children

Through training and small group activities, children can have the opportunity to acquire all round development. The activities we plan for children encompass five aspects, viz. character development, social development, personal care development, sports development, and arts and crafts development. We have over 50 members in this programme, in which we could share with parents the experience of their child's growth, and demonstrate the importance of healthy and all round development in children.

6. Prevention of Drug Use among Young people

We have been funded by the Beat Drug Fund to run the 'No Drug Bingo' project, which has been completed by the end of 2010. Around 30 primary and secondary schools have invited us to deliver over 60 talks and lunch time activities to their students. Through this project, we have come into contact with over 7,800 young people. Together with the Peer Counsellor Training Programme and the Adventure training activities, we have the opportunity to bring the drug prevention message to young people, and have engaged them towards leading a healthy life.

B. 服務統計 Service Statistics

油尖旺青少年綜合發展中心服務統計

Service Statistics for Yau Tsim Mong Integrated Centre for Youth Development

會員人數 Membership	接受核心服務人次 No. of service users for core services	活動節數 Activity sessions	出席人次 Attendance (total count)	活動數目 No. of organized activities
1580	3685	5368	77369	350

C. 未來展望

2010年度本中心將會總結過去多年的工作經驗，推出「性」朋輩輔導員計劃的教材套，期望可供學校及各青少年單位作參考，廣泛地推動「性」朋輩輔導員計劃，讓更多青少年於互動有趣的課程中認識正確的性知識及態度。

C. Future Direction

In 2010, we have reviewed our work experience for the past five years, produced resource materials for training peer counsellors to deliver sex education at peer level, and distributed these materials to schools and youth organizations for their reference. Through this effort, we hope to promote the use of peer counsellors in sex education and to enable more young people benefit from the correct attitude towards sex.

承擔
。創新



青少年籃球比賽



親子戶外活動



「愛自己·活得起」預防青少年援交計劃社區教育活動

循道衛理楊震社會服務處

Yang Memorial Methodist Social Service



【九龍城區】

青少年服務部

Youth Service Division
[Kowloon City District]



青少年服務部 (九龍城區)

Youth Service Division (Kowloon City District)

青少年服務部(九龍城區)屬下三個服務單位：何文田青少年綜合發展中心、九龍城區青少年外展社會服務中心、學校社會工作服務。部門以聯結社區力量、關注青少年成長、協助兒童及家長建立美好家庭生活、及支援學校系統，讓九龍城區成為有利青少年發展的社區為服務宗旨。

The Youth Service Division (Kowloon City District) comprises three service units: the Homantin Integrated Centre for Youth Development; the Kowloon City District Youth Outreaching Social Service Centre; and the School Social Work Service. We collaborate with other organizations in the district to promote care and concern for youth development; to assist children and parents build happy families; and to support schools in the district through our school social work service. From these efforts, we hope to contribute towards creating an environment that is conducive to youth development in the district.

何文田青少年綜合發展中心

Homantin Integrated Centre for Youth Development

A. 服務報告

中心貫徹「關懷弱小、推動共融」的服務理念，積極開展不同形式的服務計劃，並與區內外友好團體合作，為弱勢兒童、家庭及青少年提供支援。中心如期於暑假完成現代化工程，以全新面貌迎接暑假及暑期活動的來臨。

i. 兒童參與及家庭支援

- 政制及內地事務局兒童權利組「兒童權利教育活動資助計劃」資助中心舉辦「兒·童·號」兒童權利大使訓練計劃，為期一年，參加者有機會與立法會議員對話，並向學校及社區推廣兒童權利。
- 中心招募26對師友參與機構跨地區及服務的「兒童發展基金」計劃，定期安排友師與14至16歲的弱勢青少年會面及進行健康活動，以傳達關愛及健康成長的訊息。受助青少年協助設計首個季度會面的遊戲，增強對計劃的歸屬感。
- 中心與區內居屋冠熹苑業主立案法團及智樂(Playright)合作，於屋苑內舉辦「社區大自然遊戲日」活動，推廣親近大自然、親子遊戲及兒童遊戲促進個人成長及發展的信念。中心改組遊戲閣，讓3-6歲小朋友及家長可以每週六天使用，以推動親子遊戲服務。

A. Service Highlights

Based on our service framework 'concern for the disadvantaged and work towards inclusion', we organize different services proactively and collaborate with partner organizations closely to support underprivileged children, youth and families in our district. The renovation and facilities upgrade work at our Centre has been completed by the summer of 2010, and we are able to hold the year's summer programme in the newly renovated Centre premises.

i. Work with Children and Families

- We have been funded by the Children's Rights Education Funding Scheme of the Children's Rights Unit, Constitutional and Mainland Affairs Bureau to organize training for the "Ambassadors for Children's Rights Project". The project will be for one year, during which participants will have the opportunity to dialogue with legislative councilors and to promote children's rights in schools and in the community.
- We are funded by the Child Development Fund to recruit 26 mentors to participate in the "Project Teen's Walk", an inter-district project. The mentors meet with disadvantaged young persons aged 14 to 16 on a regular basis, share healthy activities together, and help communicate the love and positive development message to the children. The participants have also assisted in designing the first quarter's games and group meeting with mentors. They are able to strengthen their sense of belonging to the project through this exercise.
- We have collaborated with the owners' association of the Koon Hei Estate and the Playright organization to organize a Community Games Day to promote nature, and parenting activities about nature. To follow up on promoting more parent-child play activities, we have also reorganized our Games Corner to allow 3-6 year-old children to use this resource with their parents on Saturdays.

無國界小記者



- 中心為天主教領島小學及樂善堂小學提供課後校本支援服務，亦與地區教會合作，為何文田區弱勢兒童提供支援，更在中心內為南亞兒童開設功輔班。
- 中心與香港大學社工系合作，每週六下午社工系學生為中心南亞及華裔兒童構思不同的訓練及小組活動，經過約半年的服務，南亞小朋友更樂意與華人交往。
- 國際獅子會再次提供贊助，由中心與天主教領島小學合作，推行「談仁說愛」閱讀計劃，以推廣德育教育。社會福利署地區福利辦事處資助中心舉辦「無國界小記者」及「拉闊南Teen—南亞家庭支援」兩項活動。



- We continue to provide school-based after-school learning and support programmes to Ling To Catholic Primary School and Lok Sin Tong Primary School. We also cooperate with the parishes in our district to support the disadvantaged children in the Ho Man Tin area, and have also provided tutoring classes to the South Asian children at our Centre.
- We have cooperated with the HKU Department of Social Work and Social Administration to facilitate social work students to conduct training and group activities for the South Asian children at our Centre every Saturday afternoon. After participating in these activities for about 6 months, the children have demonstrated more willingness to interact with Chinese people.
- The Lions Clubs International District 303 Hong Kong & Macao, China has once again sponsored a reading programme organized by our Centre and the Ling To Catholic Primary School to promote moral education for school children. The Social Welfare Department District Office has also funded our Centre to run two programmes for South Asians, viz. the young journalist project, and a support programme for South Asian families.

ii. 青年發展及導師培育

- 中心「光影舞台」影音運作訓練完成後嘗試轉型為社會企業模式運作，除為機構單位大型活動提供舞台影音支援，亦接受地區團體邀請，讓參加者累積實戰經驗，增強自信，亦得到實質收入。
- 第一屆「U-Square」歷奇青年導師訓練完成，在2010年復活節隨隊支援「共創成長路」廣西交流團；第二屆招募19名大專生及職青，接受歷奇輔導工作手法、山藝訓練及義工服務，讓參加者認識自我，服務其他青少年群組。中心將繼續培育不同技能的青年人成為導師，成為中心合作伙伴。

ii. Youth Development and Instructor Training

- Sound board operators has been completed, we are working at developing this project into a social enterprise. Aside from helping to operate the sound system on major events organized at our Centre, the young people who have been trained can also handle requests to work for other organizations in the community to gain more practical experience, to improve their confidence, and to get paid for their efforts.
- The first U-Square Adventure Training for Young Instructors has been completed this year. During Easter of 2010, they accompanied a youth exchange delegation to Quangxi. For the second training course, we have recruited 19 post-secondary students and working youth to receive counselling skills in adventure training, and mountaineering training. Participants learn self understanding and group work skills. We will continue to develop young people with different work and skills background as instructors and coaches to work as partners with us at the Centre.



青少年服務部 (九龍城區)

Youth Service Division (Kowloon City District)

- 社會福利署地區福利辦事處資助中心舉辦「Life College—青年藝術發展培訓」，結合「天亮2 Over the Rainbow—青年音樂劇」於2010年10月假葵青劇院黑盒劇場(Black Box Theatre)公演四場，除第一屆表演隊伍外，亦有新成員加入不同的團隊，為整個訓練及表演注入活力及讓舊有成員學習帶領新人。表演團隊亦於中心暑期活動擔任導師，提昇其責任感及領導能力。2010年12月舉辦「天亮—You Can Shine巡迴演出」，延續青年參與，並為「天亮3」作準備。
- 義工團隊「EPS義辦事」、「Dream Café」及「Lost in Blue」為青少年義工提供訓練及實踐平台，部份成員於2010年10月協助長者服務部舉辦「歷『耆』共融樂天倫」長者歷奇活動，內容包括向黃大仙區長者介紹現今青少年特性、義工分享服務長者需要注意的事項為120名來自6間長者服務中心的長者提供歷奇活動。2010聖誕期間舉辦年度義工嘉許禮。

iii. 學校支援

- 2010年復活節假期，中心分別帶領余振強紀念中學中二級「共創成長路」學生及迦密中學學生到廣西進行山區貧困小學探訪及義工服務。交流團出發前進行密集的訓練，讓學生建立團隊精神及掌握帶領活動的技巧，到山區小學時可以帶領各種遊戲及教授一些常識或外語，以擴闊山區小學學生的視野。學生經過親身體驗及與內地山區小學的學生作交流，均反思自己處身於幸福的成長環境，在物質生活及家人關係上學懂珍惜，責任感亦有明顯進步。迦密中學為此於暑假期間安排高中同學再到廣西山區小學服務。
- 余振強紀念中學於2010/11年度繼續向中心購買助理駐校社工服務。
- 何文田官立中學繼「生命教育」後再次邀請中心為校內初中同學舉辦訓練活動，探討如何健康使用互聯網，以拓展視野、增強自我認識及提昇社交技巧。

- The Social Welfare Department's District Office has funded our "Life College: Arts Development Training for Youth" programme. Together with the "Dawn 2: Over the Rainbow Musical", the participants gave 4 performances at the Black Box Theatre, Kwai Tsing in October 2010. Other new members have joined the existing performers and have added energy and vitality to the project. The performers who have continued from the first year have also acted as coaches for the summer programme. In December 2010, they also organized a "Dawn - You Can Shine" performance tour to prepare for Year 3 of the Dawn Project.
- The 'EPS volunteer group', the 'Dream Café' and the 'Lost in Blue' group have provided a platform for young volunteers to gain volunteer experience. One of the joint functions they have organized for seniors and young people took place in October 2010. The event included volunteers sharing with seniors on the special characteristics of today's young people, and pointers on helping seniors. The function also included sharing adventure training activities with seniors. It was attended by 120 seniors from 6 elderly service centres. A ceremony to commend the efforts of the volunteers took place during the Christmas holidays in 2010.

iii. Support for Schools

- During the Easter holidays, our Centre arranged for Form 2 students who have participated in the 'PATHS project' of the Yu Chun Keung Memorial School and the students of the Carmel Secondary School to visit the Shanxi mountain region and to provide volunteer service at the primary schools in the poverty stricken region respectively. Before the trip, we have provided intensive training to enable students build team spirit and be proficient in organizing group activities, so that they could lead games with children and teach some simple lessons in a foreign language to broaden the experience of the Guangxi school children. One of the outcomes from the trip is that our students are able to better appreciate the environment they grow up in, and have also become more mature and responsible. Carmel Secondary School is also planning to organize a similar trip to Guangxi for students from senior forms during the summer holidays this year.
- The Yu Chun Keung Memorial School continues to use its own funding to invite our centre to provide extra school social work service for the students in the 2010/11 school year.
- The Homantin Government Secondary School continues to invite our Centre to provide training activities for their junior form students on life education topics, healthy online activities, how to expand the students' outlook in life, and how to strengthen self-understanding and social skills.

iv. 社區參與

- 中心為響應衛生署推動2010年4月11日的世界健康日活動，聯同地區政府部門及社福單位，籌辦巡遊、攤位及大型宣傳活動，推廣都市健康生活訊息。
- 中心獲房屋署撥款於2011年1月連續三天為何文田邨居民舉辦元宵攤位活動，並為邨內弱勢家庭提供年夜飯盆菜宴，營造睦鄰關愛氣氛。
- 中心獲區議會資助，於9月與地區教會常光睦鄰中心及恩庭睦鄰中心合辦「919友迎嘉年華」活動，在何文田邨羅馬廣場進行表演及攤位活動。



甜甜地遊戲日

iv. Community Participation

- In response to the Department of Health and in collaboration with government district offices and social services units, we have organized a mass programme on April 11, 2010 that includes a parade, stall games, and promotional activities to promote healthy living for the World Health Day.
- We have obtained funding from the Housing Department to organize a three-day Chinese New Year Night Market in January 2011 and to provide a New Year Eve's traditional Chinese dinner for disadvantaged families to promote good neighbourhood spirit in the community.
- We have been funded by the District Board to collaborate with the Asian Outreach Hong Kong Ltd. Gloria Light Neighbourhood Centre and The Hong Kong Chinese Church of Christ The Grace Neighbourhood Centre to run a '919 Carnival' that includes performances and stall games at the Ho Man Tin Estate Roman Square in September this year.

九龍城區青少年外展社會服務中心

Kowloon City District Youth Outreaching Social Service Centre

A. 服務報告

中心關注弱勢街頭青年組群的需要，籌備多元成長體驗活動，積極提倡「對毒品說不」。

i. 抗毒工作

- 禁毒基金資助的「四柱行動」於2010年4月及10月分別為區內兩所關顧學生的中學中二全級及中一全級227名學生進行預防吸毒及早識別教育小組活動。四所中學的抗毒服務於2011年完成，3月起為3組共16名街頭青少年進行同類訓練，內容包括身心評估、生命教育、抗毒/戒毒動機提升營會及個人興趣發展小組。

Hot Wave In Your Heart - 浮潛活動



A. Service Highlights

Our Centre focuses on the needs of disadvantage street youth groups and has planned a wide range of developmental activities to promote the message "Say No to Drugs".

i. Anti-Drug Activities

- We have received funding from The Beat Drug Fund to carry out the 'Joint Hand-in-Hand for Healthy School Life, Happy Community Life' programme. From April to October, 2010, we organized early drug abuse prevention and education groups for Forms 1 and 2 students from two schools in the district. In 2011, a total of four secondary schools have completed this programme. In March, we began to work with 60 young people from 3 street groups and organized a motivational camp that included physical and mental assessments, life education, drug prevention/drug treatment and personal interest development activities.
- We have received funding from the Kowloon City Office of the Home Affairs Department to run Phase 2 of the "Teen Anti-drug Campaign (Teen 友伴我行)" to combat drug use by teens. The first series was completed in August 2010, with 214 high-risk teens completing activities that include consultations with Traditional Chinese Medicine Practitioners, check ups, physical and memory assessments, case referrals, experience sharing by rehabilitated young people on a radio talk show (12 episodes), multiple intelligence training in music, plays, dancing, physical fitness, ball games, adventure training, outdoor activities, martial

青少年服務部 (九龍城區)

Youth Service Division (Kowloon City District)

- 九龍城民政署資助兩期的「Teen友伴我行」--反青少年吸毒社區計劃，第一期已於2010年8月完成，共214名吸毒危機青少年進入服務，內容包括中西醫會診及身體檢查、身體機能及記憶測試、個案轉介、戒毒青少年電台分享(共12集)、多元智能訓練：包括音樂、話劇、舞蹈、體適能、球類、歷奇輔導、野外生活、武術(詠春)及網吧抗毒遊戲比賽。第二期於2010年9月展開，除原有內容，亦為社會福利署接受感化服務青年開辦抗毒生命教育小組；另開展「NOD—None of Drug」網吧活動，邀請有興趣的青少年設計以抗毒為主題的網絡遊戲，並與網吧合作舉辦比賽，將抗毒訊息帶到網絡世界。兩期的參加者，包括中醫、友師及戒毒青少年透過投稿、繪畫及個人反思出版心聲集，宣傳抗毒訊息。
- 香港中文大學醫學院邀請青少年戒毒服務單位參與吸毒青年健康調查，中心成為唯一獲邀請的外展社工隊，中大委派中醫與吸毒青少年面談，並與精神科醫生進行數據分析，參與調查青少年日後可優先獲治療服務。

ii. 社區支援

- 中心擔任「關懷龍城青年網絡」警方轉介個案的接案負責單位；協辦的「同心同行師友計劃」與香港浸會大學的合作亦已踏入第十年。
- 中心擔任主席的「九龍城區青少年外展服務交流會」於2010年7月發佈「九龍城區青少年性觀念及學校性教育調查」結果，調查報告已完成及派發區內學校、青少年服務單位及政府部門。
- 中心再獲聖匠中學邀請於2010年10月為中二級同學舉辦「彩虹教室3」。
- 探訪地區少數族裔服務中心，支援弱勢少數族裔青年及其家長。

iii. 個人成長

- 青年事務委員會資助街頭青少年到雲南昆明探訪流浪兒童，並提供義工服務。15名參加者在7日6夜的行程中，與流浪兒童有緊密的接觸，對他們失去家庭及充滿危機的街頭生活有深切的了解，他們為流浪兒童的不幸難過之餘，亦深刻反思過往的生活模式。回港後，參加者皆表示與家人關係有所改善，亦記掛昆明的流浪兒童，會珍惜所有及積極生活。

arts, and anti-drug online games, etc. In Phase 2 that began in September 2010, we have also extended this programme to young people on probation and referred by the Social Welfare Department. We are also introducing the 'NOD - None of Drug' online games and have invited interested teens to design net games using this theme, and to participate in our net game competition. The resource persons in these two phases, including the Traditional Chinese Medicine Practitioners, the mentors and the rehabilitated youths have continued to promote the anti-drug message through a collection of journal articles, paintings and reflections.

- The Chinese University of Hong Kong Medical School has invited the young people from all the different drug treatment centres to participate in a health study. Our Centre becomes the only outreaching social service centre to be invited, with Chinese medicine doctors from Chinese University interviewing the young people who are using drugs, and psychiatrists collaborating to analyze the results of the study. The young people who took part in this research project will receive priority treatment in future.

ii. Community Support

- Our Centre has been appointed to handle cases referred by the Kowloon City Police Department from the Youth Care Net. Also, this year marks the tenth anniversary of our cooperation with HK Baptist University in the Peer Support Scheme.
- Our Centre representative has been appointed as the Chairperson for the Forum on Outreaching Youth Work in Kowloon City. In July 2010, we released the survey results on "Young people's views on sex and sex education in schools" in the Kowloon City district. The survey report has also been sent to schools in our district, and also to youth service centres and government departments.
- We have been invited by the Holy Carpenter Secondary School to run the 'Rainbow Classroom 3' programme for Form 2 students in October, 2010.
- We have visited the service centres for ethnic minorities in our district to support the ethnic minority youths and their parents.

iii. Personal Development

- The Commission on Youth has funded a field visit for street youths and accompanying volunteer workers to Kunming, Yunnan to observe the plight of homeless children in the area. During the weeklong trip, the 15 participants have the opportunity to meet the homeless children and understand how they lose their families as well as the hardships they experience. Aside from feeling for these children, our members could also reflect on their own lifestyle. Upon return to HK, they have reported that their relationships with family members have improved, and have learned to appreciate what they have in life.

承
擔
。
創
新

學校社會工作服務 School Social Work Service

A. 服務報告

- 新學年招募已屆中六曾參與共創成長路的同學，加入帶領新生，藉此提高學生對學校及計劃的歸屬感。
- 因應學生需要，學校社工結合3間中學的學生舉辦「自閉症社交小組」，提昇社交技巧及家長支援；另舉辦聯校義工服務，邀請智障學校學生一同策劃長者義工服務，促進共融及彼此學習。

A. Service Highlights

- During the new school year, we have recruited Form 6 students who had participated in the 'PATHS project' before to work with the new junior form students taking this programme. This helps the senior students improve their sense of responsibility and sense of belonging to their school.
- Based on an emerging need, our school social worker has organized a group for autistic students in the three stationing schools. The purpose is to provide training to improve social skills and to provide parental support. We also organize volunteer training for mentally challenged students together with other students, in order to promote inclusion and mutual learning.

B. 服務統計 Service Statistics

何文田青少年綜合發展中心 Homantin Integrated Centre for Youth Development

會員人數 Total membership	1,499
接受核心服務人數 No. of service users for core services	3,698
活動節數 Activity sessions	4,757
出席人次 Attendance (total count)	46,054
活動數目 No. of organized activities	187

九龍城外展社會工作隊

Kowloon City District Youth Outreaching Social Work Team

服務Service	類型細項 Category	服務數字Number
個案輔導(活躍個案) Counselling(Active cases)	家庭關係 Family Relationship	21
	學校/教育 School / Education	45
	職業/出路選擇 Employment	77
	朋輩關係 Peer Relationship	81
	個人成長及發展 Personal Growth and Development	94
	社會規範/行為 Social Norms / Behaviour	32
	濫藥 Drug Abuse	55
	總數 Total	405
個案輔導(潛在個案) Counseling (potential cases)		375個案 cases
於區內街頭直接接觸青少年的時數 Direct street contact hours		8,696.75小時 hours

共創成長路中三級齊家篇之野戰訓練日營



共創成長路中三級治國篇之廣西助學扶貧體驗之旅



青少年服務部 (九龍城區)

Youth Service Division (Kowloon City District)



共創成長路中三級修身篇之誓師日營

九龍城區青少年深宵外展工作隊

Kowloon City Youth Outreaching Social Work Team for Young Night Drifters

深宵青少年接觸人數 Number of direct street contacts with young night drifters	男 Male	女 Female	總數 Total
	4,625	1,418	6,043
深宵青少年服務人數 Number of young night drifters served	男 Male	女 Female	總數 Total
	635	269	904
於區內街頭直接接觸深宵青少年的時數 (由晚上10:00至次日早上6:00) Total number of hours in direct contact with young night drifters (from 10:00pm to 6:00am next day)	小時 Hours	5,940	

學校社會工作服務 School Social Work Service

服務 Service	類型細項 Category	服務數字 Number
個案輔導 Counselling cases	學校生活適應 School adjustment	27
	成長適應 Developmental adaptation	12
	情緒/精神健康 Emotional/mental health	16
	家庭 Family	33
	社會規範/行為 Social norms/behaviors	4
	性知識 Sex education	3
	朋輩關係 Peer relationships	7
	其他 Others	3
總數 Total		105
個案活動(如面談、家訪) Case activities (e.g. interviews, home visits)		997 次 times
諮詢服務 Inquiry service		466 次 times
小組及成長訓練系列 Developmental group training	活動節數 No. of sessions	254 節 sessions
	參與人次 Attendance	5,828 人次 headcounts

C. 未來展望

- 部門繼續推動「四柱行動」及「Teen友伴我行」兩個抗毒服務計劃，並試驗社區復康手法，支援戒毒青少年重投社區。
- 發展青年導師團隊，以支援中心各項特色服務的開展，讓中心成為彼此學習及實踐夢想的場地。

C. Future Direction

- We will continue to implement the two drug prevention programmes, viz. the 'Joint Hand-in-Hand for Healthy School Life, Happy Community Life!' and the "Teen Anti-drug Campaign (Teen 友伴我行)". We will also continue to explore community rehabilitation methods to support addicted young people be treated and return to the community.
- We will develop a youth coaching team to support the development of different kinds of programmes and to enable our Centre become the dream venue for mutual learning.

循道衛理楊震社會服務處

Yanng Memorial Methodist Social Service



長者服務部
Senior Citizen Service Division





彩虹長者綜合服務中心

Choi Hung Community Centre for Senior Citizens

A. 服務報告

1. 長者生活發展服務

中心在過去一年，主力之特色服務有以下數項：

i. 「回憶的力量」長者生命教育

計劃目的主要協助長者對「死亡」觀念建構新的意義。中心在2010年12月至2011年1月聯同黃大仙東5間長者鄰舍中心舉行「回憶的力量」長者生命教育，透過長者惜緣聚會、展覽及投票選舉的形式引發長者對「死亡」問題及態度作出探討，並嘗試提供多角度讓長者選擇。

ii. 「關愛同行萬里山」預防長者受虐計劃

承接去年中心成立的「長者家庭關愛大使」，至今已達80人之多，他們繼續定期探訪較高危的長者夫婦家庭，如：需照顧「腦退化症」配偶的長者、晚年婚姻關係較疏離的長者等，及早提供支援及關懷，建立互助鄰里關係，預防長者被虐的機會。

iii. 「嘉存之寶」敘事實踐計劃

去年部門社工運用敘事實踐中「重新編寫」及「憶記會員對話」的技巧為14位長者整合人生展開對談，透過對談發掘長者的生命意義及動力，為長者面對的生活挑戰從新注入力量。為了使長者的「生命力量」得以承傳，社工將這些力量寓意於簡單的文字上，使之能夠延續。

2. 長者社區照顧服務--家居及日間護理

彩虹家居護理服務以持續提升服務質素及滿足服務使用者需要作為方向。去年更致力提升同工之護理常識，藉此提升專業水平，使服務使用者獲得最適切的照顧。而日間護理服務主要照顧體弱長者，減低護老者照顧壓力，並依據「個人護理計劃」替長者制定合適的照顧，並持續作出檢討，讓長者保持身體狀況，續居社區。

A. Service Highlights

1. Life Enrichment Service

i. Life Education Series Project

From December 2010 to January 2011, our centre collaborated with five other neighborhood elderly centres in the Wong Tai Sin (East) district to host a life education series on death and dying. Through participating in meetings, exhibition, and voting exercises, etc. the seniors are helped to explore and discuss the issues and attitudes relating to this final life stage.

ii. Prevention of Elder Abuse Project

With the duration of the establishment of the "Caring Ambassadors for Elder Families" programme since last year, our centre has successfully recruited 80 volunteers as ambassadors. The volunteers make regular contacts with high-risk elderly couples; visit elderly couples with estranged relationships; and support caregivers in taking care of the elderly with dementia. It is hoped that, with the care and support from our ambassador team, a helping network could be established to avert elder abuse.

iii. Narrative Approach Project

In the past year, our social workers have adopted the narrative approach to help members recall life events and discover new insight from their past. 14 members have participated and tried this approach, and have been reenergized from the narrative exercises. Our social worker has also helped them write down their life stories so that they can pass on their narratives and insights in a simple and meaningful written form.

2. Community Care Services for Senior Citizens – Home- and Day-Care Services

Our Home Care Service team continues to work on improving service quality to meet the needs of service users. In this past year, we have focused on providing more nursing care knowledge and skills to service team members. Our Day-Care Services team continues to take care of frail elders, help reduce the stress of caregivers, and use the "Individual Care Plan" to ensure appropriate care for each service user. We also continue to explore ways for seniors to maintain reasonable good health and to continue to live in the community.

承擔。
創新。

「回憶的力量」長者生命教育展



「關愛同行萬里山」預防長者受虐計劃 關愛大使培訓活動



懷舊婚禮



B. 服務總計 Service Statistics

1. 長者生活發展服務 Life Enrichment Service

i. 中心會員及活動 Membership and activities

類別 Category	平均服務數字 Average number served
會員人數 Membership	1476
小組及活動/Groups and activities	506
治療小組/Therapeutic group	4

ii. 輔導服務 Counselling service

類別 Category	服務個案 No. of cases
全年平均個案數目/Average number of cases in this year	330

iii. 長者支援服務 Support team for the elderly

類別 Category	平均服務數字 Average number served
獨居長者數目/Elders living alone	1945

iv. 隱蔽長者 Hidden elders

類別 Category	服務個案 No. of cases
接觸持份者推廣隱蔽長者服務數目/ Contacts with stakeholders in promoting hidden elders service	24
全年平均接觸隱蔽長者人數 Average monthly hidden elders cases	41.17

2. 家居護理服務 Integrated Home Care Services

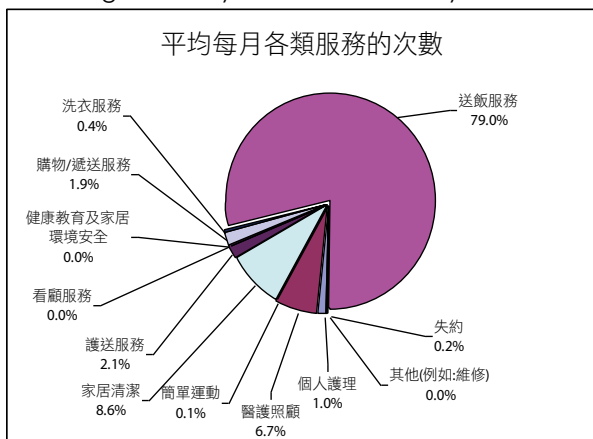
Care Services

i. 普通個案/Ordinary cases : 375

ii. 弱老個案/Frail cases : 20

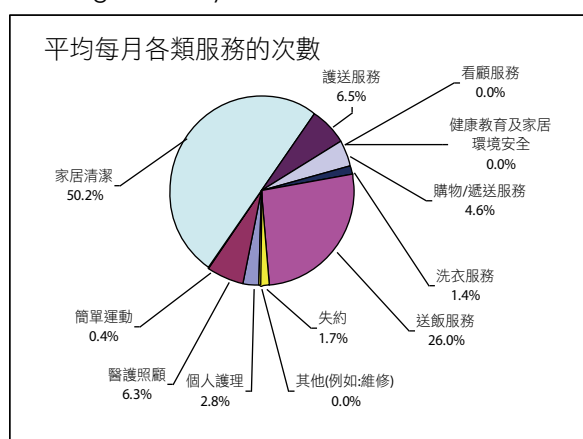
iii. 平均每月分類服務次數(普通個案)

Average monthly service for ordinary cases



iv. 平均每月分類服務次數(弱老個案)

Average monthly services for frail cases



3. 日間護理服務 Day Care Service

i. 全年使用服務人數/No. of service users for the year	45人/persons
ii. 全年平均每月暫托人數/ No. of Respite Service Users per month	66人次/count
iii. 全年護老者服務次數 (活動及小組) Services (groups & activities) for caregivers for the year	25次/times

C. 未來展望

1. 中心獲「社區投資共享基金」資助推行為期三年的「活出彩虹」社區關愛行動。透過重建居民自發組織能力及重燃社區本身的動力，建立「社會資本」能量，減低長者及護老者的無能及無助感，使能建立新的身份認同。
2. 加強中心服務內容模式，致力推展及吸納較年青長者會員工作，發掘及配合新一代長者的需要。
3. 由於患腦退化症長者越來越多，社區照顧服務將致力為他們提供不同形式的治療，盡量減緩衰退現象，同時亦增加照顧者之照顧技巧。

C. Future Direction

1. Our Centre has been funded by the Community Investment and Inclusion Fund to operate the “Rainbow Life Community Care Action Programme” for three years. Through re-establishing the residents’ organizing skills and re-kindling the community spirit, we hope to help mitigate the helplessness experienced by seniors and their caregivers, and to establish a new and meaningful place in the community for this vulnerable group.
2. We hope to extend our service model and re-align our services to include more programmes to meet the needs of young-old members.
3. As a growing number of elders suffering from dementia, we hope to explore different modes of help and support that might slow down the deterioration process. At the same time, we will also help caregivers to improve their caring skills for their aging relatives and family members.

愛民長者鄰舍中心

Oi Man Neighbourhood Elderly Centre

A. 服務報告

1. 推廣生命教育，鼓勵長者學習珍惜

今年，中心推行多項以“慧眼惜人生”為主題的活動，讓參加者有機會以正面的角度感悟人生，學習樂觀豁達，更積極與身邊的人建立和諧關係。

2. 延續中心特色工作，推廣開心正能量

在「開心大學~健康快餐」的活動中，義工為參加者製作美食，分享生活智慧，彼此互動，傳遞開心正面的生活態度。

3. 陪老員工作發展

護老培訓地區計劃順利推行，共64人完成培訓。培訓課程能提升護老者或陪老員在照顧長者的知識與技巧；部份學員在完成培訓後出任陪老員，提供護老服務，減輕護老者的照顧壓力。

4. 連網長者工作發展

「連網長者」透過義工的關懷和鼓勵，增加參與活動，擴闊社交和生活體驗，並強化支援系統。

5. 活動多元化

多元化發展的活動，讓長者有更多的選擇和學習，尤其是在信仰啟發課程、新會員活動、與學校等多個團體合作的活動，配合長者的多元需要，成效理想。

A. Service Highlights

1. Promotion of Life Education

This year, a number of activities has been implemented with the main theme of “Appreciate life with a wise mind”. Through this, we hope to enable our members to appreciate life from a positive angle, to learn to be optimistic and open, and to build harmonious relationships with the people around them.

2. Enhancement of Positive Energy

For our “Happy University – Healthy Fast Foods” activity series, volunteers help participants make different foods, become energized, promote happy and positive attitudes, and share wisdom in life.

3. Development of Elder-sitter Programme

Our district-based elder-sitter programme helps to develop family carers and elder-sitters for the task of taking care of elders in their own home. The programme has recruited 64 participants and has provided them with necessary training for the caring task. After the training, many participants began to perform the elder-sitters’ role and to help release the caring burden of the family carers.

4. Development of Seniors Network

The “Seniors’ Network” enables volunteers to show their care and support to seniors, help encourage them to participate in activities, expand their social circle and connection so as to strengthen their support network.

5. Development of Programme Varieties

We continue to develop a wide range of activities to enable elder members to have more learning choices, e.g. by offering introductory classes on religion, by organizing new member activities, and by working with other schools and organizations to develop activities that would meet the needs of seniors. Results of these efforts have been very positive.

B. 服務總計 Service Statistics

1. 中心會員及活動 Membership and Activities

類別 Category	平均服務數字 Average number served
會員人數 Membership	651
小組及活動/Groups and activities	239

ii. 輔導服務 Counselling service

類別 Category	服務個案 No. of cases
全年平均個案數目/Average number of cases in this year	56

iv. 隱蔽長者 Hidden elders

類別 Category	服務個案 No. of cases
隱蔽長者平均每月個案/Average monthly hidden elders cases	42
接觸持份者推廣隱蔽長者服務數目/ Contacts with stakeholders in promoting hidden elders service	24

C. 未來展望

1. 緊貼長者需要，服務多元發展：精確評估體弱長者和年青長者的特性，重整調配中心資源，以提供更適切服務。
2. 激發長者潛能，凝聚家庭服務社區：鼓勵長者參與中心活動的計劃、籌備和推行工作，發揮個人潛能，並透過和子孫一同做義工，凝聚家庭力量，貢獻社會。
3. 共建理想社區，宣揚互愛精神：持續提供護老服務和護老義工服務，以減低護老者的照顧壓力；為有需要長者解決生活的小問題，提升左鄰右里的鄰舍關係，推廣守望相助的訊息。
4. 關心弱勢長者，加強社區照顧：透過義工探訪和鼓勵參與，擴闊「連網」及其他弱勢長者的生活體驗和社交生活，強化他們的支援系統。

C. Future Direction

1. We will follow closely the needs of seniors and develop multi-faceted programmes to meet their needs. We will study and analyze the needs of the young-old members, and deploy resources to provide appropriate services to meet their needs.
2. We will help discover the potential in seniors and among their family members to enable them to serve the community. We will encourage senior members to plan, organize and participate in our Centre's activities, and encourage their family members, including their children and grandchildren, to become volunteers.
3. We will promote the mutual care spirit in our community. We will continue to develop and support family and volunteer carers to reduce the overall stress of taking care of seniors in their own home, and to rebuild the spirit of mutual care and respect in the community.
4. We will care for the deprived group and to strengthen the concept of care in the community. We will help organize volunteer visits and strengthen their connections with other social networks.



巧手製作花燈，長者開心又滿足！



健老弱老一齊學習滾地門球，全情投入。

油旺家居護理服務

Yau Mong Home Care Services

A. 服務報告

1. 本服務每月平均約有200位普通個案，當中分別有九成是長者、一成是傷殘人士及有需要的社會人士，為他們提供基本的起居生活照顧服務。另外，有10位被社會福利署評估為體弱之服務使用者，按著不同的需要，除提供基本的起居照顧服務外，還有護士、物理治療師及職業治療師提供專業護理服務；透過不同專業同事定期召開體弱個案會議，與護理員開會分享及跟進個案，及在去年由護士及職業治療師提供多項的專業護理培訓予單位職員，例如糖尿病飲食原則、長者常用藥物：血壓藥之認識、關節護理、防跌運動及扶抱技巧等，令服務質素可持續提升，讓服務使用者得到最適切的服務。
2. 配合部門第二年推行「慧眼惜人生」，本服務獲得「油尖旺區議會」贊助，舉辦「閱樂油尖旺懷舊之旅」及「好運齊來賀新禧」活動，參與區節的「盆菜宴」；另獲「蘋果日報基金」贊助，在多個的中國傳統節日裏設有「加餸」活動；此外，亦安排送贈糰子及月餅，以及與區內不同團體和學校合作，推行關懷探訪活動，包括有學生、青年及長者義工探訪，讓服務使用者感受到被愛與關懷，懂得「珍惜」，活在當下。

A. Service Highlights

1. For this past year, we have handled 200 regular cases a month on average. Of these, about 90 % are seniors, and 10% are people with disabilities or with social needs. We help our service users by providing basic but needy home cares. Besides, we also serve 10 cases assessed by the Social Welfare Department as frail cases, and depending on their needs, we provide professional services from nurses, physiotherapist, and occupational therapist, in addition to general home care. We also conduct interdisciplinary case conferences for these frail cases to monitor progress and to provide in-service training from the various professionals to our health care workers, e.g. by learning more about dietary requirements for diabetic patients, the common medications for the elderly, an understanding of medications for hypertension, caring for arthritis, exercises to prevent falling and skills for lifting, etc. so that our service quality can continue to improve, and the service users can be well cared for.
2. This year, we continue to plan activities for our service users based on the theme 'Appreciate life with a wise mind' and have received the sponsorship of Yau Tsim Mong District Board to organize an "Happy Reminiscence Journey" around the Yau Tsim Mong district and to join a New Year's country-style Chinese dinner party as part of the District Festival celebration. We have also obtained the sponsorship of the Apple Daily Fund to deliver festival foods to our service users during the different Chinese festivals year round. Moreover, we have also arranged to deliver rice dumplings and moon cakes, and work closely with different organizations and schools to arrange for students, and senior volunteers to visit our service users, so that they can appreciate the concern around them and cherish life.

油尖旺懷舊之旅一乘坐
開蓬車遊覽油尖旺



節日加餸及生果



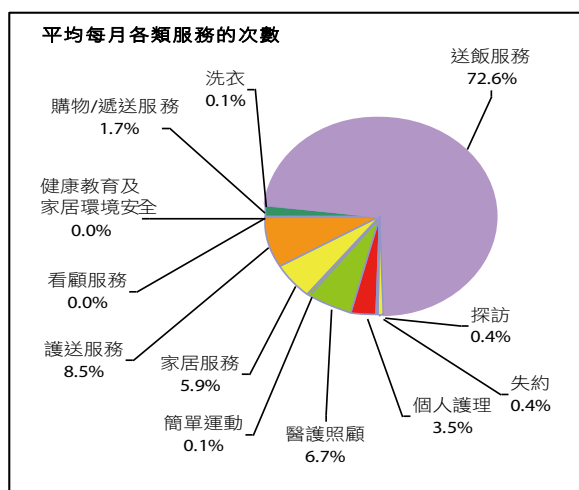
B. 服務統計 Service Statistics

i. 普通個案/Ordinary cases : 193

ii. 體弱個案/Frail cases : 10

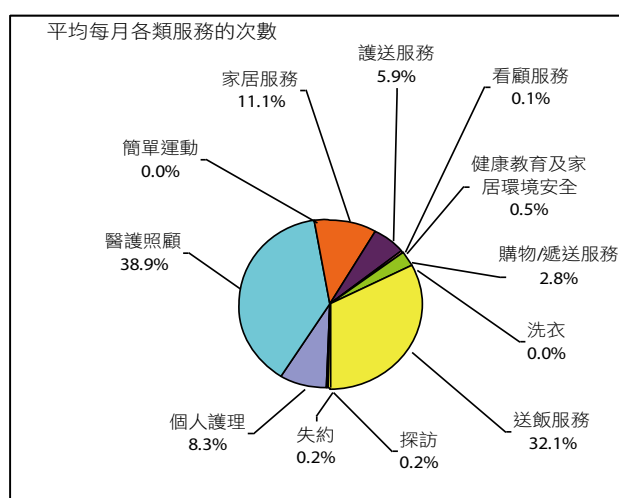
iii. 平均每月普通個案

(Average monthly service for ordinary cases)



iv. 平均每月體弱個案

Average monthly service for frail cases



C. 未來展望

服務在來年會繼續增強服務運作的質素及效率，增強職員專業知識，加強服務使用者在離院後的支援，善用社區資源，與地區團體合作，令有需要的服務使用者感受到社區的關懷，實踐「居家安老」。

C. Future Direction

We will continue to improve the efficiency and service quality of our operation. We will further develop our professional knowledge and strengthen the support for service users after they are discharged from the hospital. We will maximize the use of our resources and cooperate with organizations in the district to enable the service users feel care and concern from the community they call home.

恭賀新禧活動--財神向長者祝賀及派利是



體弱長者做專業運動，護理員從旁學習



油尖長者鄰舍中心 Yau Tsim Neighbourhood Elderly Centre

A. 服務報告

1. 年度主題活動

本中心一向以發展新一代長者服務為重點，以創新及適切時代的活動為接觸契機，透過「正向心理學」理論，以講座、文字媒介、義務工作體驗、個案輔導等，讓長者會員從友儕、親友、職員互動之間，發掘自我的角色及價值觀，將累積的人生經驗重新詮釋，以自信承載流金晚年。

2. 長者義工及外展服務

獲安老事務委員會「左鄰右里·愛惜耆英」贊助之跨年度(09-11)關懷地區活動「八文展驕陽」計劃進入最後階段，透過由長者義工主力運作的外展服務站，就本年度共計為約874人次的區內護老者及長者提供各類諮詢服務。另外，中心亦發動50位長者義工上門探訪區內超過200位長者，為他們送上慰問及熱湯，是次關懷家訪活動有助奠定區內弱勢社群之長者鄰舍支援網絡。



義工把手工藝品交伊利沙伯醫院病人資源中心轉送給病人

A. Service Highlights

1. Activities on this Year's Theme

We have been working steadily in developing services for a new generation of seniors, using new and appropriate activities to meet their needs. With reference to positive psychology concepts, we have planned talks, use of the written medium, volunteer work, and case counselling, etc. to enable seniors develop an interactive approach with peers, relatives, and centre staff to discover their own role and values, to regroup their life experience, and to live their golden years in self confidence.

2. Senior Volunteering and Outreach Service

Through the "Pilot Neighbourhood Active Ageing Project – Prevention of Elderly Suicide" sponsored by the Elderly Commission, we have organized a "Concern for the Elderly Outreach Plan 2009-2011" in the old residential blocks of the Jordan Road neighborhood. The plan helps to facilitate senior volunteers provide an outreaching service station to elderly residents. During this past year, this service has provided inquiry service for 874 seniors and their caregivers in the neighborhood.

Besides, we have also mobilized 50 senior volunteers to visit over 200 seniors in their homes to show their concern and to deliver soup to them. The visits have established a basis for a mutual support network for the deprived group of seniors in our midst.



外展義工隊

生態行山組考察香港國家地質公園



3. 終身學習

我們致力推動長者進修計劃，本年度開辦共126個不同文化、知識範疇的課程，課程數量比上年增加17%，是區內進修課程最多元化的長者中心之一。410位長者(比上年增加23%)共2,197人次(比上年增加15%)參與本進修計劃，長者進修的時間更達16,615小時(比上年增加17%)。而進修計劃的導師比例中，直接參與教授的長者導師比例佔70%，使【老有所為，學以致用】的理念付諸實踐。本年度我們引進社聯「第三齡學苑」長者學習計劃基金，除優化本中心長者進修計劃課程外，亦讓長者參與課程的籌辦工作，讓長者自主及信心提升。

4. 地區護老培訓計劃

由勞工及福利局贊助，與循道衛理九龍堂合辦的「地區護老培訓計劃」已於本年度12月順利完成，兩期培訓共有68位地區人士完成21小時課程，並於課程完結後，我們將進一步與地區其他團體發展長者關懷合作計劃。

3. Lifelong Learning

We continue to develop the Lifelong Learning Programme for our members, offering 126 different courses in cultural- and knowledge-based subjects in the year. We have achieved a 17% increase in courses offered, and have become one of the elderly neighborhood centres with the widest course range of courses. 410 seniors enrolled (an increase of 23% from previous year), with a total attendance of 2197 (an increase of 15%), while the total contact learning hours has reached 16,615 hours (an increase of 17%). Further, the proportion of seniors involved in direct teaching is 70%. During this year, we will introduce the Senior Citizens College, a "Senior Learning Plan Fund". Aside from just enrolling in the courses we offer, seniors can also participate in course development, and acquire ownership and self confidence on what they wish to learn.

4. District-based Scheme for Carer Training

Sponsored by the Labour and Welfare Bureau and in collaboration with the Kowloon Methodist Church, we have organized two classes for a District Carer Training Programme that has been completed by December 2010. A total of 68 persons from the two classes attended the 21-hour training. After this programme, we will continue to work with organizations in our district to develop caring projects for senior citizens.

B. 服務總計 Service Statistics

1. 中心會員及活動 Membership and Activities

類別 Category	平均服務數字 Average number served
會員人數/ Number of members	533
小組及活動/Groups and activities	285

2. 輔導服務 Counselling Service

類別 Category	服務個案 No. of cases
全年平均個案數目/Average number of cases in the year	54

3. 隱蔽長者 Hidden elders

類別 Category	服務個案 No. of cases
隱蔽長者平均每月個案/Average monthly hidden elders' cases	40.6
接觸持份者推廣隱蔽長者服務數目/ Contacts with stakeholders in promoting hidden elders services	24

C. 未來展望

積極開拓與更多社區平台合作，令服務及活動質素更多元化，以累積經驗開展全面的新一代長者(Young Old)活動及服務，繼續與「第三齡學苑」合作，並運用勞工及福利局「地區護老培訓計劃」的種子基金開展不同的地區護老活動。

C. Future Direction

We will continue to collaborate in the district and to improve the quality and range of organized activities. We will work proactively to plan appropriate services for the young old members; will continue to cooperate with the Seniors College; and to develop more district-based carer support activities.



印章篆刻班

循道衛理楊震社會服務處

Yanq Memorial Methodist Social Service



復康服務部
Rehabilitation
Service Division



復康服務部

Rehabilitation Service Division

部門服務報告

為進一步提升服務質素及效能，部門於2010年7月1日進行架構重整，將「社區支援綜合服務」拆分為「白普理日間訓練中心」及「深水埗區晉晴支援服務中心」。「深水埗區晉晴支援服務中心」更同期遷入南山邨的臨時會址，服務深水埗區的殘疾人士，提供多元化的一站式社區支援服務。

另外，為了推動服務使用者多做運動及保持健康的身心，部門於2010年12月12日舉行了第一屆特殊運動會，所有復康服務單位均出席參與，超過200名學員、家屬及義工出席，反應熱烈。未來，部門將繼續在各單位推動運動事工，透過參與不同的體育活動、運動會及外間比賽等，以強壯服務使用者的體魄。

Divisional Report

To further improve the quality and effectiveness of our services, we have, since July 1, 2010, restructured the original Integrated Service for Community Support and have divided it into the Bradbury Day Activity Centre and the Sham Shui Po District Support Centre, with the latter moving to a temporary service location at the Nam Shan Estate and adopting a multi-service approach to serve people with disabilities in the district.

Furthermore, in order to promote sports for good health, we have organized the first YMMSS Paralympics on December 12, 2010. All the service units joined in this event, with over 200 members participating. They were also enthusiastically supported by family members and volunteers present. In future, our Division will continue to promote sports and participate in competitions and tournaments as one of our service goals to help build the physical strength and stamina of our service users.

好多謝義工們與我們一起畫出美麗的復活蛋



中心開放日



白普理日間訓練中心 Bradbury Day Activity Centre

A. 服務報告

2010年7月份，「深水埗區晉晴支援服務中心」搬往南山邨南泰樓提供服務，正式與「白普理日間訓練中心」分開運作。

過去一年，「白普理日間訓練中心」著重發展學員的體藝才能及家屬義務工作。

1. 發展學員體育才能

中心舉辦了「體育特工隊」及「通識運動組」，鼓勵學員做運動，並為2011年2月12日復康服務部假葵涌運動場舉行的「昂“楊震”奮迎辛卯運動會」作準備。喜見不少學員擁有體育的天分，在運動會中獲得25及50米跑步季軍、立定跳高冠軍及跳遠季軍的獎項，令人鼓舞。

2. 發展學員藝術才能

除了手工藝組之外，中心還舉行了「非洲鼓班」，由2011年1月起，聘請了「一對手農舍」的導師到中心教授學員非洲鼓，給予學員更多機會培養及發展興趣。中心亦鼓勵學員參與社區藝術活動，在中心的協助下，學員獲得「青葱復康心·YTM 2010」「傷健關愛“家”給力量」攝影比賽展能組冠軍。

此外，中心於2010年12月23日舉行了「齊展才藝迎聖誕」活動，每位學員均上台表演他們練習多時的節目，包括：敲擊樂、角色扮演、跳舞、家屬與學員及導師與學員鋼琴合奏、家屬表演書法、粵曲及導師表演鋼琴等，彼此互相交流分享。透過表演活動，能增加學員的自信心及肯定自我。

3. 發展家屬義務工作

過去一年共有13位學員家屬參與中心義務工作，他們分別協助了33次的戶外活動，包括學員小組午餐、小組旅行及與康文署合辦的活動。全年義工參與人次為99人次，參與總時數約200小時。中心於2011年2月12日的新春團拜活動中進行了家屬義工嘉許禮，肯定家屬對中心服務的貢獻。

A. Service Highlights

Starting from July 2010, the Sham Shui Po District Support Centre functions as a separate service unit, and has moved to a premise at Nam Tai House, Nam Shan Estate. In the past year, therefore, the Bradbury Day Activity Centre has resumed the focus on developing trainees sports and artistic talents, and supporting their family members as volunteers for our Centre's services.

1. Develop potential and interest in exercise and sports

We have organized two special groups for trainees aimed to encourage them to exercise and to prepare them for the first YMMSS Paralympics to be held at the Kwai Chong Sports Ground on February 12, 2011. We are very pleased to help many trainees to discover their potential in sports, and are much encouraged when they obtained third place in the 25 and 50 meter race, first place in the high jump and third place in the long jump event.

2. Develop potential and interest in arts and crafts

Aside from arts and crafts classes, we have also organized a class on African drumming for our members. From January 2011 onwards, we have invited a coach from 'Our Hands Farm' to teach this drumming class to enable our trainees to expand their interests. Moreover, our trainees are also encouraged to participate in community art events. Accordingly, one of our participants has successfully obtained the first prize in a photo competition for the persons with disabilities' group.

On Dec 23, 2010, we had also organized a Christmas performances, at which every trainee went on stage to perform what they had been practicing for a long time. The performances included percussions band recital, acting, dancing, piano ensemble with family member and instructor, calligraphy demonstration by family member, Chinese opera singing and piano recital by trainers, etc. The performances have provided enjoyment and interaction for all parties, and have enhanced the self confidence for the trainees.

3. Develop family members as volunteers

In the past year, 13 family members of our trainees have participated as volunteers in our programmes. They have helped in outdoor activities for 33 times, including in group lunches, outings, and the activities organized by the Leisure and Cultural Services Department. They have provided approximately 200 volunteer service hours in total. At our Chinese New Year celebrations on Feb 12, 2011, volunteers were commended for their valuable contributions to our programmes.



B. 服務統計 Service Statistics

類別 Category	服務數字 Served Number
學員人數 (平均每月) No. of trainees (average/month)	50人
學員受訓時間 (每月) No. of training hours per trainee (average per month)	104小時 hours
學員接受社交及康樂活動時間 (每月) No. of social and recreational service hours per trainee (average per month)	35.9小時 hours
學員弱能類別 Type of mental handicap	人數 No. of trainees
輕度 Mild	9
中度 Moderate	28
嚴重 Severe	13
學員類別 No. of Male & Female trainees	人數 No. of trainees
男 Male	33
女 Female	17

C. 未來展望

未來一年，中心將繼續以發展學員的體藝才能為目標，中心鼓勵家屬與學員一同做運動，為復康服務部第二屆運動會作準備。藝術方面，中心將會繼續舉辦「非洲鼓」，並會在跳舞及畫畫方面給學員多作嘗試。此外，亦會舉辦才藝或匯演活動，讓學員有更多表達自己及發揮自我的空間。家屬義工的發展也是來年服務重點之一。中心計劃將義工服務範圍擴展至協助學員生日會及戶外小組的推行。

中心學員在「昂“揚震”奮迎辛卯運動會」中獲得25米跑步季軍



C. Future Direction

In the coming year, we will continue to explore and develop the potential of our trainees in sports, arts and crafts. We will encourage family members and trainees to exercise together to prepare for the second YMMSS Paralympics. In the arts field, we will continue to run the class in African drumming, and will also help trainees to explore other interests, e.g. dancing and painting. To enable trainees have more avenues to perform, we will help to create such opportunities. Finally, we will continue to invite and train family members as volunteers, and extend their support to assisting at our Centre's birthday parties and small group outings.

學員獲得「青葱復康中心·YIM 2010」『傷健關愛“家”給力量』攝影比賽展能組冠軍



復康服務部

Rehabilitation Service Division

深水埗區晉晴支援服務中心 Sham Shui Po District Support Centre

A. 服務報告

服務單位於2010年7月遷入深水埗南山邨的臨時會址，為居住在深水埗區的殘疾人士及其家人和照顧者提供一站式的支援服務。

1. 日間訓練小組及活動

服務單位在過往一年舉辦了260個訓練小組，訓練時數共達83,523小時之多。學員透過自理、藝術、體藝、工作技巧等訓練，讓學員更認識自我潛能，從而提升他們的自信心及社交生活能力，及提升學員在社區生活的選擇。

2. 家屬及照顧者支援服務

過去一年，服務單位為家屬及照顧者舉辦了42節活動，包括家屬茶座、家屬會議、家屬旅行、聖誕日營活動、新春活動、運動會等，讓學員家屬及照顧者可舒緩照顧殘疾家人的壓力及建立支持網絡。此外，服務單位為有需要的家庭提供了21,281.25小時的『家居暫顧服務』、『課餘托管服務』、『假期照顧服務』及『會車接送服務』，以支援殘疾人士家庭的需要。

3. 社區共融服務、社交康樂及個人發展服務

服務單位為在職會員和日間訓練的會員分別提供了32節的社區共融活動及612節的社交康樂及個人發展活動。從2010年開始，服務單位積極與外間不同的社福機構、中小學校、教會、生態義工、及商界義工團體等建立友好的合作平台，義工們為會員帶來精彩的活動。另外，會員亦接受了不同的社福機構邀請，在嘉年華會及老人中心表演舞蹈及提供義工服務等。

好開心呀，有兩位細心的義工同我一起創作拼圖DIY



A. Service Highlights

Since July, 2010, our Centre has been operating at the Nam Shan Estate temporary location as a one-stop service centre for persons with disabilities and for their families in the Sham Shui Po district.

1. Day Training - Groups and Activities

In the past year, our service unit has organized 260 training groups, totaling 83,523 training hours in our day training programme. Through training in self care, arts, sports, and work skills, our members can further understand their potential, and improve their self-confidence and social skills, thereby enabling them to be better equipped for community living.

2. Services for Families and Caregivers

Also in the past year, we have organized 42 family events for our members and their family caregivers. The events include a tea gathering, meetings, outings, a Christmas day camp, the Chinese New Year celebration, a sports day, etc. The activities provide some stress relief opportunities for caregivers and help build a support network among parents. In addition, we have also provided 21,281.25 hours of relief service in form of temporary home care, after-school care, holiday care and bus escort service to help meet the needs of our members and their families.

3. Community Inclusion, Social Recreation, and Personal Development

We have organized 32 sessions of community inclusion activities and 612 sessions of social recreation and developmental activities for our working members and our day training members. From 2010 onwards, our Unit has also been active in collaborating with different social service agencies, secondary and primary schools, churches, businesses and environment protection organizations to form a collaborative network to facilitate members of these organizations to join in inclusion activities with people with disabilities. Moreover, our members have also been invited by different social service organizations to perform at carnivals and at elderly centres, and to volunteer their service where needed.



齊齊參與幸福日，感受一下全城幸福的好氣氛！

4. 專業治療服務

職業治療師及物理治療師為70多名有需要之學員舉辦運動小組及上門訓練，強化他們的肌能情況。職業治療師也為服務單位及機構舉辦了多項培訓及講座，包括：『扶抱技巧訓練』、『認識自閉症學員特性』等。另外，單位展開了『支援自閉症及挑戰行為服務』，已為4位自閉症及挑戰行為的學員其家屬或照顧者提供輔導及治療服務。



4. Professional Therapeutic Services

Our occupational therapist and physiotherapist have organized over 70 exercise groups and home training sessions to help our members to strengthen their muscles. Our occupational therapist has also organized staff development sessions for other service units and for agency staff members in general. The training includes proper ways for lifting loads, and understanding the special characteristics of people with autism, etc. Moreover, we have also started a service to focus on handling challenging behaviors from members suffering from autism. To date, we are providing counselling and therapeutic work for families and caregivers of four members who needed this service.



B. 服務統計 Service Statistics

類別 Category	服務數字 Served Number
訓練、照顧及支援服務時數 Training, Care and Support Service	104,912.25 小時/hours
公眾及社區教育小組及活動節數 Public and Community Education Small Groups and Activities	32節/sessions
職業治療/物理治療評估及治療服務節數 Occupational therapy/physiotherapy assessment and therapy time	1,056節/sessions
個人發展、社交及康樂活動、照顧者支援活動節數 Personal development, social and recreational activities, support activities for caregivers	654節/sessions
臨床心理學家治療服務節數 Clinical psychologist service	111節/sessions
會員數目 Total membership	328人/members

C. 未來展望

服務單位將致力發展會員的才藝及體藝潛能，並推動會員的工作動力，積極鼓勵會員走進社區，並貢獻己力服侍社群，讓社會人士明白人人皆有潛力貢獻社會。

C. Future Direction

Our centre will continue to help develop the sports and arts potential in our members, and will mobilize and encourage them to reach out to the community, to volunteer their help to other community organizations, and to demonstrate to the public that everyone can have the potential to contribute to society.

獨立生活計劃 Independent Living Project

A. 服務報告

單位自2006年起投入服務。透過多元化的住宿訓練及體驗，讓服務使用者提升獨立生活能力及自決能力。並透過發掘社區資源支援他們返回社區生活。

1. 訓練方面

本年度所收納的學員當中，九成學員介乎於15-24歲。因應著他們的發展需要，本年度透過獨立生活訓練以讓他們達到自我認同、提升自信心及建立健康良好的同輩關係。

除此之外，亦邀請了晉業中心的男導師每月前往中心舉辦“Boys Club”活動，透過一起活動及傾談讓男學員仿效如何能成為一個有責任感的男士。

2. 家庭支援方面

透過定期邀請家屬參與宿舍的流程訓練，讓家屬了解其子女的訓練情況並學習如何在家居中提供適切的配合。

3. 參與社區活動

宿舍鼓勵舍友走進為區、參與社區上的不同活動，希望藉此學習生活在社區上的禮儀。例如，學習如何乘搭交通工具、租用文康設施及使用圖書館等。

本年度更參與了全港性的共融活動—「香港特殊馬拉松」以強健他們的身心。

A. Service Highlights

Our service unit has been in operation since 2006. Through our residential training and experiential programme, we have helped service users improve their independent living skills and self determination abilities. We also support them by mobilizing community resources to enable them to settle smoothly into community living.

1. Independent Living Training

About 90% of the trainees for our programme this year are aged 15-24 years old. To cater for their developmental needs, we have focused our independent living training on self acceptance, self confidence, and building positive peer relationships.

Moreover, we have also invited male instructors from the Vocational Advancement Centre to organize a monthly activity called “Boys Club” for our trainees. Through this group activity, we hope to provide our trainees with an opportunity to interact and learn from male role model.

2. Family Support

Through open invitations for family members to attend the scheduled training activities, we hope to encourage family members to understand what the training covers, and how parents could make adjustments at home to help the trainees after they graduated from the programme.

3. Community Participation

Aside from adjusting to hostel life, we also encourage our trainees to be involved in the community and to participate as fully as possible. We help them acquire the knowledge-how to use different community facilities such as the public transport, the library, and facilities leased by the Leisure and Cultural Services Department.

This year, we have also participated in an inclusion activity – the Hong Kong Special Marathon -- to help our trainees develop physically as well as emotionally.



B. 服務統計 Service Statistics

服務使用者訓練課程 Training Courses for the Service Users	服務數字 Served Number
獨立生活「整全課程」(住宿期三個月以上) Independent Living Full Training Programme (3 months or more)	19人 19 cases
獨立生活「體驗課程」(住宿期三個月以下) Independent Living Orientation (less than 3 months)	6人 6 cases
日間課程 Day classes	26節 26 sessions
成功返回社區居住人數 No. that have successfully returned to community	2人 2 cases
訓練節數 No. of training sessions	783節 783 session
服務使用者支援服務 Support Service for service users	服務數字 Served Number
共融活動 Social inclusion activity	15次 15 times
輔導家屬節數 Counselling sessions for family members	78節 78 sessions

C. 未來展望

來年將以推展「家屬工作」以輔導及協助家屬如何配合其子女返回社區生活為主。希望藉此完善「返回社區生活」的配合工作。



C. Future Direction

We will be expanding our work with families to include providing counselling and support to family members to help them help their children return to their home life in the community. We hope that would fit well into our framework of providing training to prepare trainees for independent community living.



復康服務部

Rehabilitation Service Division

社區義工隊活動



鯉魚門晉朗綜合復康服務中心

Lei Yue Mun Integrated Rehabilitation Services Centre

A. 服務報告

本服務由2009年開展服務至今已運作兩年，整體服務漸漸進入穩定的階段。

就過去一年的職業復康服務，單位引入職業階梯的理念，部分學員透過工作評估後有晉升的機會，推動他們參與生產動機。而職業復康服務內容主要提供包裝、水吧、清潔、洗衣及運輸訓練。

為配合肢體傷殘人士的訓練需要，單位於本年度新增設電腦創意工作訓練，主要提供電腦技巧培訓及協助製作創意的產品，現階段仍在培訓當中。此外，為配合部門業務的發展，單位開始推行汽車清潔訓練，學員可於職員的口頭提示下，完成洗車及打腊等工序。綜觀而言，學員現在大多能掌握自己的工作崗位。

輔助就業服務方面，開展了兩年時間，除成功協助一半學員於公開市場成功就業外，單位更會定期舉辦職業分享茶聚及職前訓練等培訓，讓學員有充足準備及支援，面對公開就業市場激烈的競爭。

至於宿舍服務，本年度宿舍已收納40位中度智障人士及15位嚴重肢體傷殘人士。為配合學員的需要，宿舍開設不同小組及個別訓練以提升他們的獨立生活能力，如個人自理、認識社區及興趣班組。宿舍的足球隊更代表中心參與智障人士足球比賽，更榮獲第三名，大大提升學員的信心及歸屬感。為協助學員建立社群關係及接觸社區，宿舍在本年度舉辦一連串活動，例如季度生日會、游泳、聖誕大餐、行花市等。

C-club健樂服務，本年度共舉行9個共融活動，活動內容包括燒烤、參加婚禮、打桌球及籃球、外出唱卡拉OK、到戲院觀賞3D電影、生日會、吃盆菜等，單位參加了機構首次舉辦的特殊運動會，亦取得理想成績，學員亦十分投入參與。偶到服務方面，每月均開放健樂會堂，讓學員於週六一同盡歡。

晉朗足球隊



A. Service Highlights

Our Centre has been in operation for two years and is making steady progress.

In the past year, we have introduced the concept of career laddering, with some of our trainees undergoing the performance appraisal exercise and given the opportunity to be promoted, thereby helping to motivate them to be more involved and productive. Our core training remains in packaging, beverage mixing, cleaning, laundry and delivery.

To cater to the needs of trainees with physical disabilities, we have added a new training unit on Creative computer drawing training. The main purpose is to provide training in computer skills and to assist trainees in producing computer generated work. Moreover, we have also started the car wash training. Trainees are now able to listen to verbal instructions from the instructors, and be able to complete the car washing and polishing procedure. In all, most of our trainees can master their own work station well.

For our supported employment service that has been in operation for two years, aside from helping half of the trainees secure open employment, we also organize regular employment tea gatherings and pre-work training to enable trainees become prepared and feel supported to face the fierce competition in open employment.

For hostel service, we have already accepted 40 residents who have moderate mental handicap and 15 with serious physical disabilities during this year. In order to meet the needs of our residents, we have established different small groups and individual training to help improve their independent living abilities, e.g. in personal care, community orientation, and in interest classes. The hostel's soccer team has also participated in a soccer tournament for the mentally handicapped, and has won third place, thereby helping the players to increase their confidence and sense of belonging. To help trainees be involved in the community, we have also organized regular birthday celebrations, swimming, Christmas dinner, and a trip to the Chinese New Year Night Market.

During the year, the C-club has held 9 inclusion activities altogether. Activities include BBQ, attending weddings, playing snooker and basketball, going to karaoke, watching 3D movies, birthday parties, and attending a traditional Chinese country feast. Our Centre has also participated in the first YMMSS Paralympics, and has obtained satisfactory results and with our trainees being very involved in the games. For drop-in service, we continue to open the club premises on one Saturday every month to enable trainees to enjoy themselves.

B. 服務統計 Service Statistics

類別 Category	服務數字 Served Number	
	HMMH	HSPH
學員人數 No. of residents	39	15
完成個別訓練計劃比率 Rate of achieving individual plans	132.91%	
學員人數 No. of trainees	163	
每月平均接受服務之人數 (工場) Average number of persons served (IVRSC)	157.58	
公開就業個案 (兩年) Open Employment Cases (2 years)	12	
完成工作訓練檢討進度計劃比率 Rate of Progress Reviews Completed	98%	
學員男/女類別 Gender of trainees	人數 No. of trainees	
宿舍(HMMH+HSPH)	HMMH	HSPH
男Male	20	8
女Female	19	7
工場(IVRSC)		
男Male	91	
女Female	72	
學員弱能類別 Types of Disability	人數 No. of trainees	
宿舍(HMMH+HSPH)	HMMH	HSPH
輕度智障 Mildly Mentally Handicapped	16	2
中度智障 Moderately Mentally Handicapped	21	0
嚴重智障 Severely Mentally Handicapped	2	0
肢體殘障(沒有智障) Physically Handicapped (Not Mentally Handicapped)	0	13
學員弱能類別 Types of Disability	人數 No. of trainees	
宿舍(HMMH+HSPH)		
輕度智障 Mildly Mentally Handicapped	43	
中度智障 Moderately Mentally Handicapped	55	
嚴重智障 Severely Mentally Handicapped	3	
肢體殘障(沒有智障) Physically Handicapped (Not Mentally Handicapped)	6	
肢體殘障(輪椅人士) Physically Handicapped (With Wheelchair)	14	
肢體殘障(其他) Physically Handicapped (Others)	0	
精神病復康者 Ex-Mentally Illness	42	
其他Others	0	

C. 未來展望

整合兩年的服務經驗，來年的服務目標為強化學員之間的社群生活，透過教育講座、社交技能小組及禮貌週，建立一個和諧共融的小社區。未來一年，單位將會推動學員的多元興趣發展，特別是藝術創作及運動發展，協助學員發展工作以外的閒暇興趣。此外，本單位為進一步推動跨專業團隊的合作，來年度將加強個案管理之工作，期望可增強不同專業團隊之交流及全面分析學員之需要。

家屬活動



C. Future Direction

After consolidating the experience from the past two years, we hope to strengthen the trainees' abilities for group living. Through educational talks, social skills training groups and courtesy week events, we hope to help build a harmonious mini-society in our midst. In the coming year, we will promote different leisure time interests for our trainees, especially in creative arts and sports. Moreover, our professional team will strengthen the case management work and improve interdisciplinary communication to enable more in-depth analyses of trainees' needs.

南山晉逸居 Nam Shan Supported Hostel

A. 服務報告

晉逸居已展開服務達三年。服務強調提昇服務使用者的自決能力、肯定服務使用者成年人的角色，及透過發掘社區資源支援他們在社區上過更獨立的生活。



1. 訓練方面

去年以提升舍友的獨立生活能力為訓練重點，讓他們學習烹調食物。透過4-6人為一組讓他們學習烹調晚餐一起享用，並在過程中鼓勵他們分享生活點滴。經過一年的推動，大部份舍友的烹調技巧也得以提升。

2. 家庭支援方面

在家庭支援服務上，本年度舉行了三次家屬活動，主要讓家長了解香港現時的復康服務。透過參與家屬活動能減輕他們對其子女將來因身體衰退而產生的疑慮。

3. 健樂會

過往一年宿舍曾參與《國際復康日2010》活動。讓舍友一起認識及推廣聯合國《殘疾人權利公約》，當中包括提倡尊重固有尊嚴、個人自主及融入社會等。

4. 社區支援

邀請了香港九龍基督教中華宣道會(大坑東堂)隔星期前往宿舍舉辦團契活動，讓有興趣的舍友一起參與。因應著部份舍友對信仰有熱切的追求，大坑東堂亦為他們舉辦了洗禮預備班—「成長小組」。

義工朋友在展能運動村帶領舍友進行集體遊戲

A. Service Highlights

The Nam Shan Supported Hostel has been operating for three years now. Our service emphasizes helping hostel members to improve their decision making power, affirm their adult role, and support them to live more independently in the community by mobilizing appropriate community resources.

1. Training

During the year, we have placed our training emphasis on helping members to increase their independent living abilities, and enabling them to learn cooking. By grouping them into 4-6 person groups, they learn to cook and share their dinners together, as well as share their daytime experiences over dinner. After a year of group cooking and sharing meals, the cooking skills of many have improved.

2. Family Support

We have organized three activities for family members this year. The main purpose is to help parents have a better understanding on the current situation with rehabilitation services in Hong Kong. Through participating in our activities, parents are able to lessen their worries for the future of their disabled children.

3. T-Club

In the past year, the T-Club has participated in the 2010 International Rehabilitation Day. On this occasion, members have learned the United Nations' Rights of Persons with Disabilities that include the right to human respect, personal choice, and inclusion in society, etc.

4. Community Support

We have invited the Christian Alliance (Tai Hang Tung) Church to organize a fellowship at our hostel on alternate Sundays, to enable interested hostel members to join. As some of our members have demonstrated great interest in learning the Christian faith, the Tai Hang Tung Church has prepared a Baptism Preparatory Class for them called the 'Growth Group'.



B. 服務統計 Service Statistics

類別Category	數字No. of Service
服務總人數 No. of Enrolment Rate (98% in a year)	30 (17男/males、13女/females)
個別訓練百分點 Rate of Achieving Individual Plans	170%
共融活動No. of Inclusion activities	6
義工活動No. of Volunteer activities	3
家屬活動No. of Family members' activities	3
資助舍友參加外間課程或興趣班 (成功申請人數) Hostel members subsidized for outside courses and interest classes (No. of successful applicants)	28 人/cases

C. 未來展望

來年服務重點主要有兩方面。一方面繼續強化舍友的獨立生活能力，特別是在家居管理上。另一方面，則強化家長工作以鼓勵他們多了解其子女於宿舍的生活情況。

C. Future Direction

We have two main focuses in the coming year. On the one hand, we will continue to strengthen the independent living abilities of our hostel members, in particular on home management skills. On the other hand, we hope to strengthen the work with parents to encourage them to better understand their children's hostel life.



晉業中心

Vocational Advancement Centre

A. 服務報告

適逢晉業中心十週年，本年以「回顧、整合、探討」為服務方向。回顧過往服務推展的進程，整合服務經驗以及探討中心的發展方向。藉了解服務使用者的狀況、公開市場對工作要求等，從而提供多元及適切的職業訓練服務。

1. 職業訓練服務

- 1.1 提升訓練制度與質素：重新定訂訓練目標以切合市場的需要及裝修中心以配合不同的職業訓練項目。
- 1.2 就業輔助支援：學員就業情況穩定，其中仍以飲食及清潔行業為主要就業範疇。
- 1.3 僱員再培訓課程：中心舉辦了「清潔助理證書課程」，共有11人參與，其中9位學員能完成有關課程並透過參與該證書課程後能成功就業。

A. Service Highlights

This year marks the 10th anniversary of the Vocational Advancement Centre. Our Centre's theme has been 'Review, Consolidate, and Explore'. During the year, we have reviewed the progress of our service implementation, consolidated our experience and explored the future directions for development of our services. Through these efforts, we hope to gain further insight into our service users' development and into the open job market situation, thereby enabling us to implement comprehensive and appropriate vocational training service for the future.

1. Vocational Training

- 1.1 To improve the quality of our training, we are developing training goals to meet market needs and renovating our Centre to accommodate new training modules.
- 1.2 In employment assistance, we have recorded steady progress in the employment situation of our trainees. The main jobs for our trainees remain in the restaurant and the cleaning industry.
- 1.3 In employee retraining, we have been approved to run an ERB course on Certificate in Janitor Training. 11 trainees have completed the course, with 9 of them being successful in securing jobs in the open market upon completion of the re-training course.

復康服務部

Rehabilitation Service Division

2. 全人發展

2.1 推廣社區共融及回饋社會信息：透過「樂青社」，單位共舉辦了14次社區共融活動及義工活動，藉此讓服務使用者一起服務社群及促進他們融入社區。本年度更參與了兩項全港性的共融活動，分別為「特能龍舟比賽」和「香港特殊馬拉松」。



2.2 讓服務使用者走進社區及發展運動方面的興趣：過去一年，中心舉辦了外出參觀小組及舞獅活動共18次。

3. 業務進展

3.1 購置容量較大的洗衣機及乾衣機各四部，以配合洗衣方面的業務發展。

4. 十週年活動

4.1 為慶祝中心十週年，因此舉辦了「大旅行」及「感恩晚會」活動。邀請服務使用者及其家屬、客戶一起參與，分享此份喜悅及成果。



2. All-round Development

2.1 In promoting community inclusion and giving back to society, the Y-Club has organized 14 community inclusion and volunteer activities to enable members to be involved in the community. During the year, members have also participated in two city-wide inclusion activities, the Special Dragon Boat Races and the Hong Kong Special Marathon respectively.

2.2 To enable our members participating in the community, we help them to develop an interest in sports activities. In the past year, our Centre has organized observation visits and lion dances performances 18 times.

3. Business Development

3.1 Our Centre has acquired larger capacity washing machines and dryers to match the growing demand for our laundry business.

4. 10th anniversary activities

4.1 To celebrate our 10th anniversary, we have organized an outing and a thanksgiving celebration. We have invited our service users, their family members, and our business partners to join in and share the joy and fruits of our efforts in the past ten years.

特殊馬拉松



晉朗足球隊

舞獅隊

服務統計 (截至31.3.2010) Service Statistics (as at 31.3.2010)		綜合職業復康服務 Integrated Vocational Rehabilitation Service	輔助就業服務 Supported Employment Service
1. 總服務人數 Total number of users served		150	59
2. 男女人數比例 Gender ratio	男 Male	97	27
	女 Female	53	32
3. 各種弱能分類及人數分佈 Distribution by type of handicap			
	弱智人士 Mentally handicapped	84	36
	精神病康復人士 Ex-mentally ill persons	60	23
	肢體傷殘人士 Physically handicapped	3	0
	其他 Others	3	0
4. 全中心各訓練與就業階段人數分佈 Distribution of different employment stages			
公開就業 Open Employment	公開市場就業 Employment in open market	16	34
	機構生意就業 Employment in Yang's social enterprise	1	1
模擬就業 Simulated Employment Training		134	10
5. 中心生意額之百分比(%) Business income by work category (%)			
清潔 Cleaning			38%
洗車 Car washing			4%
洗熨 Laundry & ironing			36%
出外傳遞 Delivery			3%
包裝工作 Packaging			12%
飲食 Catering			5%
零售 Retail			2%
6. 公開就業 Open Employment			
6.1 公開就業服務使用者工作種類分佈之百分比(%) Distribution by types of open employment		綜合職業復康服務 Integrated Vocational Rehabilitation Service	輔助就業服務 Supported Employment Service
飲食 Catering	樓面清潔 Cleaning in restaurant	2	6
	送外賣 Food Delivery	0	2
	洗碗 Dish Washing	1	2
清潔 Cleaning	清潔 Cleaning	3	5
	商場或場館清潔 Cleaning in shopping malls or buildings	3	6
	巴士清潔 Cleaning in buses	1	6
零售 Retail		1	0
派遞 Delivery		3	1
派傳單 Distribution of Pamphlets		0	1
洗衣 Laundry		0	2
其他(保安, 包裝, 活動助理, 廚房, 花店雜務, 文職) Others (Security, Packaging, Program Assistants, Kitchen work, attendant in Flower Shop, Clerical Assistants)		3	4
公開就業服務使用者於2010年3月份平均入息 Average income of trainees in open-employment as at March, 2010		\$3,300	\$3,996
6.3 全年成功就業人士 Successful cases for the year		9	11
7. 全人發展活動 Comprehensive Personal Development Activities		68	

C. 未來展望

未來一年中心將以「業務拓展」及「老齡化」為服務方向，以配合服務使用者的不同需要。

C.Future Direction

In the coming year, our goal is to work on business development, and on addressing our service users' aging issue and emerging needs.

循道衛理楊震社會服務處

Yanq Memorial Methodist Social Service



專責服務
Specialized Service



專責服務

Specialized Service

樂融雅敘

Cornwall Café

A. 服務報告

今年餐廳多次與晉業中心合作提供大型茶會到會，亦提供機會給予不同機構或學校團體來學習體驗，當中包括不同種族的青少年，旨在讓更多人認識社會企業的運作及意義。本年度餐廳提供茶會到會服務共52次，服務達7,613人次；到會服務方面則有156次，服務達11,952人次。餐廳亦曾接待26個外界團體探訪及意見交流，合共276人次。

本年度餐廳整體營業額比去年增長7%。

A. Service Highlights

During this past year, our Café has worked with the Vocational Advancement Centre several times to organize large scale catering events, and has also provided opportunities for work experience interns from different organizations and schools, and of different ethnic backgrounds. The goal is to help more people understand how a social enterprise works. During the year, our Café has organized 52 tea receptions, serving 7613 guests; and 156 catering events, serving 11,952 guests. We have also received visits from 26 outside organizations, welcoming 276 visitors in total. The business volume for the café has increased 7% this year.

B. 服務統計

1. 試工學員13人
2. 新加入練習生6人，舊有練習生4人，即合共10人，其中包括侍應生4名、廚房員1名、水吧服務員2名及清潔員3名。
3. 受訓完畢公開就業7人，其中包括擔當收銀員、水吧、樓面、清潔工作。

B. Service Statistics

1. Number of work experience interns – 13
2. Number of new trainee recruits – 6; existing trainees – 4; total number of trainees – 10, comprising 4 servers, 1 kitchen helper, 2 beverage mixers, and 3 cleaners
3. 7 trainees secured open employment upon completion of training. They worked as cashier, beverage mixers, servers and cleaners.

社工註冊局開幕禮茶會



專責服務

Specialized Service

2010-2011年度樂融雅敘餐廳服務200份問卷調查結果

During the 2010-2011 year, Cornwall Café has received 200 completed customer survey replies

1. 光顧次數? How often do you come here?

48	1-3 time a month 每月1至3次
35	4 times or above 每月4次或以上
78	Occasionally 偶然或無定時
39	First time 首次 (please go to question No.4 請接著答第4題)

2. Why did you select our service? (please tick more than one)

您為甚麼光顧樂融雅敘? (可選擇多項)

65	Convenient time 時間方便
108	Convenient location 地點方便
163	Reasonable price 價錢合適
93	Satisfactory food quality 品種合適
145	Satisfactory service 服務滿意
24	Others 其他



南亞裔青少年來餐廳實習體驗

3. When do you usually use our service? (please tick more than one)

您一般在甚麼時間光顧樂融雅敘? (可選擇多項)

Monday to Thursday & Saturday 星期一至四及星期六					
128	12:30pm-3:00pm	29	3:00pm-6:00pm	22	6:00pm-9:00pm
Friday 星期五					
86	12:30pm-3:00pm	27	3:00pm-6:00pm	27	6:00pm-9:00pm
Sunday 星期日					
12	9:30am-12:00noon	42	12:00noon-3:00pm	22	3:00pm-7:00pm
16	Only when there are functions 在舉行比賽或活動的日子才光顧				



專業進修教育學院畢業典禮茶會



房屋署茶會到會

承
擔
。
創
新

4. Please comment 請您給予意見：

		優異 Excellent	良好 Good	一般 Fine	差 Poor	很差 Very poor
Food Quality 食物質素						
Taste	味道	33	138	29	0	0
Presentation	食物外觀	43	133	24	0	0
Serving Temperature	食物溫度	29	139	31	1	0
Portion Size	份量多少	45	132	23	0	0
Menu Variety	種類選擇	12	95	93	0	0
Price	食物價錢	45	113	40	2	0

Service Quality 服務質素						
Efficiency	服務效率	92	105	3	0	0
Staff Courtesy	職員態度	98	94	7	1	0
Cleanliness	環境清潔	109	90	1	0	0
Atmosphere	環境氣氛	108	90	2	0	0

5. What is your overall comment on Cornwall Café? 您認為樂融雅敘應獲得的評價是：

73	Excellent 優異	126	Good 良好	1	Fine 一般
0	Poor 差	0	Very Poor 很差		

6. Will you return? 您會再光臨樂融雅敘嗎？

200	Yes 會	0	No 不會	0	No Answer 沒回答
-----	-------	---	-------	---	---------------

7. Do you support the café to provide opportunities for open employment for the handicapped people? 您是否支持餐廳提供就業機會予弱能人士？

197	Yes 會	0	No 不會	3	No comment 無意見
-----	-------	---	-------	---	----------------

8. Do you support Yang Memorial Methodist Social Service to continue to operate the café? 您是否支持由循道衛理楊震社會服務處繼續經營樂融雅敘？

198	Yes 會	0	No 不會	2	No comment 無意見
-----	-------	---	-------	---	----------------

C. 未來展望

餐廳再次投得七年的經營權，將會面臨物價不斷上漲及最低工資的挑戰。餐廳將繼續會與不同機構合作，提供更多訓練機會給學員，協助他們公開就業，繼續服務社會。

C. Future Direction

Our Café has won the bid to operate for another seven years. Looking ahead, we understand we will face the challenge of higher food costs and a minimum wage law. We will continue to cooperate with different organizations to provide opportunities for more trainees, and assist them to secure open employment, so that they could continue to serve in society.

專責服務

Specialized Service



參觀警犬訓練學校

天水圍事工

The Tin Sui Wai Project

服務簡介

天水圍事工包括三個服務單位：

1. 天悅邨及天華邨兩個服務單位—天水圍社會服務中心
2. 天澤邨服務單位—天水圍家庭成長軒

Introduction

The Tin Shui Wai Project comprises the following service units:

1. The Tin Shui Wai Social Service Centre, with sub-centres located at Tin Yuet Estate and Tin Wah Estate respectively; and
2. The Tin Shui Wai Family Development Centre located at Tin Chak Estate.

天水圍社會服務中心

Tin Shui Wai Social Service Centre

A. 服務報告

中心自2008年10月起，推行三年「綜合就業援助計劃」(Integrated Employment Assistance Scheme)，為領取綜合社會保障援助的失業人士提供就業支援，鼓勵他們邁向自力更生。隨著第二年計劃的完結，中心推展第三年的服務，繼續為區內有需要的人士服務。

A. Service Highlights

Since October, 2008, our Centre has begun operating the Integrated Employment Assistance Scheme. The goal is to provide employment assistance to the unemployed and CSSA recipients, and to encourage them to move on to a new life. We are currently in the scheme's Third Year, and will continue to provide employment assistance in the district for people in need.

B. 服務統計 Service Statistics

綜合就業援助計劃 Integrated Employment Assistance Scheme

	第一年/Year 1 (1/10/08-30/9/09)	第二年/Year 2 (1/10/09-30/9/10)	第三年/Year 3 (1/10/10-31/3/11)
類別 / 個案數字 Category/ Case distribution			
累積個案總數 Total caseload	937	1,640	1,540
退出個案：<Case Distribution>			
完成計劃 Completed Plan	114	128	23
中途退出計劃 Left plan before completion	218	315	65
就業狀況：Employment Status			
全職工作至少1個月 Employed full-time for at least 1 month	139	175	58
持續全職工作至少3個月 Employed full-time for at least 3 months	114	128	23
舉辦課程時數 Total course hours in the year	357.5小時	264小時	219小時

參觀「清明上河圖」展覽



A. 服務報告

1. 地區工作

1.1 就業輔導及支援服務

第三期欣曉計劃 (1/4/2010 - 30/9/2011)
中心繼續推行為期18個月的第三期欣曉計劃，為最年幼子女介乎12至14歲領取綜援的單親家長及兒童照顧者提供就業支援，鼓勵他們積極尋找兼職工作，為子女樹立好榜樣，邁向自力更生，計劃將於2011年9月30日完結。

A. Service Highlights

1. District-based services

1.1 Employment Counselling and Support Services -- 3rd Phase New Dawn Project (1/4/2010 - 30/9/2011)

We continue to implement the 18-month 3rd Phase New Dawn Project to assist CSSA recipients who are single parents and caregivers to children between 12 and 14 years become motivated to seek part-time employment and provide a good example for their children on becoming financially independent. The project will be completed by Sept 30, 2011.

B. 服務統計 Service Statistics

第三期欣曉計劃 3rd Phase New Dawn Project

類別 Category	個案數字 Number of cases
累積個案總數 Total number of cases	484
累積退出個案：Case distribution	
完成計劃 Completed plan	85
中途退出計劃 Left plan before completion	57
就業狀況：Employment status	
每月工作32小時或以上 Work 32 hours or more per month	87
每月工作32小時或以上並持續3個月 Work 32 hours or more per month and maintained consecutive employment for 3 months	58
每月工作32小時或以上並持續3個月及每月薪金\$1,600或以上 Work 32 hours or more per month, maintain consecutive employment for 3 months and earned \$1600 per month or more	10
舉辦課程時數 Total course hours	127.5小時

1.2 平和基金—躍動不倒翁(天水圍)計劃

本中心得到平和基金的撥款，在2010年10月開展躍動不倒翁(天水圍)計劃，計劃包括標語設計比賽、不賭訊息餐具套裝派發及親子工作坊，以提高社會人士對賭博的認知及影響、建立正面的家庭關係。

1.2 The Ping Wo Fund Tin Shui Wai Plan

Our Centre has obtained financial support from the Ping Wo Fund to begin a programme in the Tin Shui Wai area to help raise the awareness of residents on the negative impact of gambling, and to help build positive family relationships. Activities include a poster competition, parenting workshops, and distribution of souvenir dinner sets with anti-gambling messages.

1.3 與區內團體合作

本中心為元朗區家庭生活教育宣傳運動工作小組(2010-2011年度)成員之一，小組於以「開心家庭齊躍動」為主題，推行一系列的活動，當中包括創作及心聲表達比賽、家庭旅行樂、躍動禮及印製2011年掛曆。目的是推廣家人間互相關愛及欣賞，營造和諧溫馨的家庭氣氛，強化家庭成員間彼此的關係。

1.3 Cooperation with other Organizations in the Community

Our Centre is an agency member of the Working Group of the Yuen Long Family Life Education Promotion Movement (2010-2011). During the year, we have used the theme 'Let Happy Families Shine!' to run a series of activities, including creative writing and appreciation journal competition, family outings, "Happy Families' Ceremony", and printing of the 2011 calendar. The goal is to promote family members' care, concern and appreciation of one another, create a harmonious home environment and strengthen interpersonal relationships.

專責服務

Specialized Service

1.4 支援區內家庭

1.4.1 本中心針對各個家庭成員的發展需要，舉辦不同類型的活動，如學生個人智藝、品格的培訓，婦女互助小組、親子活動等，藉此擴闊他們的眼光，建立個人社會網絡，促進家庭和諧。

1.4.2 中心本年度再次成功向教育局申請舉辦區本計劃，為區內兩間小學、一間中學及於區內領取綜援/低收入家庭的學生提供課後多元智能學習課程，支援他們因經濟問題以無法支出課外活動之費用，使他們得以全面發展。

1.4.3 中心於今年度繼續推行婦女支援小組，透過一系列興趣小組，以及與她們有切身關係的主題活動，積極建立她們的支援網絡。

1.4.4 中心為香港中華煤氣有限公司「單親家庭煤氣費優惠計劃」之審核中心，協助有需要家庭申請以減少生活上之開支。

1.5 學校服務

本中心於今年度推行「愛上學」學習支援計劃，為被評為懷疑有學生專注力不足/過度活躍或讀寫障礙的學生提供合適的服務，提升老師、家長及社會人士對待特殊學習需要的認識。

2. 牧區工作

本處致力實踐循道衛理聯合教會三結合精神，中心與本會天水圍堂、天水圍循道衛理小學及天水圍循道衛理中學緊密合作，共同服務學生及家庭，包括為中學生舉辦眾人皆領袖訓練、初中成長培育計劃(中一及中二級)、小學駐校社工服務、成長的天空及或其他課後支援服務，為家長、兒童及青少年提供全面及多元化之服務，達至身心靈健康成長。

B. 服務統計 Service Statistics

項目 Category	時數 Number of hours	總人次
中心活動 Centre-based activities	1,029	1,643
區本計劃 Community activities	315	1,416
牧區活動 (不包括駐校服務) Parish-based activities (excluding school-stationing service)	136	2,565

截至2011年3月31日，中心會員總人數為3,473人，共有1,064個家庭。

As of March 31, 2011, total membership is 3,473; number of families involved is 1,064

1.4 Support Services for Families

1.4.1 To address the developmental needs of different family members, we organize different types of activities, including moral education activities for students, mental gym activities and other mutual help and parenting activities to broaden the families' outlook, extend the social network, and promote family harmony.

1.4.2 During the year, we have once again been funded by the Education Bureau to provide an after-school multiple intelligence training programme in two primary schools and one secondary school in our community for children from low-income families or families receiving CSSA. The purpose is to support the all-round development of disadvantaged children by enabling them to participate in extra-curricular activities that they could otherwise not afford.

1.4.3 We continue to work with the Single Parents' Support Group to help develop a feasible support network. Activities during the year include a series of interest groups as well as activities customized to address the members' concerns.

1.4.4 We continue to work as a vetting centre for Towngas HK's Discount Plan for gas consumption fees for single parent households to lighten their financial load of eligible single parent households.

1.5 School Support Service

We begin this year to implement a learning support programme to provide appropriate services to school children who have been assessed or suspected to have attention deficit/hyperactivity problems or who have reading/writing difficulties, and to assist teachers, parents and members of the public to further understand these special learning needs.

2. Parish-based Services

Our Centre continues to carry out the three-prong service approach by collaborating with the United Methodist Church Tin Shui Wai Parish, the Tin Shui Wai Methodist Primary School and the Tin Shui Wai Secondary School to organize activities for students and their families. Activities include leadership training camps for secondary school students, a developmental programme for junior secondary students (Form 1 & 2), a school-based student guidance programme for the primary schools, the Understanding Adolescent Project, and after-school learning and support programmes. The purpose is to provide a comprehensive range of services for parents, children and youth and to enable the young people achieve physical, mental and spiritual health.

C. 未來展望

本中心繼續致力推行「綜合就業援助計劃」、「第三期欣曉計劃」及「僱員再培訓課程」，期望為區內失業人士提供一站式技能培訓及就業跟進等服務，一方面裝備他們有足夠的技能，應付工作上的要求，提昇他們的競爭力；另一方面，透過跟進他們求職的情況，給予他們支持與鼓勵，希望學員能踏出第一步，嘗試接觸社會的新事物，以致最終能成功投身社會工作。

C. Future Direction

We will continue to implement the Integrated Employment Assistance Scheme, the 3rd Phase New Dawn Project, and the ERB re-training courses to provide a one-stop service centre for employment training and job search follow-up. On the one hand, we help our service users acquire more work skills to meet the needs of today's job market; while on the other hand, we will follow up on their job search activities, provide support and encouragement to meet new challenges, and help them become gainfully employed in society once more.

沙田家庭成長軒

Shatin Family Education and Support Centre

A. 簡介

因應沙田區的需求，本中心發展地區及牧區層面的家庭和學校支援計劃。中心著重個人及家庭之健康，以凝聚家庭成長的動力，散發個人健康氣息，「身」、「心」及「社交」三方面的健康為重點發展的方向。中心更藉著與本教會屬下的堂會及中小學合作，以實踐本會宣教牧養、學校教育和社會服務三結合的理念。

A. Introduction

To cater to the needs of residents in the Shatin district, our Centre has developed family and school support programmes at both district- and parish-level. Our emphasis is to promote physical, mental and social health in our community through working with individuals and their growing families. We also collaborate closely with different parishes of the Methodist Church and the affiliated primary and secondary schools to help realize the three-prong approach to parish work, education, and social services.

B. 服務報告

1 地區工作

1.1 中心服務

1.1.1 課餘託管服務

獲社會福利署資助，為區內雙職、低收入、單親及綜援家庭中的小學生，提供課後照顧、功課輔導及成長活動

1.1.2 成長課程及興趣課程

中心定期舉辦各類型之成長及興趣課程，旨在發掘幼兒及兒童之潛能，也協助家庭發揮功能，及推廣和諧的人際關係

1.2 「微笑童路」身心健康計劃

本中心獲公益金撥款資助，透過學校、家庭及社區互助網絡支援區內中、小學生，發展愉快身心的生活。計劃配以各類生活技巧訓練及歷奇活動(包括：情緒管理、社交及認知課題)，以提升學生的多元智能。除兒童工作外，中心亦為老師提供生命教育培訓，並以情緒管理系列活動支援家長，促進家、校、社區互相支援及配合，使三方發揮最大功能，提高兒童、青少年、家長及教師對精神健康的關注。



B. Service Highlights

1. District-level Work

1.1 Centre-based services

1.1.1 After-school Caring Project

We are funded by the Social Welfare Department to run an after-school programme at our Centre to provide care, homework guidance and developmental activities for children from low income families, single parent families, families on CSSA, and families with both parents out working.

1.1.2 Developmental Activities and Interest Classes

We offer different developmental and interest classes on regular basis to help discover the potential of pre-school and school-aged children, to help families take good care of their family members, and to promote harmonious human relationships.

1.2 School-Family-Community Linkage Mental Health Project

We have received funding from the Community Chest to develop a support network for schools, families and community organizations to cultivate and promote good mental health in primary and secondary school students in our community. The project provides different life skills training and adventure training (including emotions management, and social skills training) to develop the multiple intelligences in children. Aside from working with children, we also provide life education training to teachers, and a series of emotional management activities to support parents, thereby helping to provide a trilateral approach of incorporating individual, family and community efforts towards the importance of good mental health.

專責服務

Specialized Service

1.3 「知足常樂·讓愛走動(Love Overflows)」 愛睦社區試驗計劃

本計劃由社會福利署特別撥款資助推行，以正面的訊息及活動，提昇家庭成員個人及家庭在面對生活逆境時之能力。期望透過社工及專業人士的介入，深入輔助「心理及精神」健康的範疇，讓家庭成員學習用適當的方法表達自我的情緒、處理壓力、提昇精神健康，從而達至在社區中互相關顧，鞏固及加強睦鄰的網絡。

1.4 校本課後學習及支援計劃-區本計劃

由2006/07學年起至今，獲教育局撥款推行區本計劃，為區內學校的清貧學生提供課後支援，讓他們提昇自我價值感，擴闊眼界，追求人生自我實現。

1.5 與區內學校及屋苑合作

1.5.1 本年度與區內多所幼稚園、小學及中學舉辦學生、家長及親子的支援計劃及活動，促進學校社區合作，共同協助學生及其家庭健康成長

1.5.2 向區內學校及屋苑推廣個人興趣潛能發展及和諧家庭關係，協助學校/屋苑舉辦各類型的興趣課程及親子活動

1.6 社區工作

1.6.1 與政府部門合作，參與社區工作小組，共同建立社區互相關懷，推動和諧氣氛，政府部門包括社會福利署、民政事務署及房屋署

1.6.2 推行由平和基金(Ping Wo Fund)贊助之預防賭博活動，提高社會人士對賭博的認知及影響

1.6.3 透過舉辦社區活動，推廣正面健康訊息

1.6.4 參與香港中華煤氣有限公司推出「單親家庭煤氣費優惠計劃」，成為審核中心，協助有需要家庭申請以減少生活上之開支

2. 牧區工作

中心與循道衛理聯合教會沙田堂、馬鞍山堂及廣源佈道所，及本會屬下的沙田循道衛理小學、馬鞍山循道衛理小學，及沙田循道衛理中學保持緊密聯繫，合辦生活營、青少年成長活動、領袖及義工訓練等，為家長、兒童及青少年、老師提供全面及多元化適切之服務。

1.3 'Love Overflows' District Caring and Support Trial Scheme

This project is sponsored by the Social Welfare Department, and aims to facilitate individual and family mental health through organizing wholesome activities in support of wholesome living in the family and community. We hope to introduce social work and other professional help to support the residents in mental health issues, thus enabling families to learn different ways to express their emotions, manage their stress, improve their mental health, and create an effective caring and support network in the district.

1.4 School-based After-school Learning and Support Programmes – Community-Based Project

From 2006/07 onwards, we have obtained funding from the Education Department to carry out this district-based project to assist school children from impoverished families by providing them with after-school support, and helping them to improve their self-esteem, expand their horizon, and pursue their personal life goal.

1.5 Cooperation with Schools and Housing Estates in the District

1.5.1 During the year, we have supported many kindergartens, primary and secondary schools in the district to run support programmes and parenting activities to realize school-district cooperation and to work towards the healthy development of school children and their families.

1.5.2 We have also assisted schools and housing estates to organize interest classes, parenting and other activities to help develop individual potential and harmonious family relationships.

1.6 Community Work

1.6.1 Our Centre has been cooperating with government departments, including the Social Welfare Department, Home Affairs Department and the Housing Department, and has participated in working groups to help build community spirit and promote mutual care and harmony in the district.

1.6.2 We are also implementing a programme sponsored by the Ping Wo Fund to increase the knowledge of the public on the negative effects of gambling.

1.6.3 Through organizing community activities, we help also to promote the positive health message to participants.

1.6.4 Our Centre is authorized as a vetting centre for Towngas HK to handle their discount plan for single parent households, and to assist eligible families apply for a discount on their household gas consumption bill in order to help reduce their living expenses.

2. Parish-level Work

Our Centre works closely with the Shatin Methodist Church, the Ma On Shan Methodist Church and Kwong Yuen Centre; the Methodist Primary School, the Ma On Shan Methodist School, and the Shatin Methodist Secondary School to organize gospel camps, youth developmental activities, volunteer training, and a comprehensive range of activities and services for parents, children and youth, and teachers.

C. 服務統計 Service Statistics

服務 Service Category	課程/活動總數 No. of Courses/Activities	參加總人次 No. of participants
課餘託管 After school caring project	26	239(受資助人次：102) (Subsidized participants:102)
中心成長課程及興趣課程 Centre-based developmental activities & interest classes	308	1,772
「微笑童路」身心健康計劃 School - Family - Community Linkage Mental Health Project	43	3,518
「知足常樂·讓愛走動」愛睦社區試驗計劃 Love Overflows - District caring and Support Trial Scheme	18	9,253
校本課後學習及支援計劃 School-based After-school Learning and Support Programmes	77	747
學校成長活動 School-based developmental activities	138	16,567
學校/屋苑興趣課程 School-based/Housing estate interest classes	261	2,948
社區工作 Community activities	6	3,893
牧區合作活動 Collaboration with parishes	11	1,111

D. 未來展望

我們相信快樂家庭(Happy Family)的組成，需要包括各人身體及心理健康；而家庭成員裝備良好品德、具對抗逆境能力、懂得感恩及欣賞、積極樂觀的思維，更是成功的要素。在來年，中心將會以「愛家愛品」為主題，建立快樂家庭，由培養品格做起。我們期望孩子能夠學習盡責及獨立，在家庭中懂得包容及分享，與朋輩相處時友愛及坦誠，擁有良好的品格，快樂家庭中成長。

D. Future Direction

For developing happy families, we believe it is important that family members have good physical and mental health. They have to build robustness by learning to handle adversities, to appreciate life, and to be optimistic in their thinking. In the coming year, we will use the theme 'Cherish your family and yourself' to help build happy families, starting from character building of individuals in the family. We hope children can learn to be responsible and independent, to accommodate and share among family members, and to be friendly and honest in relating to peers. We hope also they can develop character integrity and be able to grow up in a happy family.



專責服務

Specialized Service

家庭健康教育及輔導中心

Family Health Education and Counselling Centre



小豆丁盛裝派對

A. 服務報告

1.1 南亞裔兒童服務

本年度中心除了繼續「SMARTIES Project -南亞裔小學生培育計劃」，繼續為油尖旺區內有需要學童提供託管、戶外參觀及體驗式成長活動之外，更進行了廣東話戲劇訓練，在社區內演出。此外，中心亦為油蔴地街坊會提供區本計劃活動及元朗朗屏邨東莞學校提供開放校園計劃活動、非華語學生銜接課程及種族共融活動。

1.2 婚前及嬰兒按摩服務

本年度中心繼續在全港性大型婚紗展中，提供公眾教育的工作，推廣重視婚姻關係的訊息，而中心的婚前成長服務亦加入新婚課程，協助新婚人士適應新家庭生活。另外，中心亦與荃灣港安醫院合辦嬰兒按摩比賽，推廣嬰兒按摩及重視家庭和諧的訊息。

1.3 多元化的幼兒遊戲小組

中心在本年度繼續提供多個多元化的幼兒遊戲小組，培育幼兒社交技巧、情緒智商、肢體體能、藝術美感、戲劇創作等，以讓他們更適應上學情況，減少焦慮。部份小組更為親子形式，讓家長一同學習如何協助子女成長。

SMARTIES南亞裔兒童戲劇訓練



A. Service Highlights

1.1 Services for South Asian Children

Aside from continuing with the 'Smarties Project - the South Asian children development plan', we have also continued with the after-school care, field visits and experiential developmental activities for South Asian school children in the Yau Tsim Mong district. We have also organized training in acting in Cantonese plays in the district. Moreover, we have also provided district-based activities for the Yau Ma Tei Kaifong Association and school-based activities for the Yuen Long Long Ping Estate Tung Koon Primary School, bridge-over programmes for non-Chinese speaking pupils and other inclusion activities.

1.2 Pre-marital preparation and Infant massage

Our Centre continues to participate in the annual Wedding Exhibition to promote public education and to convey the importance of the marital relationship in marriage. In the pre-marital courses we run, we have also incorporated pre-marital developmental education, and have also assisted the newlyweds to adjust to their new family life. Furthermore, we have also collaborated with the Tsuen Wan Adventist Hospital to organize a competition on infant massaging, to promote infant massages and the importance of family harmony.

1.3 Children Games Groups

We continue this year with the Pre-school Children's Games Group to help them develop the social skills, emotional intelligence, physical strength, artistic sense, and creativity (through performance), etc. The goal is to help them prepare for school and to reduce their anxieties. Some of the activities in the group are geared to parent-child learning, thereby helping parents learn how to assist their children in their growth and development.

B. 服務統計 Service Statistics

類別 Category	服務人次 Number served
專業培訓服務 Professional training courses	330
準父母及家長親職教育服務 Parenting education courses for new parents	1,934
戀愛、婚前及婚姻服務 Love and pre-marital preparation courses	4,006
初生嬰兒護理服務 Care for newborn baby courses	863
南亞裔服務 Services to South Asian children	3,726
親子服務 Parenting courses	3,460
心理輔導服務 Psychological counseling	76

C. 未來發展

中心將拓展南亞裔兒童服務至多元藝術及義工訓練，讓南亞裔兒童獲得更多接觸本港市民的機會，透過義工服務推廣共融、關懷與接納。

C. Future Direction

We plan to expand our work with South Asian children to incorporate training in the arts and in volunteer training. In this way we hope South Asian children will have more opportunities to come into contact with people from the local community. Through volunteering, we hope to promote inclusion, mutual care and acceptance.



嬰兒按摩比賽



聖誕派對

學習支援及成長中心

Learning Support and Development Centre

A. 服務報告

本年度中心主力回應社會上愈益普遍的兒童發展障礙狀況、家庭及學校的專業支援不足以應付的需求，透過多專業合作：臨床心理學家、言語治療師及註冊社工，除於中心開展以地區為心的支援服務外，亦為全港各區提供到校支援服務；介入手法則以臨床心理評估、個別治療、輔導及小組工作為主。

A. Service Highlights

During the year, our Centre has responded to the developmental challenges that are becoming common in society and the lack of appropriate professional support for families and schools. Accordingly, we have collaborated with different professionals, viz. clinical psychologists, speech therapists and registered social workers to provide centre-based and district-based support services, as well as school support services in our city. Our intervention methods include providing clinical psychological assessments, individual therapy, counselling and group work.

B. 服務統計

1.1 『及早介入』為懷疑或已評估有發展障礙的兒童及早提供評估、訓練及治療。

C. 服務統計 Service Statistics

1.1 We provide early intervention support for children suspected or assessed with developmental challenges through timely assessment, training and treatment.

臨床心理評估個案數字 Clinical Psychological Assessment Statistics

類別 Category	人次 Attendance	個案數量 No. of cases
智能評估 Intelligence assessments	6	2
學習障礙評估 Assessment for learning challenges	6	2
過度活躍症評估 Assessment for hyperactivity	18	6
自閉症評估 Assessment for autism	0	0
輔導 Counselling	9	7
總計/Total	39	17

專責服務

Specialized Service

言語治療服務數字 Speech Therapy Statistics

類別 Category	人次 Attendance	個案數量 No. of cases
評估 Assessments for speech problems	2	2(同時為治療個案)
治療 Speech therapy	9	5
總計/Total	11	5

中心小組數字 Small group activities

類別 Category	節數 Sessions	人次 Attendance
專注力訓練小組 Specialized training groups	6	35
總計 Total	6	35

1.2 『與家同路』透過教育及專業性指導，與家長共渡孩子成長之路，使家庭的身心得以健康成長。

1.2 Support for Families: Through education and professional guidance, we support parents handle the developmental problems of their children and to facilitate physical and mental health in the family.

1.3 『教育社區』透過社區教育，增強社區人士對發展障礙的認識，了解兒童發展潛能並鼓勵培育。為回應上述需要，本年度於提供特殊學習困難小組服務的學校提供老師會議，除了加強學生的成長交流外，更為老師提供處理特殊學習困難的專業意見。另亦為不同學校及中心舉辦不同的認識特殊學習困難及處理方法的家長講座 / 工作坊。

1.3 Community Education: Through community education activities, we help the community to better understand developmental difficulties, the children's potential, and encourage relevant parties to help children in their development.

曾服務的學校包括：聖公會蔡功譜中學、中華傳道會劉永生中學、番禺華仁小學、沙田崇真學校、嘉諾撒聖家學校(九龍塘)及天主教總堂區學校等。

To respond to the above needs, we have provided teachers conferences in schools in which we have formed a therapeutic group for children with learning difficulties. The purpose is to strengthen the communication channels on the development of the children, and help provide teachers with suggestions on how to handle learning difficulties. Moreover, we have also helped to organize workshops and talks for different schools and service centres on understanding special learning difficulties and ways to handle them.

Schools served include: SHK Tsoi Kung Po Secondary School, CNEC Lau Wing Sang Secondary School, Poon U Association Wah Yan Primary School, Shatin Tsung Tsin School, Holy Family Canossian School (Kowloon Tong), and Catholic Mission School, etc.

類別 Category	人次 Attendance
老師會議 Teachers conference	16次
家長個別諮詢 Inquiry sessions for parents	59次
家長及老師講座 Talks for parents and teachers	6次
總計 Total	81次



1.4 『支援學校』為中、小、幼稚園，設立一外展式的專業評估、訓練及治療團隊(團隊成員包括臨床心理學家、語治療師、職業治療、物理治療及註冊社工)，透過個案、小組或團體活動形式作介入。

曾服務的學校包括：聖公會蔡功譜中學、中華傳道會劉永生中學、番禺華仁小學、沙田崇真學校、嘉諾撒聖家學校(九龍塘)、保良局蕭漢森小學及天主教總堂區學校等。

1.4 Support for Schools: Through reaching out to kindergartens, primary and secondary schools as a professional team comprising of the clinical psychologist, speech therapist, occupational therapist, physiotherapist and registered social worker, we carry out professional assessments, training and therapy, and handle cases, groups and organized activities.

Schools that have been served include: SHK Tsoi Kung Po Secondary School, CNEC Lau Wing Sang Secondary School, Poon U Association Wah Yan Primary School, Shatin Tsung Tsin School, Holy Family Canossian School (Kowloon Tong), PLK Siu Hon Sum Primary School, and Catholic Mission School.

到校言語治療服務 Speech therapy service provided at schools

類別Category	人次 Attendance	個案數量No. of cases
評估 Assessment	6	6 (同時為治療個案) (assessment and therapy cases)
治療 Therapy	50	5
總計 Total	56	6

到校輔導服務 Counselling service provided at schools

類別Category	人次 Attendance	個案數量No. of cases
老師諮詢 Teacher inquiries	2	N/A
家長諮詢 Parent inquiries	1	N/A
個別治療 Individual therapy	10	1
總計 Total	13	1

到校小組服務 Group activities provided at schools

類別Category	人次 Attendance	個案數量No. of cases
學習困難學童 Children with learning difficulties	60	295
過度活力症學童 Children with hyperactivity	28	197
自閉症學童 Children with autism	8	39
特殊學習困難學童(未分類) Special learning difficulties (not yet classified)	40	240
總計 Total	136	771

C. 未來展望

本中心拓展地區特殊學習困難入校服務期間，發現地區上的家長支援缺乏，未來除繼續透過專業介入、研發專業教材外，亦為家長提供地區的教育、情緒支援，推動特殊學習困難兒童及家庭健康成長的目標。



C. Future Direction

As we expand our service to help school children handle learning difficulties, we have also come across their parents who also lack support. In future, aside from professional intervention and preparing professional teaching resources, we will also help provide support to parents in educational and emotional issues, support children with learning difficulties in their development and in the healthy development of their families as well.



專責服務

Specialized Service

澳門事工 Macau Project

A. 簡介

澳門循道衛理聯合教會社會服務處轄下之服務單位包括：建華家庭服務中心、氹仔家庭成長軒及學生輔導服務部，由本處協助管理及督導。

澳門特別行政區行政長官親善到訪

澳門特別行政區行政長官崔世安博士，於二零一零年十月及二零一一年二月分別到訪氹仔家庭成長軒及建華家庭服務中心，了解社會民生需要、會員/單親家庭關注問題及本處提供服務情況。

A. Introduction

The Macau Methodist Church operates social service units in Macau, viz. the Kinwa Family Service Centre (Centro de Apoio A Familia "KIN WA", the Taipa Family Education and Support Centre (Centro de Educacao e Apoio a Familia na Ilha da Taipa) and Student Counseling Service.

Goodwill Visits by the Chief Executive of Macau

Mr. Fernando Chui Sai On, PhD, Chief Executive of MSAR, visited the Taipa Social Service Family and Support Centre and the Centro De Apoio A Familia "Kin Wa" in October, 2010 and February, 2011 respectively to learn more about the residents' needs, the problems faced by members/single parent families, and the services provided by our Agency.

氹仔家庭成長軒 5.10.2010
Taipa Social Service Family and
Support Centre 5.10.2010



行政長官與會員進行座談，由本會林津牧師及陳建基牧師接待

行政長官與一眾隨行官員，包括行政長官辦公室主任、社會文化司司長、社工局局長等人與中心職員及會員大合照





行政長官與單親家長真情會談，聆聽家長生活情況



單親家長親手製作賀年食品藉此與行政長官拜年

澳門循道衛理聯合教會社會服務處 - 建華家庭服務中心 The Kinwa Family Service Centre (Centro de Apoio A Familia "KIN WA")

A. 服務報告

1. 家庭生活教育活動

中心舉辦體驗式活動、工作坊、義工送暖行動及親子宿營，藉以培養家庭成員間之關懷、了解、信任、溝通、建立和諧之家庭氣氛。本年重點包括：關注孩子成為家中小霸王的問題，特別舉辦了相關講座，避免家長對孩子過度寵愛；同時，觀察到服務地區之家庭，家長忙於生計，甚少有時間與子女外出活動，因而舉辦了「攜手同行」親子系列活動，透過不同形式活動以增加親子間的默契，從而建立和諧的家庭關係。

2. 輔導服務

輔導服務為中心核心服務，區內人士、學校、其他團體及社工局均會轉介有需要之家庭到本中心尋求輔導，求助個案以複雜性家庭關係、家庭暴力、情緒困擾、管教、精神健康問題為主。

A. Service Highlights

1. Family Life Education

We have organized experiential learning activities, workshops, volunteer services and parenting camps for our FLE programme this year. Through these activities, we hope to help families improve their communication and develop understanding, trust, mutual care, upon which a harmonious family atmosphere can be established. The main emphasis include: workshops to address the behaviors of unruly children in the family, and how parents could avoid spoiling their children; a parent-child activity series to address how working parents could find time to engage with their children in family outings and activities. It is hoped that the family life education activities will help improve the parent-child relationships and establish more harmonious family bonds.

2. Counselling Service

Counselling is a core service we provide at our Centre. We handle case referrals of individuals and families from various sources, viz. from members of the public, schools, other service organizations and the Social Welfare Bureau. The problems these cases face include complicated family relationships, family violence, emotional difficulties, child discipline issues, and mental health issues.



專責服務

Specialized Service

3. 單親網絡互助服務

本年度以提升單親家長個人素質為目標，開展不同類型的興趣課程；如插花班、跳舞班、瑜珈班等。此外亦舉辦個人成長營，提升個人自信及鞏固義工團隊，加強單親義工的凝聚力及對中心之歸屬感。在義工服務上亦舉辦了「同心送暖義工交流營」，與廣州的義工交流學習。本年亦舉辦不少親子活動，包括「放眼Macau」系列活動及反斗親子一天遊等，增加親子溝通的機會。



4. 青年義工發展

中心之青年義工人數不斷增加，全年以領袖培訓、組織交流(與區內兩間青年義工隊以競技活動作交流)及探訪活動(例如：探訪獨居長者)，以栽培青少年認識社區，回饋社會，本年度更開展興趣班(例如：司儀班)，以發展青少年內在潛能。

5. 支援澳門大學心理學系、澳門理工學院社工系及台灣實踐大學家庭研究與兒童發展系學生

中心全年共提供7個實習位供心理系及社工系學生在中心實習。

3. Single Parents Support Network

Our goal this year is to work on self improvement for our members. Accordingly, we have organized interest classes in flower arrangement, dancing, yoga, etc. to help them acquire new skills and interests; developmental camps to help them build self confidence; and an exchange camp with volunteers from Guangzhou to share their experience. We also work on building cohesion within the volunteer self-help group, and on developing their sense of belonging to the centre. Aside from self improvement, we have also organized parenting activities, including a Get-to-know Macau series of day trips with their children to provide more opportunities for parent-child communication.

4. Development of Youth Volunteers

The number of youth volunteers has been increasing steadily. Throughout the year, we have organized leadership training, exchanges with two other youth volunteer groups in the area, and visits to people in need, e.g. to seniors living alone. Through these activities, we hope to encourage the young people to know their community and to understand the importance of giving back through volunteering. During this year, we have also organized developmental and interests classes to help the volunteers discover their potential, e.g. training to be masters of ceremony (MC).

5. Fieldwork support for students from the Psychology Department of the University of Macau, the Social Work Department of the Macau Polytechnic, and the Department of Family Studies and Child Development Department of the Shih Chien University, Taiwan

During the year, our Centre has provided 7 fieldwork placements for psychology and social work students.



B. 服務統計 Service Statistics

1. 會員人數 Membership

截至2010年12月31日，中心會員人數：325人，單親網絡人數：222人
As of December 31, 2010, the total membership at our centre is 325 persons: membership at the single parent network: 222 persons.

2. 全年使用中心設施人次：4,701人次

Use of centre facilities: 4,701 times

3. 諮詢及輔導服務 Inquiry and Counselling Service

項目 Category	數目 Number	類別 Problem nature	
求助 Request for help	19	婚姻問題：4 Marital problems	精神問題：2 Mental health problems
		管教子女：3 Children discipline issues	單親：3 Single parents' problems
		人際關係：1 Interpersonal relationship	工作：1 Work-related problems
		其他：1 Other	諮詢：1 Inquiry
		轉介至其他機構：3 Referred to other agencies	
輔導個案 Counselling cases	42		
結案 Closed cases	20		
個案活動 Casework activities	579次		



4. 活動及出席人數 Activities and Attendance

活動對象 Target Group	次數 No. of times	出席人次 Attendance
家庭/家長 Family/Parents	中心活動：30 Centre activities 單親活動：22 Single parent activities	1,038
兒童 Children	29	4,085
青少年 Youth	21	273
合共 Total	102	5,396

澳門循道衛理聯合教會社會服務處 - 氹仔家庭成長軒 Taipa Family Education & Support Centre (Centro de Educacao e Apoio a Familia na Ilha da Taipa)

A. 服務報告

1. 特別計劃: 生命教育 - 「做個生命不倒翁」提升家庭抗逆力系列活動

2010年中心獲社會工作局特別撥款資助，向全澳市民推廣生命教育，提升家庭的抗逆力；透過活動讓家庭有足夠的彈性去面對社會的轉變、正面理解逆境、對前境有盼望，有能力在逆境中成長。全年共推展10項系列活動，包括：組織義工隊、舉辦名人分享會、開辦心靈熱線、講座、戶外活動、撰寫教材套等。

2. 輔導服務

中心為全澳市民提供輔導服務，求助性質包括：家庭溝通問題、管教子女、問題賭博、藥物濫用問題、精神復康問題、生涯規劃及個人情緒問題。

A. Service Highlights

1. Special Project: Life Education Series on Developing Family Resilience

During the year, our Centre has received funding from the Social Welfare Bureau to promote life education for developing family resilience among Macau residents. Through the programme, we hope families will have the ability to cope with societal changes, to understand adversities, to be robust and to have hope in facing the future. Ten activities have been completed, including: a volunteer group; sharing sessions by celebrities; a counselling hotline; talks, outdoor activities, and training materials, etc.

2. Counselling Service

Our Centre provides a counselling service for all residents of Macau. The problems that have been brought to counselling include family communication problems, child discipline problems, gambling, drug abuse, mental health, life planning, and individual emotional issues.

專責服務

Specialized Service

3. 家庭生活教育活動

本年主要透過家庭活動、親子活動、兒童／幼兒的成長小組、親子義工活動等進行家庭生活教育。在婚姻支援服務方面，主要透過系列講座，讓夫婦之間加強連繫，進一步鞏固家庭間之關係。



4. 預防問題賭博

透過社區宣傳及招募、攤位遊戲、親子小組、兒童小組、巡迴校園話劇表演等手法介入，向社區、家長、青少年以及兒童灌輸預防問題賭博訊息，從小開始教育兒童學習個人理財、認識問題賭博的禍害。

5. 預防濫用藥物

中心透過社區宣傳及招募、義工系列活動、交流活動、攤位遊戲等，以健康生活為介入點，如：“藥法三章”活動，向區內的青少年及家長灌輸預防濫用藥物的訊息。

3. Family Life Education

For this year, the family life education programme has focused on organizing family activities, parenting activities, children/pre-school children developmental groups, and on training parenting volunteers, etc. In marital support service, we have focused on organizing talks to enable marital couples strengthen their bond, and to further strengthen their family relationships.

4. Prevention of Gambling Addiction

During the year, we work to bring the message on preventing gambling addiction to the community, to parents, young people and children by different means, including community publicity and recruitment exercises, game days, parenting groups, children groups, and performing a play on gambling prevention at schools. In this way, we hope children can start learning about money management and understand all the damages that could result from obsessive gambling.

5. Prevention of Drug Abuse

During the year, we work to promote the message of healthy living and to share drug prevention information with young people and parents in the community by different means, including talks and activities on the dangers of drugs to health, volunteer training, exchange activities, games days, etc.

承擔。
創新

2010親子相處有妙法活動



6. 專業培訓課程

本年中心舉辦了多項專業培訓課程，對象包括專業人士、社工及輔導員。內容針對家庭發展、輔導技巧、生命教育等不同層面的專業知識。包括：「如何在社區推行生命教育」工作坊、「孩子戲」幼兒工作手法工作坊、「家庭治療課程」、「理盧幼慈指導式遊戲治療」、Story Telling & Psychotherapy、「告別荊途」哀傷輔導基礎課程等。

7. 資源閣

中心之資源閣建立五套電腦軟件供會員使用，當中包括“生命教育”、“個人情緒處理”、“性教育”、“預防問題賭博”、“預防濫藥”，讓兒童從遊戲中學習。

8. 興趣班

中心特別針對家庭成員間的興趣，提供了多元化的班組課程給會員，一方面讓會員陶冶性情、提升技能，另一方面透過班組維繫中心會員。

6. Professional Development Courses

We have organized a number of professional development courses, targeting social workers and counselors and other helping professionals. The contents of these courses focus on family development, counselling skills, life education, etc. Specific courses include: How to Promote Life Education in the Community; Child's play – Workshop on Techniques for Working with Pre-school Children; Family therapy; and Professor Norma Leben's Approach to Play Therapy; Story Telling & Psychotherapy, Grief Counselling, etc.

7. Resource Corner

At our resource corner, we provide five sets of computer software for the use of our members. These include 'Life Education', 'Managing Individual Emotions', 'Sex Education', 'Prevention of Obsessive Gambling', and 'Prevention of Drug Abuse'. The goal is to enable children to learn the positive values through play.

8. Interest Classes

To cater to the interests of family members, we provide different interest classes on emotional development and skills development. Besides learning, we also hope the members could network through attending these classes.

C. 服務統計 Service Statistics

1. 會員人數：截至2010年12月31日，共有1,224位會員。

Membership until Dec 31, 2010: 1224 persons

2. 全年使用中心設施人次：9,435人次

Use of centre facilities during the year: 9,435 times

3. 諮詢及輔導服務 Inquiry and Counselling Service

項目 Category	數目 Number
求助 Request for help	30
輔導個案 Counselling cases	20
諮詢/轉介至其他機構 Inquiry/transfer to other agencies	10
個案活動 Case activities	177次/times

4. 活動時數及出席人數 Activities and Attendance

活動 Activities	數目 No. of times	時數 No. of hours	出席人次 Attendance
「做個生命不倒翁」系列活動 'How to cope with life adversities' activity series	10	99	41,447
家庭生活教育活動 Life education activities	80	254.5	4,274
預防問題賭博 Prevent Gambling activities	20	68.5	2,576
預防濫藥活動 Prevent drug abuse activities	27	85	301
專業培訓 Professional Development Courses	11	123.5	134
興趣班 Interest classes	46	213	1,221
合共	194項/ times	843.5小時/ hrs	49,953人次/head counts

專責服務

Specialized Service

澳門循道衛理聯合教會社會服務處 – 學生輔導服務部

Student Counselling Service, Social Service Division of the Methodist Church, Macau

A. 服務報告

部門於2010年9月成立，服務包括：駐校服務及離校生支援服務，辦事處設於澳門新口岸宋玉生廣場中土大廈七樓。

1. 駐校服務

由2010年9月開始，獲澳門教育暨青年局資助，現為三間學校提供駐校學生輔導服務。本年度所駐學校分別為：同善堂幼稚園、何東中葡小學及創新中學。除了個案輔導外，亦提供適切活動予校內學生及家長。

2. 離校學生支援服務

由2010年11月開始，獲澳門教育暨青年局資助，為全澳離校生提供「離校學生支援服務」，服務對象為離校學生，目的提昇學生學習動機及建立積極的人生目標。



循道教會助學基金成長軒

Methodist Study Trust Education Centre

A. 簡介

循道教會助學基金成長軒會址位於黃大仙下邨龍達樓，日間旨在為黃大仙區內幼兒及兒童舉辦優質課程，讓他們於課餘時間，可依個人喜好及興趣，選擇合適自己的課程，此外，我們也會舉辦夜間成人教育課程，為傷健人士提供教育及職業技能訓練。

A. Introduction

The Methodist Study Trust Education Centre is located at the Lung Tat House of the Lower Wong Tai Sin Housing Estate. The Centre provides children and pre-school children with a range of enrichment activities based on individual interests and free choice during the after-school hours. The Centre also serves as an Adult Education Centre and provides educational and employment skills classes for people with disabilities.

A. Service Highlights

The Student Counselling Service was established in September 2010. Our goal is to provide counselling service on stationing basis for students, and off campus support for young people who have left school. Our office is located at Alameda Dr. Carlos D' Assumpcao No.263 Edificio China Civil Plaza, 7 Andar.

1. Student Counselling Service

Starting from September 2010, we have obtained funding from the Education and Youth Affairs Bureau to provide student counselling service in three schools. Aside from case counselling, we also provide relevant support activities for the students and their parents.

2. Off-campus Support Service

Starting from November, 2010, we have obtained funding from the Education and Youth Affairs Bureau to provide "off-campus support services" for young people who have left school. The goal is to help students be motivated towards learning, and to develop positive life goals.



B. 服務報告

1.1 幼兒及小學教育服務

主要服對象是幼稚園生至小學六年級學生，共有680位會員，中心舉辦學術、成長及個人發展的課程予區內幼兒及兒童。課程包括：功課輔導班、外籍人士英語會話班、幼兒普通話班等。

1.2 傷健人士服務

為促進傷健一家，建立融洽、接納之精神，我們更會為循道教會助學基金學員舉辦夜間成人教育課程，為傷健人士提供教育及職業技能訓練課程。課程包括：弱能人士英語會話班、國際音標拼音班、電腦課程等。

B. Service Highlights

1.1 Pre-school and School-aged Children's Programme

Our centre serves primarily children from kindergarten to primary six. There are 680 members for this year. We organize after-school educational and developmental activities for pre-school and school-aged children, including homework tutoring class, English conversation class with a native-speaking tutor, Putonghua class for pre-school children, etc.

1.2 Service for People with Disabilities

In order to promote an inclusive environment for people with disabilities and to encourage the spirit of acceptance in the community, we have organized adult education courses for students with disabilities who are sponsored by the Methodist Study Trust, and have also accepted other able-bodied students from the community to these courses. Courses offered: English conversation for disabled persons, international phonetics class, computer courses, etc.

C. 服務統計 Service Statistics

1.1 幼兒及小學教育服務 Pre-school and School-aged Children's programme

Category/ 類別	參加人次 Attendance
課餘託管 After-school care	120
中心學術及興趣課程 Educational and interest classes	320
暑期課程 Summer courses	98
區議會撥款活動 Activities funded by the District Board	130

1.2 傷健人士服務 Service for People with Disabilities

i. 成人教育課程 (由勞工及福利局資助) i. Adult Education Courses (Funded by Labor and Welfare Bureau)	班次 No. of classes	參加人次 Attendance
弱能人士英語會話實習 Oral English Practice for Disabled	2	20
弱能人士普通話初探 Introduction to Putonghua for Disabled	2	20
弱能人士英語拼音班(國際音標) International Phonetics for Disabled	1	10
弱能人士基本電腦操作及上網入門課程 Basic Computer and Internet Training for Disabled	1	10
弱能人士倉頡輸入法課程 Changjie Input Method for Disabled	1	10

ii. 傷健共融活動 Social Inclusion Activities	次數 No. of times	參加人次 Attendance
愛香港之走遍海陸空(活動由滙豐慈善基金資助) Getting to know Hong Kong from land, air and sea (Sponsored from HSBC Charity Fund)	4	52

D. 未來展望

成長軒致力為區內學童及傷健學生提供更優質的課程，促進他們作多元化的發展，為成長路上添姿彩。

D. Future Direction

We will continue to support our service users by organizing good quality courses to facilitate their learning and development.

專責服務

Specialized Service

循道教會助學基金

Methodist Study Trust

A. 簡介

本基金於1984年，由循道衛理聯合教會國際禮拜堂的熱心教友捐款而成立。基金旨在支援受助學生學業相關的開支，以幫助他們實踐學業理想。由2004年7月起，基金交由循道衛理楊震社會服務處執行行政管理。

B. 服務報告

1.1 助學基金

助學基金服務對象是就讀中四或以上肢體殘障、清貧或有特別困難的學生。基金於每年9月接受申請。截至2011年3月31日，助學基金共接獲48宗申請，當中34位同學獲撥款資助。

1.2 助學金之友

助學基金主要的經費來源都是由每年一次的步行籌款所得，其次是一班熱心人士作每月的捐款，他們有志為傷健及清貧學生作出精神及經濟上的援助。



學生義工籌委與姚牧師及嘉賓合照

A. Introduction

In 1984, the Methodist Study Trust was established by the Methodist International Church, Hong Kong through the generous donations from its parishioners. The aim of the Study Trust is to enable students to complete their education by providing financial support to them on school-related expenses. From July 2004 onwards, the Methodist Study Trust has been administered by YMMSS.

B. Service Highlights

1.1 Study Trust Fund

The Methodist Study Trust Fund is open to Form 4 and above students with physical disabilities; students from poor family background, and students who have special financial difficulties. The application process begins in September every year. The application deadline for this past batch was March 31, 2011. A total of 48 applications were received, out of which 34 had been approved for financial support.

1.2 Friends of the Study Trust Fund

The funding source for the Methodist Study Trust Fund comes from an annual fundraising walkathon. Besides this annual event, MST also relies on the monthly contributions from generous parishioners and members of the public, who are dedicated to help both disabled and able-bodied students by providing them with financial and spiritual support.

2010年度週年聚餐



攜手慈善步行日2010



C. 服務統計 Service Statistics

1.1 受助人之背景 General Background of Beneficiaries

Category/ 類別	Amount/ 金額(\$)
清貧/有特別困難的學生 Students with special financial needs	45926.4
肢體殘障學生 Students with physically disability	63441.7
TOTAL 合計	109.368.1

1.2 受助學生之學業背景 Education Background of Beneficiaries

學業背景 Education Background	受助人數 Beneficiary
中四至中五 Secondary Education F.4-F.5	6
高中 Post-secondary Education F.6-F.7	11
職業技能訓練 Vocational Training	3
大專或以上 Tertiary Education or Above	14
TOTAL 合計	34

1.3 撥款項目之分佈 Distribution of Approved Items

項目 Item	金額 Amount (\$)
交通費 Traveling Expense	41209.4
考試費 Exam Fee	1785
學費 Tuition Fee	20762
書簿費 Book Fee	2727.7
學習輔助儀器 Learning Assistance	22304
其他學習相關支出 Education Sundries	20580
TOTAL 合計	109,368.1

D. 未來展望

未來我們會增設網上平台，加強公眾對本基金的認識，同時亦增加捐款人與受助學生彼此交流的機會，傳揚施比受更有福的精神。

D. Future Direction

We will be creating more means such as using internet webpage to communicate and enable more people to know of this resource. At the same time, we hope to create a platform for donors to meet beneficiaries online to share the spirit of giving.

長者關顧牧養中心

Elders Ministry and Support Centre

A. 簡介

「長者關顧牧養中心」於2007年6月15日成立，目標為培養長者領袖、關懷社區內有需要的長者。

A. Introduction

The Elders Ministry & Support Centre was established on June 15, 2007. The goal is to develop elder leaders and to care for senior citizens in need in our community.

B. 服務報告

透過與循道衛理聯合教會九龍堂合辦的「飛躍長青計劃」，中心成為社區與教會的橋樑。本年共舉辦多個系列的進修課程，如：生活藝術系、運動科學系等，豐富長者的生活同時培養長者領袖，將其生活經驗，學識及能力回饋社會，促使其享受豐盛健康的人生。

B. Service Highlights

The Elders Ministry & Support Centre was established on June 15, 2007. The goal is to develop elder leaders and to care for senior citizens in need in our community.

C. 服務統計 Service Statistics

課程項目 Courses	服務人次 No. of Participants
健體排排舞A班 Line Dance – Group A	1,400
健體排排舞B班 Line Dance – Group B	1,280
進階書法班 Calligraphy Class – Intermediate Level	600
進階書畫班 Chinese Painting – Intermediate Level	560
初階書法班 Calligraphy for Beginners	300
初階書畫班 Chinese Painting for Beginners	150
認識電腦基本操作 Introduction to Computer Basics	320
認識電腦基本操作 (由勞工及福利局成人教育資助) Basic Computer Operation for Elders (Subsidized by Adult Education of Labor and Welfare Bureau)	120
信仰分享大使暨長者義工訓練 Religious Sharing Ambassadors/volunteer training	150
中心旅行 開心一天遊 One-day Happy outing	46
三週年慶祝 Third Anniversary Celebrations	120
中秋佳節慶團圓 Moon Festival Celebration	60
聖誕佳節樂融融 Christmas Celebration	60
長者口腔健康講座 Talk on Oral Health for Elders	10
總數/Total :	5,176



2010聖誕佳節樂融融

本中心及循道衛理聯合教會九龍堂舉辦此慶典，以遊戲及分享，與區內長者一同共享愉快佳節。



認識電腦基本操作

讓學習電腦的長者能掌握電腦應用的技巧，並建立其自信心，讓他們能利用網上資訊使生活更方便，更能接近現今之科技社會，達到與時並進發展潛能的目的。



D. 未來展望

推動社會人士參與各類型義工服務，關心體弱、缺乏自願能力、被忽略的長者，透過社會人士關懷、專業介入、加強他們與社會聯繫，讓其得到被愛與照顧。

D. Future Direction

We will continue to motivate members of the public to participate in volunteer service to help seniors who are frail, who lack the ability to look after themselves, and who have been neglected. We hope that our volunteer service, augmented by professional input, will help strengthen the ties between senior citizens and society, and enable the vulnerable and neglected seniors feel more love and concern.

僱員再培訓局課程 Employees Retraining Program

A. 簡介

本處自1994年開辦僱員再培訓課程，至今共開辦21項不同類型的課程，共88班，提供培訓予超過1,000名失業人士。現時轄下共有四間服務單位獲局方委任為培訓中心，當中包括：營業中心（殘疾及復康人士課程）、天水圍家庭成長軒（本地一般人士課程）、油尖旺家庭成長軒及本處總部（少數族裔人士課程），為不同服務對象提供訓練。

A. Introduction

Since 1994, our Agency has been offering employee retraining courses, and has provided retraining opportunities for over 1,000 unemployed persons through 21 courses and 88 classes. Currently, four of our service units have been approved by the Employee Retraining Board to provide retraining courses for different service users. They are the Vocational Advancement Centre (for persons with disabilities or in rehabilitation); the Tin Shui Wai Family Education and Support Centre (for the general public); the Yau Tsim Mong Family Education and Support Centre and the YMMSS Head Office (for ethnic minority groups).

1.1 本地一般人士再培訓課程--天水圍家庭成長軒

本處自2008/2009年度起開辦課時為180小時之初級美容師證書課程，供有興趣投身美容行業的失業人士報讀。有見區內失業人士對美容行業培訓有熱切的需求，於是本年度新開辦課時為112小時之化妝助理證書課程，課程除了讓學員認識及掌握化妝助理的基本知識及技巧、了解本港美容業之行業文化及要求外，亦協助學員投身化妝助理工作及考取國際化妝證書，鼓勵他們不斷自我增值，邁向自力更生。

1.1 Re-training courses for general public – offered by the Tin Shui Wai Family Education and Support Centre

Since 2008, the Tin Shui Wai Family Education and Support Centre has been offering a 180-hour Certificate in Cosmetician Assistant Training course for unemployed persons who are interested in working in this field. In view of the interest shown by the unemployed in the community, we have begun to offer also another new 112-hour Certificate Course in Junior Beautician Training starting this year. Aside from teaching the basic knowledge and skills needed for a make-up assistant, the

專責服務

Specialized Service

1.2 復康人士再培訓課程-- 晉業中心

晉業中心自1994年度開始舉辦清潔訓練課程，為弱能人士提供訓練，以讓學員畢業後能從事相關工作，中心至今已舉辦清潔助理證書課程及清潔服務綜合訓練課程共25班，共有277位學員畢業，平均就業率達75%。

中心本年度開辦了1班課時為198小時的清潔助理證書課程，課程主要分清潔技能理論與實習、職業英語及普通話、個人素養和求職技巧四部份，期望畢業學員能認識及掌握清潔知識及技巧運用，投身清潔行業相關工作。



華語人士基礎職業
中文(閱讀及寫作)
單元證書課程

background on the make-up industry and its culture in Hong Kong, the course has also supported the trainees to join the field as make-up assistants and to continue to work towards gaining additional qualification through taking internationally accepted make-up certification examinations, thereby helping to further improve their life and qualifications.

1.2 Re-training courses for people with disabilities – offered by the Vocational Advancement Centre

The Vocational Advancement Centre (VAC) has been offering training for disabled persons since 1994 to enable the Centre's trainees find suitable work upon graduation. To date, VAC has offered 25 classes for the Certificate in Janitor Training, and has graduated 277 trainees. The average employment rate for the trainees has reached 75%.

During this year, we have also organized a 198-hour Janitorial Training Certificate Course, and have incorporated the following modules into the training schedule: janitorial skills, concepts and practice; simple business English and Putonghua training; personal development training; and job search skills training. By adopting this holistic approach, we hope our trainees will be able to fully understand, use and apply the knowledge and skills taught, and to be able to secure janitorial or cleaning-related employment.



油尖旺家庭成長
軒設有獨立廚房
提供予學員實習

承擔。
創新



第3屆ERB「人才發展計劃」頒獎禮·全日FUN嘉年華



化妝助理證書課程-學員
進行髮型設計實習



第三屆印度餐飲廚務助理證書課程

1.3 少數族裔人士再培訓課程

本處自2007/2008年度起推動少數族裔再培訓課程，提供職前培訓予少數族裔失業人士，學員透過職業培訓、求職技巧訓練、工作轉介、就業後跟進等，既能提升工作技能之餘，又能適應本地的工作文化，以持續就業為目標。

另自2010年10月起，位於上海街的油尖旺家庭成長軒更成為本處第四間獲局方委派的再培訓中心，設有獨立廚房及設備完善的教室，提供予學員上課及實習。除一直開辦的印度餐飲廚務助理證書課程（英語授課）及咖啡調製員證書課程(英語授課)外，本年度更開辦試算表單元證書課程（英語授課）及非華語人士基礎職業中文(閱讀及寫作)I單元證書課程，提供多元化的課程予少數族裔人士報讀。

1.3 Re-training courses for people from ethnic minorities

We have begun offering retraining courses for persons from ethnic minorities at the YMMSS head office since 2007. The goal is to provide the unemployed ethnic minority persons with pre-employment training. Through employment training, job search skills, work referral and follow up services, it is hoped that we will be able to help the trainees to improve employability through enhanced work skills, to adapt to the local environment and culture, and to maintain steady, continuous employment.

Starting from October, 2010, we have been authorized to run retraining courses at the Yau Tsim Mong Family Education and Support Centre located at Shanghai Street, making it the fourth work unit in our Agency to become a retraining centre for the ERB. The Centre is equipped with a training kitchen and adjacent classroom to provide updated facilities for classes and practice sessions. Besides the Certificate in Assistant Training in Indian Cuisine Training and the Certificate in Barista Training courses, we have also offered a Module Certificate in Spreadsheet Processing course, and a Module Certificate in Elementary Workplace Chinese (Reading and Writing) I for Non-Chinese Speakers course. The purpose is to develop more holistic training opportunities for ethnic minority persons.

化妝助理證書課程-學員
完成化妝實習



B. 服務統計 Service Statistics

1.1 2010-2011年度開辦課程資料 Courses offered in 2010-2011

課程名稱 Course Name	課程類別註一 Category of course Note 1	舉辦課程數目 No. of courses offered	畢業人數 No. of graduates	就業人數 Graduates being employed	相關行業就業人 數 Employed in related industries
本地一般人士再培訓課程 Training for local able-bodied					
初級美容師證書課程 Certificate in Junior Beautician Training	全 / FT	1	13	11	5
化妝助理證書課程 Certificate in Cosmetician Assistant Training	全 / FT	1	18	15	11
復康人士再培訓課程 Training for disabled persons					
清潔助理證書課程 Certificate in Janitor Training	全 / FT	1	11	跟進中 Following-up	跟進中 Following-up
少數族裔人士再培訓課程 Training for ethnic minorities					
印度餐飲廚務助理證書課程(英語授課) Certificate in Kitchen Assistant in Indian Cuisine Training	全 / FT	3	27	13及 & 跟進中 Following-up	9及 & 跟進中 Following-up
咖啡調製員證書課程(英語授課) Certificate in Barista Training	全 / FT	2	12	4及 & 跟進中 Following-up	3及 & 跟進中 Following-up
試算表單元證書課程(英語授課) Module Certificate in Spreadsheet Processing	半 / PT	1	8	不適用 N.A.	不適用 N.A.
非華語人士基礎職業中文(閱讀及寫作)I 單元證書課程 Module Certificate in Elementary Workplace Chinese (Reading and Writing) I for Non-Chinese Speakers	半 / PT	1	7	不適用 N.A.	不適用 N.A.
總計 Total		10	96	43及跟進中 & Following-up	28及跟進中 & Following-up

1.2 由1994年度至今開辦課程資料 Courses offered from 1994 onwards

課程名稱 Course Name	課程類別註 —Course Categories Note 1	開辦年度 Year offered	舉辦課程 數目 No. of courses offered	畢業人數 No. of graduates	就業人數 Graduates being employed	Placement rateNote2 平均就業率 註二
本地一般人士再培訓課程 Training for local able-bodied						
初級美容師證書課程 Certificate in Junior Beautician Training	全 / FT	2008年度至今	2	35	23	70%
化妝助理證書課程 Certificate in Cosmetician Assistant Training	全 / FT	2010年度至今	1	18	15	83%
小計Sub-total			3	53	38	74%
復康人士再培訓課程 Training for disabled persons						
清潔訓練：包括清潔助理證書課程及清潔服務綜合訓練課程 Cleaning service training including Certificate in Janitor Training & Cleaning Service Training for Mentally Handicapped	全 / FT	1994年度至今	25	277	197	75%*
飲食業訓練：包括飲食業綜合基礎訓練課程及在職培訓計劃 - 飲食服務業課程 Catering training including Basic Food & Catering Training for Mentally Handicapped & On Job Training - Catering Industry	全 / FT	1994-2000年 度	20	180	131	79%
辦公室助理訓練：包括基本辦公室助理訓練課程及基本庶務課程 Office assistant training including Basic Office Assistant Training Course & General Service Training for Mentally Handicapped	全 / FT	1994-1999年 度	12	147	84	56%
普通話訓練：包括晚間制職業普通話訓練課程（初階）及職業普通話初階單元課程 Putonghua training including Evening Vocational Putonghua Training Course (Elementary) & Module Certificate in Elementary Vocational Putonghua	半 / PT	2002-2003年 度	2	18	不適用 N.A.	不適用 N.A.
小計Sub-total			59	622	412	72%*
少數族裔人士再培訓課程 Training for ethnic minorities						
印度餐飲廚務助理證書課程(英語授課) Certificate in Kitchen Assistant in Indian Cuisine Training	全 / FT	2007年度至今	13	144	90	65%*
咖啡調製員證書課程(英語授課) Certificate in Barista Training	全 / FT	2009年度至今	4	34	19	68%*

專責服務

Specialized Service

(續前頁)

資訊科技應用訓練：包括基本電腦概念和鍵盤操作單元證書課程（英語授課）、文書處理單元證書課程（英語授課）及試算表單元證書課程（英語授課） IT Applications training including Module Certificate in Fundamental Computer Concepts and Keyboard Operation, Module Certificate in Word Processing & Module Certificate in Spreadsheet Processing	半 / PT	2009年度至今	3	29	不適用 N.A.	不適用 N.A.
非華語人士基礎職業中文(閱讀及寫作)單元證書課程 Module Certificate in Elementary Workplace Chinese (Reading and Writing) I for Non-Chinese Speakers	半 / PT	2010年度至今	1	7	不適用 N.A.	不適用 N.A.
環境潔淨服務員證書課程（英語授課） Certificate in Environmental Hygiene and Cleaning Worker Training	全 / FT	2008-2009年度	2	12	10	83%
就業啟航單元證書課程（英語授課） Module Certificate in Employment Set Sail	半 / PT	2008-2009年度	2	10	不適用 N.A.	不適用 N.A.
「啟動人生」之優質店務員證書課程 Engine On with EM Youth - Certificate in Quality Shop Assistant Training	全 / FT	2009年度	1	4	2	50%
小計Sub-total			26	240	121	67%*
總計 Total			88	915	571	71%*

註一：課程類別 — 「全 / FT」為全日制就業掛鉤課程，設有就業跟進；「半 / PT」為半日制/晚間制課程(Half Day or Evening Course)，不設就業跟進

註二：平均就業率是以個別班別就業率總和除以合共舉辦班別數目而得出的。平均就業率旁的「*」代表該類課程之個別班別的就業跟進仍在進行中，所以只計算出已跟進就業班別的平均就業率。

Note 1: Course categories: Placement Tied Full-time Courses, with follow-up on employment; Half Day or Evening Courses, with no follow-up on employment

Note 2: Average placement rate is based on averaging the average employment rate of individual classes from the same course. For average employment rates marked with "*", this represents that some of the classes have not completed the placement follow-up process, so the average placement rate is only based on classes that have completed the follow up process so far.

C. 未來展望

隨著經濟轉型及學制改革，預計會有更多不同年齡及學歷人士報讀僱員再培訓課程。有見及此，本處於來年將會加推新課程及增加班別數目以回應失業人士的需求。此外，本處亦會針對市場的轉變，策劃及發展嶄新再培訓課程，以切合失業人士培訓及就業市場的需要。

C. Future Direction

Due to the many changes in our economy, and to the restructuring of our school system, it is anticipated that there will be more people applying for employment retraining. In view of this development, our Agency will develop new courses and increase the classes to be offered to meet the needs of the unemployed. Moreover, we will monitor the changes in the market, in order to plan and develop new retraining courses that would fit the needs of the unemployed.

A. 服務報告

1. 個案及小組/法團工作

本處分別為樓宇(2)部專責事務組及樓宇(1)部 B組提供駐屋宇署支援服務隊服務，除為天台非法搭建物住戶提供適切服務外，更協助舊樓業戶面對建築物修訂條例下之要求或違規改善的需要。在不同個案中，情緒支援、經濟援助、環境生活改善是服務隊主要工作。

此外，本年亦協助共同業主(即沒有大廈業主立案法團的業主)理順屋宇署不同法例或命令之要求，透過建立溝通平台，促進業主間的交流，協助鄰里關係疏離或年紀老邁的業主，執行有關命令之動力，早日維修妥善，得以安心居住。

2. 為屋宇署前線員工提供培訓

服務隊亦為屋宇署員工設計了團隊建立活動，包括室內培訓活動及日營，藉此增強員工彼此之間的溝通及信任。

3. 出版刊物

鑑於現時樓宇管理維修貸款及資助計劃繁多，本服務隊於本年度亦出版一份樓宇維修資源手冊，透過簡易圖表，讓服務受眾了解現時社會上有關樓宇維修的各項協助。

A. Service Highlights

1. Work with Cases and Groups/Owners Corporations

The two Social Service Teams provide support services to the Buildings Department's i)Existing Buildings Division 2/Special Tasks Section and ii)Existing Buildings Division 1/ Section B respectively. Aside from serving residents of rooftop illegal structures, the teams also facilitate owners of old tenement buildings undertake building maintenance works that are required by the Buildings Ordinance. The teams also work on emotional issues among residents, on helping with the loan application process, and on environment improvement issues.

Moreover, the teams also assist to strengthen communication channels between unincorporated property owners and the Buildings Department to facilitate property owners who are old or isolated to work together to complete the required building maintenance tasks.

2. Staff Development Courses

Our Teams also help design training activities on team building that include indoor training and day camps for the Buildings Department to help staff members improve their communication skills and mutual trust.

3. Publications

In view of the various loan application and support schemes available for building maintenance work, we have prepared a resource pamphlet using simplified language and graphics to help our service users' understand the current building maintenance requirements and the support schemes that are available.



屋宇署員工訓練 - 中場看看大家的士氣

專責服務

Specialized Service

B. 服務統計 Service Statistics

1. 個案工作 Casework

本年度共處理個案數目為135宗，其分析數字如下：

During the year, 135 cases have been handled. Breakdown of problem areas as follows:

個案面對的困難 Problem category	個案數量 (個案同時可面對多於一項困難) No. of cases (some cases may face more than one problem)
住屋問題 Housing problem	39 %
情緒問題 Emotional problem	33 %
經濟問題 Financial problem	39 %
精神問題 Mental health problem	10 %
健康問題 Health issues	24 %
鄰里問題 Problem with neighbours	13 %
環境衛生 Environmental cleanliness issues	7 %
家人關係問題 Family relationship problems	5 %
就業問題 Unemployment	74 %
法律問題 Legal issues	44 %

2. 小組/法團工作 Group/Owners Corporations' Work

本年度協助9個法團/小組工作，其分析數字如下：

During this year, the teams have assisted 9 owners corporations/group owners. Breakdown of problems as follows:

個案面對的困難 Problem category	個案數量 (個案同時可面對多於一項困難) No. of cases (some cases may face more than one problem)
主要面對情緒的問題 Primarily emotional Problems	22 %
主要面對鄰里的問題 Primarily problems with neighbors	44 %
主要面對環境衛生的問題 Primarily environmental hygiene issues	33 %
其他 Others	11 %

屋宇署員工訓練 - 「水柱浮波」了解團隊合作性的重要

3. 服務次數 Breakdown on Service Activities

項目 Category	次數 No. of times
與屋宇署同事商討 Meetings/discussions with Buildings Dept staff	1,069
個案面談 Case interviews	194
家訪 Home visits	429
場地視察 Site observation visits	84
個案電話聯繫 Phone contacts	3,115
與其他機構團體聯絡 Contact with other organizations	1,122
個案轉介 Case referral	41
社區會議 Community meeting	5
籌備會議 Preparation for meeting	9
其他 Others	164
合共 Total	6,232

C. 未來展望

本年再次成功投得兩隊駐屋宇署支援服務隊合約兩年(2011-2013年)，展望在未來工作上能更加發揮橋樑的角色，加強市民與屋宇署之間的溝通，讓受助業戶更能掌握樓宇安全的重要性與及社會資源的運用，更期望業戶了解生活的權益及責任，發揮鄰舍守望，合力提昇居住環境。

C. Future Direction

This year, we have successfully renewed a two-year contract for our two Social Services Teams with the Buildings Department. We hope that in future, our work will continue to take on the bridging role to strengthen the communication channels between citizens and the Buildings Department, and that our service users can have a better understanding of building safety and community resources. We further hope that property owners will understand their rights and responsibilities, and develop mutual help among neighbors to work together towards improving their living environment.

屋宇署員工訓練 - 比賽前來個熱身



專責服務

Specialized Service

油尖旺家庭成長軒

Yau Tsim Mong Family Education and Support Centre

A. 服務簡介

為回應區內少數族裔人士的服務需要，油尖旺家庭成長軒於2010年4月正式投入服務，並以扶助弱勢、就業支援、建立社群為目標。

A. Introduction

In response to the needs of South Asians in our community, the Yau Tsim Mong Family Education and Support Centre opened in April, 2010 to provide support and employment assistance to ethnic minority groups and to work towards their inclusion and integration into the community.

中心開幕典禮 Opening Ceremony of YTMFESC



中心透過以下服務計劃，服務區內的少數族裔人士，包括：

1. 攜手抗毒，共建健康南亞社群
2. 社區為本少數族裔人士復康及支援計劃
3. 食物援助服務
4. 就業支援服務 – 僱員再培訓服務
5. 油尖旺鄰舍互助天使
6. 互通互融南亞裔人士支援服務

The following programmes are offered to serve the ethnic minority groups in the community:

1. Combating Drugs, Co-creating Healthy Community among South Asians
2. Community-based Recovery & Support Program for the South Asians
3. Food Assistance Service
4. Employment Assistance – Employee Retraining
5. Super Nanny Community Support Project
6. I See – support service for South Asians

B. 服務報告

1.1 攜手抗毒，共建健康南亞社群

(此計劃獲禁毒基金資助，於2008年9月至2010年8月期間進行。)

透過計劃，為108名少數族裔吸毒或復康人士提供個案服務，其中79人成功轉介到復康服務，而當中37人能遠離毒品，建立美好人生。此外，計劃定期舉辦band隊訓練及心靈茶聚，讓一群復康人士於互愛互助的環境下，共同成長，預防復吸。

B. Service Highlights

1.1 Combating Drugs, Co-creating Healthy Community among South Asians

(This programme was funded by the Beat Drug Fund and took place from September 2008 to August, 2010.)

Through this programme, we have provided casework service to 108 South Asians who are drug dependent or going through treatment; of the cases handled, 79 have been referred for treatment; and of those who have completed treatment, 37 have remained clean and gone on to live positive lives. Moreover, the programme also organizes regular band practice and tea gatherings to enable the rehabilitated members to maintain a healthy and supportive environment to prevent relapse.



朋輩輔導員訓練—關懷區內的少數族裔無家者



心靈茶聚小組

1.2 社區為本少數族裔人士復康及支援計劃

於2010年9月開始，本計劃獲禁毒基金資助。透過運用「認知治療」輔導手法，提升服務使用者對減除毒害的意識，以及鞏固他們預防復吸的技巧，使他們在復康路上得到支援。同時透過中醫治療介入，為參加者提供社區戒毒支援，以協助因各種因素而未能進入復康院舍的吸毒人士，於社區內進行戒毒。

另外，計劃有多元化活動，包括：Youth Band、Coping Skills Training等，讓一群復康人士在互助的環境下彼此支持、同抗復吸。

1.3 食物援助服務

本中心於2010年3月成為油尖旺/九龍城/深水埗區內其中一個主要服務少數族裔居民之食物轉介及派發點。為區內有需要之少數族裔人士提供緊急援助。至今，已為31名少數族裔人士提供256日餐之緊急食物援助服務。

1.2 Community-based Recovery & Support Program for the South Asians

Starting from September, 2010, we are funded by the <Beat Drug Fund> to implement the Community-based Recovery & Support Program for the South Asians. Through the use of 'cognitive therapy' counseling techniques, we strive to support our service users on their path towards rehabilitation by reducing their thoughts on drug dependence and improving their coping skills on drug prevention. We have also introduced Traditional Chinese Medicine to provide community preventive support for those who for various reasons are unable to be admitted to a rehabilitation centre for the time being and would need to seek help in the community to stay off drugs.

Moreover, our programme includes a wide variety of activities, e.g. youth band, coping skills training, etc. to promote mutual help and to support our service users to stay drug free.

1.3 Food Assistance Service

Starting from March, 2010, our Centre has become one of the main food distribution and assistance centres for the ethnic minority persons in the Yau Tsim Mong/Kowlook City/Shamshuipo districts. This service provides emergency food assistance and support in the community for the South Asians in need. To date, we have provided 256 meals on emergency basis for 31 persons from ethnic minority background



Youth Band參與通利音樂節表演

1.4 就業支援服務 – 僱員再培訓服務 Employment Assistance – Employee Retraining

透過再培訓課程及就業支援服務，提昇少數族裔畢業學員的資歷認可，促進持續就業。於2010-2011年度，中心開辦以下課程：

- 印度餐飲廚務助理證書(英語授課) Certificate in Kitchen Assistant in Indian Cuisine Training
- 咖啡調製員證書 (英語授課) Certificate in Barista Training
- 非華語人士基礎職業中文(閱讀及寫作)I單元證書Module Certificate in Elementary Workplace Chinese (Reading and Writing) I for Non-Chinese Speakers
- 試算表單元證書 (英語授課) Module Certificate in Spreadsheet Processing

專責服務

Specialized Service

課程 Courses	舉辦課程數目 No. of courses	畢業人數 No. graduated	就業人數 No. employed	相關行業就業 人數 No. employed in related work settings
印度餐飲廚務助理證書(英語授課) Certificate in Kitchen Assistant in Indian Cuisine Training (English)	3	27	13及 跟進中	9及 跟進中
咖啡調製員證書 (英語授課) Certificate in Barista Training (English)	2	12	4及 跟進中	3及 跟進中
非華語人士基礎職業中文(閱讀及寫作)I單 元證書 Module Certificate in Elementary Workplace Chinese (Reading and Writing) I (for non-Chinese speakers)	1	7	不適用 N.A.	不適用 N.A.
試算表單元證書課程(英語授課) Module Certificate in Spreadsheet Processing (English)	1	8	不適用 N.A.	不適用 N.A.



印度餐飲廚務助理證書(英語授課)師生合照



ERB「人才發展計劃」頒獎禮之咖啡及印度小食攤位

1.5 互通互融南亞裔人士支援服務

I See – support service for South Asians

透過文字及語言翻譯服務、南亞文化工作坊及組織義工，我們希望提昇族群人士的參與，並促進少數族裔與本地人士的文化融合。

1.5 I See – Support Service for South Asians

Through providing interpreting and translating services, organizing South Asian cultural workshops, and training South Asian volunteers, we hope to help our service users become more involved, thereby achieving better cultural exchange and inclusion in the process.



I SEE – the newsletter for South Asians

1.6 油尖旺鄰舍互助天使

此計劃獲社會福利署資助，於2010年7月至2011年1月期間進行。透過計劃，望提升參加者之互助精神；改善少數族裔人士間家居意外頻生之問題。此計劃為區內少數族裔人士及家庭提供家居安全講座，培訓鄰舍互助天使 (Super Nanny) 為社區有需要的少數族裔家庭提供免費家居安全及嬰幼兒照顧技巧指導。

鄰舍互助天使畢業學員為6名，同時為6個區內有需要的少數族裔家庭提供服務。

1.6 Super Nanny Community Support Project

This project is funded by the Social Welfare Department and has taken place between July 2010 and January 2011. Through the project, we hope to help develop the mutual help spirit and reduce the frequent domestic accidents that occur among ethnic minority families. The project provides home safety talks, and trains volunteers as Super Nannies to coach ethnic minority families on how to maintain a safe home and how to take care of their young children.



C. 服務統計 Service Statistics

計劃類別 Program	參與人次 Number of participants
攜手抗毒，共建健康南亞社群 Combating drugs – Co-creating Healthy Community	3,932
社區為本少數族裔人士復康及支援計劃 Community-based Recovery and Support Program for South Asians	4,417
食物援助服務 Food Assistance Service	32
互通互融南亞裔人士支援服務 I-SEE Support Project for South Asians	184
油尖旺鄰舍互助天使 YTM Super Nanny Project	221

D. 未來展望

扶助弱少將是未來的工作重點，希望透過專業輔導、醫療介入及社群參與，預防少數族裔青少年誤墜毒品陷阱，同時，協助吸毒者脫離毒癮，重建人生。另一方面，將透過生活技能培訓，裝備族群人士投入社會。

D. Future Direction

A major focus of our work in future would be to help support the disadvantaged. Through incorporating professional counselling, medical input and community participation, we hope to support and help young people from ethnic minority groups to stay away from drugs. At the same time, we hope to assist those who are already using drugs to get rid of their addiction habit and rebuild their lives. Finally, by providing life skills training and developmental activities, we hope also to better equip them for more active community involvement and a better life in future.

兒童發展基金--童Teen同行計劃

Child Development Fund – Project Teen's Walk

A. 計劃簡介

同心同行 結伴成長

自二零一零年十月起至二零一三年九月，本處得到勞工及福利局及社會福利署支持，承辦九龍城及油尖旺區第二批次的兒童發展基金--童Teen同行計劃，推動地區上五十位有心人成為一百名來自基層家庭的傷健、少數族裔及本地兒童及其家庭的「同行者」，鼓勵孩子從小懂得規劃未來和培養正確的人生觀，藉此長遠減輕跨代貧窮的衍生的各種社會問題。

同時，本計劃動員了本處其中六個服務單位，包括旺角綜合家庭服務中心、何文田青少年綜合發展中心、油尖旺青少年綜合發展中心、油尖旺家庭成長軒、家庭健康教育及輔導中心及服務策劃及發展部一同推展計劃中的每項活動，達致互動及互相效力的果效。

義務師友、配對儲蓄及個人發展計劃

計劃推行期間，孩子將參加義務師友計劃、配對儲蓄計劃及為自己訂定一個具體的個人發展計劃，並於計劃的第三年裡，透過義務友師、計劃社工的指導下動用配對儲蓄計劃中的儲蓄，讓自己的夢想種子得以實踐，發展潛能，為未來鋪路。同時亦希望藉此鼓勵他們從小養成儲蓄及目標理財的良好習慣，作個懂事的小管家。

配對基金儲蓄 成就夢想起航

本計劃為協助這群孩子實現夢想，承諾成立配對捐款及緊急基金，讓參與計劃的孩子於計劃兩年後得到配對供款，讓孩子每儲蓄一元，我們便為他們配對來自社會熱心人士及教會會友的捐款，令他們的「夢想戶口」多儲蓄一元。我們希望透過實際具體的鼓勵，讓每一名參與計劃的孩子都有更大的機會實踐夢想，並不會因家庭中經濟重擔限制了他們發展潛能、追尋夢想的機會。

A. Introduction

Our agency has obtained financial support from the Child Development Fund of the Labour and Welfare Bureau and the Social Welfare Department to run the second batch of the Project Teen's Walk from October 2010 to September 2013. This project works on mobilizing 50 caring adult volunteers from the community to become mentors to 100 children from impoverished families. The children can be with disabilities or are able-bodied; they can be from ethnic minority background or from the mainstream. The goal is to encourage these children learn to plan for their future, to develop positive outlook in life, and eventually, to reduce the likelihood of being trapped in the vicious circle of social problems related to poverty.

Six service units have joined in to plan and implement this project. They are the Mongkok Integrated Family Service Centre, the Homantin Integrated Centre for Youth Development, the Yau Tsim Mong Integrated Service Centre for Youth Development, the Yau Tsim Mong Family Education and Support Centre, the Family Health Education and Counselling Centre and the Service Planning and Development Division.

Key Components of the Project:

Mentorship Programme, Matching Savings and Targeted Saving Scheme and Personal Development Plan

The children will participate in an Mentorship Scheme, a Matching Savings and Targeted Saving Scheme and a Personal Development Plan for two years. In the third year of the project, the children will work under the guidance of their respective mentor and a social worker to make use of the money they have saved through personal effort and a matching fund to help them realize their dream. Through this process, we hope also to provide the right encouragement for the children to start saving when they are young, to develop good money management habits, and to learn to be responsible members of their family.

Matching Savings and Targeted Saving Scheme towards Dream Fulfillment

Our project assists the children to realize their dream by setting up a matching donation and emergency fund to enable children to receive a matching amount for the money they saved. The matching fund comes from donations by members of the public and church parishioners, so that for every dollar the child saves, it will be matched by a dollar from the matching fund. We hope that through this tangible support, each child in the project will be less hampered by family financial circumstances and will have a better opportunity to realize their dream and potential.



兒童發展基金--童Teen同行計劃開展禮，主禮嘉賓與眾義務友師及導生代表合照留念。



兒童發展基金--童Teen同行計劃開展禮，嘉賓、眾友師及導生合力拼出生命彩虹，見證計劃正式開始。

服務全人

B. 服務統計 Service Statistics

(計劃由2010年10月至2013年9月推行)

單位 Service Unit	10-13歲參加者 No. of 10-13 year old participants	14-16歲參加者 No. of 14-16 year old participants	服務主要對象類型 Target group
服務策劃及發展部 Service Planning and Development Division	8	9	輕度智能或身體殘障兒童 Mentally challenged (mild grade) or physically disabled
何文田青少年綜合服務中心 Homantin Integrated Centre for Youth Development	1	25	一般兒童 Children in general
旺角綜合家庭服務中心 Mong Kok Integrated Family and Counselling Centre	10	6	一般兒童 Children in general
油尖旺青少年綜合發展中心 Yau Tsim Mong Integrated Centre for Youth Development	/	16	一般兒童 Children in general
家庭健康教育及輔導中心 Family Health Education and Counselling Centre	9	5	少數族裔兒童 Children from ethnic minorities
油尖旺家庭成長軒 Yau Tsim Mong Family Education and Support Centre	2	9	少數族裔兒童 Children from ethnic minorities
合共 Total	30	70	100

另外，本計劃共招募了五十位來自不同團體、組織的熱心人士成為兒童的義務友師，其中包括：香港基督教循道衛理聯合教會一九龍堂、安素堂及國際禮拜堂、屋宇署義工隊、基督教牧鄰教會及烏都鄰舍中心，一起與本計劃同行三年，為一班基層兒童的成長出一分力。

Moreover, our project has recruited 50 mentors on volunteer basis to help the children. They come from different organizations and have committed to a child assigned to them for the three year period. The organizations where the volunteers come from include: Kowloon Methodist Church, Ward Memorial Methodist Church, Methodist International Church; and the Volunteers Group at the Buildings Department, Shepherd Community Church, Urdu Neighborhood Center ; They will contribute to the growth and development of the children during these three years.

友師互動系列：義務友師們正熱烈分享如何做一個好友師呢！



專責服務

Specialized Service

關愛家長系列：無「窮」家庭理財工作坊邀請專業理財顧問為家長們講解在日常生活裡，如何運用無「窮」的辦法去做好“家庭理財”這份工。



益智康樂系列：一起暢遊海洋公園，好開心啊！(**何文田青少年綜合發展中心**)

C. 計劃展望

本計劃將致力於未來三年期間繼續推動不同服務單位、地區團體及熱心人士以身體力行的形式支持一班基層兒童發展並成就他們各種美麗的梦想，讓他們及其家人能感受到社會各界對他們的關懷和鼓勵，令人生的彩虹添上更美的色彩。

C. Future Direction

In the coming three years, we will endeavor to mobilize more service units, community organizations and interested volunteers to support the development and fulfillment of dreams by children from impoverished family backgrounds, to enable these children to receive care and encouragement, and to add zest and energy to their lives.

承擔。創新

益智康樂系列：友師及導生共同合作完成的信任蜘蛛網(**油尖旺家庭成長軒**)



益智康樂系列：義務友師導生單車隊，出發！(**油尖旺青少年綜合發展中心**)



益智康樂系列：一班傷健導生和友師一起暢遊挪亞方舟(**服務策劃及發展部**)



益智康樂系列：義務友師與少數族裔導生一起昂坪360乘坐昂坪360纜車，心情興奮！(**家庭健康教育及輔導中心**)



兒童成長系列：大家於探索自我工作坊中很專心聆聽有關了解自己的心理測驗呢！



益智康樂系列：彼此見面後來一張大合照吧！(**旺角綜合家庭服務中心**)



循道衛理楊震社會服務處

Yanoi Memorial Methodist Social Service



專業發展部

Professional Development
Division



專業發展部

Professional Development Division

1. 豐盛員工計劃

本年度專業發展部為多間機構提供專業培訓，內容包括認識單親新來港及南亞裔家庭、幼兒工作手法、活動計劃及演說技巧訓練等，共330人次參與。

1. Employment Enrichment Project

During this year, our Division has provided professional staff development programmes to several organizations. Topics include Understanding Newly Arrived Single-parent Families and South Asian Families; Skills in Working with Pre-school Children; Activities Planning and Public Speaking Skills, etc. A total of 330 participants attended.

2. 社工系學生於本處實習

Field Placements for Social Work Students in YMMSS

院校 Breakdown by educational institutions	人數 Number of participants
香港城市大學 City University	4
中國華東理工大學 East China University of Science and Technology	4

範疇／服務對象 Breakdown by field of practice	人數 Number of participants
青少年 Youth	4
長者 Elderly	4

課程 Breakdown by education level	人數 Number of participants
社會科學學士 Bachelor in Social Sciences	2
社會工作學士 Bachelor in Social Work	6

循道衛理楊震社會服務處

Yanng Memorial Methodist Social Service

服務策劃及發展部

Service Planning and Development Division



服務策劃及發展部

Service Planning and Development Division

A. 簡介

服務策劃及發展部主要配合機構之政策及形象，協助機構推展三項工作：

1. 研究及服務發展
2. 資訊及聯絡
3. 籌募活動

B. 服務報告

1. 研究及服務發展

部門主要協助機構拓展嶄新性及非資助項目，以回應社會需要。本年度，部門成功發展以下服務項目：

成功向勞工及福利局及社會福利署申請承辦「兒童發展基金第二批計劃」，推行名為童「Teen」同行計劃，致力推動一班地區上有心人士支持配對儲蓄計劃及義務友師計劃，作一班來自九龍城及油尖旺區內10至16歲之基層兒童，包括輕度殘障、少數族裔及本地兒童及其家人提供支援，協助實踐兒童的夢想、發展潛能並建立正面積極的人生觀及理財觀。

2. 資訊及聯絡

部門分別支援內部發展及對外聯絡工作，積極建立機構形象，推廣本處服務，支援包括：

- 出版機構刊物
- 新職員迎新
- 資訊及書籍統籌
- 安排及接待賓客
- 協調同工參與「循道衛理聯合教會 社會關懷主日」

3. 籌募活動

本年度部門協助舉辦之籌募活動包括：

- 循道教會助學基金2010年攜手慈善步行日

C. 未來展望

部門將持續以協助機構拓展嶄新性及非資助項目為目標，積極善用社會上各類資源，回應弱勢社群之需要，實踐本處「社會服務實驗室」之信念。

A. Introduction

The Service Planning and Development Division assists in planning and public relations matters for our agency through the following activities:

1. Research and Service Development
2. Communication and Media Relations
3. Fund-raising Activities

B. Service Highlights

1. Research and Service Development

Our Division helps in the research and development of pioneer projects or non-government funded services in response to unmet needs in society. In this year, we have successfully completed the following:

We have been approved by the Labor and Welfare Bureau and the Social Welfare Department to run a project called "Project Teen's Walk" as part of the approved Child Development Fund Second Batch Projects in the district of Kowloon City and Yau Tsim Mong. The purpose is to recruit and mobilize mentors from the community to help children between 10 and 16, including children with disabilities, children from ethnic minority background, and children in general to develop their potential, learn positive concepts in money management, and realize their dreams.

2. Communication and Media Relations

Our Division supports other divisions and service units to establish effective media relations and maintain a positive agency image. Support work has included:

- Publishing the agency's brochures and reports;
- Providing orientation for new staff members;
- Coordinating information and resource materials;
- Arranging for agency visits and receiving visitors;
- Liaising with the Methodist Church, Hong Kong for our colleagues to attend the Care for Society Worship Sunday.

3. Fund Raising Activities

This year, we have assisted in organizing the 2010 Walkathon for Methodist Study Trust.

C. Future Direction

Our Division will continue to assist in developing new projects and non-government funded services by effectively making use of society's different resources to meet the needs of disadvantaged groups, thereby fulfilling our agency's mission as the "social laboratory" in pioneering new services.

循道衛理楊震社會服務處

Yang Memorial Methodist Social Service



財政報告
Financial Report
2010-2011





FUNG, YU & CO. CPA LIMITED
馮兆林余錫光會計師事務所有限公司

香港德輔道中161-167號
香港貿易中心7字樓
電話：(852) 2541-6632
傳真：(852) 2541-9339
網址：www.fungyucpa.com
電郵：info@fungyucpa.com

7/F, Hong Kong Trade Centre
161-167 Des Voeux Road Central
Hong Kong
Tel: (852) 2541-6632
Fax: (852) 2541-9339
Website: www.fungyucpa.com
E-mail: info@fungyucpa.com

INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT TO THE EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS OF YANG MEMORIAL METHODIST SOCIAL SERVICE

We have audited the financial statements of Yang Memorial Methodist Social Service ("YMMSS") on pages 3 to 73, which comprise the statement of financial position as at 31 March 2011, and the statement of comprehensive income, statement of changes in equity and statement of cash flow for the year then ended, and a summary of principal accounting policies and other explanatory notes.

Executive committee members' responsibility for the financial statements

The executive committee members are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the executive committee members determine is necessary to enable the presentation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditor's responsibility

It is our responsibility to form an independent opinion, based on our audit, on those financial statements and to report our opinion solely to you, as a body. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation of the financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the executive committee members, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

- 1 -



FUNG, YU & CO. CPA LIMITED
馮兆林余錫光會計師事務所有限公司

香港德輔道中 161-167 號
香港貿易中心 7 字樓
電話：(852) 2541-6632
傳真：(852) 2541-9339
網址：www.fungyu CPA.com
電郵：info@fungyu CPA.com

7/F, Hong Kong Trade Centre
161-167 Des Voeux Road Central
Hong Kong
Tel: (852) 2541-6632
Fax: (852) 2541-9339
Website: www.fungyu CPA.com
E-mail: info@fungyu CPA.com

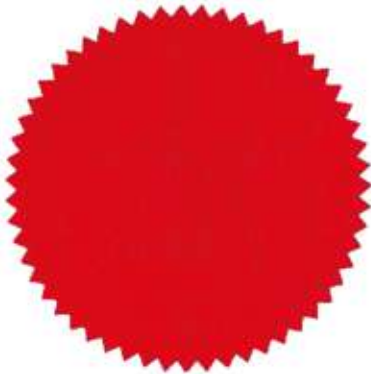
**INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT
TO THE EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS OF
YANG MEMORIAL METHODIST SOCIAL SERVICE**

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the YMMSS's affairs as at 31 March 2011 and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards.

FUNG, YU & CO. CPA LIMITED
Certified Public Accountants (Practising)

FUNG Shiu Lam
Practising Certificate Number: P00054



Date: 12 August 2011

YANG MEMORIAL METHODIST SOCIAL SERVICE
STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2011

	Subvented services			Others HK\$	2011 Total HK\$	2010 Total HK\$
	Under Lump Sum Grant HK\$	Central Items	Rent and Rates			
Income						
Social Welfare Subvention	82,785,955.00	-	-	-	82,785,955.00	80,994,412.00
Subvention for Special One-off Grant	-	-	-	-	-	-
Subvention for Provident Fund	7,058,353.00	-	-	-	7,058,353.00	7,088,786.00
Subvention for Rent and Rates	-	-	6,189,718.00	-	6,829,346.50	4,954,075.50
Subvention for Central Item	-	6,981,564.00	-	-	6,981,564.00	6,963,289.00
Fee Income	8,682,045.42	-	-	-	15,995,480.03	13,360,040.38
Bank Interest Income	17,816.43	-	-	-	18,181.73	18,476.42
Community Chest	30,560.00	-	-	365.30	1,291,200.00	1,229,700.00
Designated Donation	871,543.30	-	-	-	1,900,026.00	1,640,476.50
Other Income	61,066.51	-	-	8,215.20	69,281.71	147,697.81
	99,507,339.66	6,981,564.00	6,189,718.00	10,250,766.31	122,929,387.97	116,396,953.61
Expenditure						
Salaries and Allowances	69,762,394.94	-	-	3,496,595.70	73,258,990.64	69,056,319.99
Contribution to Provident Fund	5,812,604.27	-	-	203,572.47	6,016,176.74	6,333,900.73
Central Items	-	6,329,213.98	-	-	6,329,213.98	6,362,911.94
Rent and Rates	-	-	5,140,751.04	685,293.84	5,826,044.88	5,622,270.41
Other Charges (Note 3)	18,491,839.95	-	-	6,469,069.08	24,960,909.03	21,049,352.77
	94,066,839.16	6,329,213.98	5,140,751.04	10,854,531.09	116,391,335.27	108,424,755.84
Surplus/(deficit) for the year	5,440,500.50	652,350.02	1,048,966.96	(603,764.78)	6,538,052.70	7,972,197.77
Income absorbed by designated fund and surplus	-	-	-	-	26,833,338.56	35,818,177.94
Expenditure absorbed by designated fund and surplus	-	-	-	-	(25,037,843.98)	(29,313,614.82)
Total Comprehensive income for the year	5,440,500.50	652,350.02	1,048,966.96	(603,764.78)	8,333,547.28	14,476,760.89

YANG MEMORIAL METHODIST SOCIAL SERVICE

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION
AS AT 31 MARCH 2011

	Notes	2011 HK\$	2010 HK\$
Fixed Assest			
Fixed assests - Furniture fixture and fittings	4	1.00	1.00
Current Assets			
Accounts Receivable		1,766,376.28	1,624,939.75
Payment in Advance		2,281,600.65	1,115,182.93
Utility Deposit & Prepayment		474,882.00	437,782.00
Cash and Bank Balance		59,601,328.16	52,444,769.79
		<u>64,124,187.09</u>	<u>55,622,674.47</u>
Less :			
Current Liabilities			
Accounts Payable and Accruals		179,151.90	121,128.46
Fees Received in Advanced		768,793.39	658,851.49
		<u>947,945.29</u>	<u>779,979.95</u>
Net Current Assets		<u>63,176,241.80</u>	<u>54,842,694.52</u>
Net Assets		<u>63,176,242.80</u>	<u>54,842,695.52</u>
Financed by :			
Accumulated Fund	5	(715,638.80)	-
Specific Fund	6	17,442,344.12	15,183,264.16
Social Welfare Subvention Surplus	9	-	(5,676.50)
Lump Sum Grant Surplus	10	39,938,346.63	35,736,382.24
Surplus of Provident Fund Subvention - Existing Staff	11.a	2,941,052.84	2,753,116.03
Surplus of Provident Fund Subvention - 6.8% Posts	11.b	4,648,813.48	3,591,001.56
Total surplus of Provident Fund Subvention		7,589,866.32	6,344,117.59
Surplus of Subvention for Central Items	13	1,207,082.41	899,646.38
Deficit of Rent and Rates Subvention	14	(2,285,757.88)	(3,315,038.35)
		<u>63,176,242.80</u>	<u>54,842,695.52</u>

Approved and authorized for issues by the Board Members on 12 August 2011
On behalf of the board :

Member
Executive Committee

Member
Executive Committee

循道衛理楊震社會服務處

Yand M... Methodist Social Service



服務單位總覽
Directory of Service Units



服務單位總覽

Directory of Service Units

總辦事處 Headquarter

九龍窩打老道54號
54 Waterloo Road, Kowloon

電話 Tel: 2251 0888 (總機)
傳真 Fax: 2770 1417
網址 Website: www.yang.org.hk
電郵 E-mail: yang@yang.org.hk

中央行政 Central Administration

行政部 Administration Department

九龍窩打老道54號二樓
2/F, 54 Waterloo Road, Kowloon

電話 Tel: 2251 0888
傳真 Fax: 2770 1417
電郵 E-mail: admin@yang.org.hk

會計部 Accounts Department

九龍窩打老道54號二樓
2/F, 54 Waterloo Road, Kowloon

電話 Tel: 2251 0888
傳真 Fax: 2770 1417
電郵 E-mail: acct@yang.org.hk

專業發展部 Professional Development Division

九龍窩打老道54號二樓
2/F, 54 Waterloo Road, Kowloon

電話 Tel: 2251 0888
傳真 Fax: 2770 1417
電郵 E-mail: pdd@yang.org.hk

服務策劃及發展部 Service Planning and Development Division

九龍窩打老道54號二樓
2/F, 54 Waterloo Road, Kowloon

電話 Tel: 2251 0893
傳真 Fax: 2770 1417
電郵 E-mail: spdd@yang.org.hk

專責服務 Specialized Service

樂融雅敘 Cornwall Café

九龍塘歌和老街公園壁球及乒乓球中心地下 (餐廳)
G/F, (Portion) Squash & Table Tennis Centre, Cornwall Street Park,
Kowloon Tong, Kowloon

電話 Tel: 2304 5011/ 2304 5044
傳真 Fax: 2338 4483
電郵 E-mail: cafe@yang.org.hk

長者關顧牧養中心 Elders Ministry & Support Centre

九龍窩打老道54號一樓
1/F, 54 Waterloo Road, Kowloon

電話 Tel: 2251 0890
傳真 Fax: 2770 0667
電郵 E-mail: emsc@yang.org.hk

油尖旺家庭成長軒 Yau Tsim Mong Family Education and Support Centre

九龍油麻地上海街396號5樓
5/F, 396 Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon

電話 Tel: 2781 2921
傳真 Fax: 2781 2123
電郵 Email: ytmfesc@yang.org.hk

學習支援及成長中心 Learning Support & Development Centre

家庭健康教育及輔導中心 Family Health Education and Counselling Centre

九龍油麻地彌敦道466-472號恩佳大廈二樓
2/F, Yun Kai Building, 466-472 Nathan Road, Yaumatei, Kowloon

電話 Tel: 2171 4111
電郵 E-mail: lsd@yang.org.hk
電話 Tel: 2171 4171
傳真 Fax: 2385 5547
電郵 E-mail: fhe@yang.org.hk

循道教會助學基金成長軒 Methodist Study Trust Education Centre

九龍黃大仙下邨龍達樓地下109-110室
Rm 109-110, G/F, Lung Tat House, Lower Wong Tai Sin Estate,
Kowloon

電話 Tel: 2351 7393
傳真 Fax: 2353 0054
電郵 Email: mstec@yang.org.hk

服務單位總覽

Directory of Service Units

沙田家庭成長軒 Shatin Family Education and Support Centre

新界沙田新田圍邨欣圍樓地下
G/F, Yan Wai House, Sun Tin Wai Estate, Shatin, NT

電話 Tel: 2605 7155
傳真 Fax: 2602 1424
電郵 Email: fesc@yang.org.hk

駐屋宇署支援服務隊 Social Service Team in Buildings Department

駐屋宇署支援服務隊(天台組) Social Service Team in Buildings
Department (roof team)
九龍觀塘道410號觀點中心10樓1001-1003室
Rm. 1001-1003, 10/F., 410 Kwun Tong Road, Kwun Tong, Kowloon

電話 Tel: 3162 3540
傳真 Fax: 2383 2037
電郵 Email: bdp@yang.org.hk

駐屋宇署支援服務隊 (B組) Social Service Team in Building Department
(team B)
九龍旺角彌敦道750號始創中心12樓
12/F, Pioneer Centre, 750 Nathan Road, Mongkok, Kowloon

電話 Tel: 2626 1690
傳真 Fax: 2626 1763
電郵 Email: bdpb@yang.org.hk

天水圍家庭成長軒 Tin Shui Wai Family Education & Support Centre

新界天水圍天澤邨服務設施大樓6樓604室
Rm.604, 6/F, Ancillary Facilities Block, Tin Chak Estate, Tin Shui Wai, NT

電話 Tel: 3147 9277
傳真 Fax: 3147 9270
電郵 Email: tswfesc@yang.org.hk

天水圍社會服務中心 Tin Shui Wai Social Service Centre

新界天水圍天華邨華逸樓B翼地下
G/F, Wing B, Wah Yat House, Tin Wah Estate, Tin Shui Wai, NT

電話 Tel: 3147 9177
傳真 Fax: 3147 9147
電郵 Email: tssc@yang.org.hk

長者服務部 Senior Citizen Service Division

彩虹長者綜合服務中心 Choi Hung Community Centre for Senior Citizens

九龍彩虹邨金漢樓地下106-115室
G/F, Rm 106-115 Kam Hon House, Choi Hung Estate, Kowloon

電話 Tel: 2329 6008
傳真 Fax: 2329 6758
電郵 E-mail: chcc@yang.org.hk

彩虹長者綜合服務中心(附屬中心) Choi Hung Community Centre for Senior Citizens(Sub-base)

九龍牛池灣瓊東街8號嘉峰臺地下
Elderly Centre, Block 1,8 King Tung Street, Kingsford Terrace, Ngan
Chi Wan, Kowloon

電話 Tel: 2711 0333
傳真 Fax: 2711 3122
電郵 E-mail: chcc@yang.org.hk

彩虹長者日間護理服務 Choi Hung Day Care Service for Senior Citizens

九龍彩虹邨金漢樓地下172-178室
G/F, Rm 172-178, Kam Hon House, Choi Hung Estate, Kowloon

電話 Tel: 2329 9232
傳真 Fax: 2322 0122
電郵 E-mail: chcc@yang.org.hk

愛民長者鄰舍中心 Oi Man Neighbourhood Elderly Centre

九龍愛民邨嘉民樓401-403室
Rm 401-403, Kar Man House, Oi Man Estate, Kowloon

電話 Tel: 2715 8677
傳真 Fax: 2761 4144
電郵 E-mail: omnec@yang.org.hk

油尖長者鄰舍中心 Yau Tsim Neighbourhood Elderly Centre

九龍柯士甸道西 1 號 1 樓 103室
Rm 103, 1/F, 1 Austin Road West, Kowloon

電話: 3149 4123
傳真: 3149 4033
電郵 E-mail: yt nec@yang.org.hk

油旺家居護理服務 Yau Mong Home Care Services

九龍窩打老道54號一樓
1/F, 54 Waterloo Road, Kowloon

電話: 2251 0818
傳真: 2770 2730
電郵 E-mail : ymhcs@yang.org.hk

家庭服務部 Family Service Division

旺角綜合家庭服務中心 Mongkok Integrated Family Service Centre 臨床心理服務 Clinical Psychology Service

九龍旺角彌敦道736號中匯商業大廈地下
G/F, Central Commercial Tower, 736 Nathan Road, Mongkok,
Kowloon

電話 Tel: 2171 4001
傳真 Fax: 2388 3062
電郵 E-mail: ifsc@yang.org.hk
cp@yang.org.hk

青少年服務部 (九龍城區) Youth Service Division (Kowloon City District)

何文田青少年綜合發展中心 Homantin Integrated Centre for Youth Development

九龍何文田邨恬文樓地下
G/F, Tim Man House, Homantin Estate, Kowloon

電話 Tel: 2718 1330
傳真 Fax: 2716 2524
電郵 E-mail: hic@yang.org.hk

九龍城區青少年外展社會服務中心 (日間及深宵服務) Kowloon City District Youth Outreaching Social Service Centre

九龍愛民邨嘉民樓501-508室
Rm 501-508, Ka Man House, Oi Man Estate, Homantin, Kowloon

電話 Tel: 2395 3101
傳真 Fax: 2715 3335
電郵 E-mail: kcyor@yang.org.hk

學校社會工作服務 School Social Work Service

九龍何文田邨恬文樓地下
G/F, Tim Man House, Homantin Estate, Kowloon

電話 Tel: 2718 1330
傳真 Fax: 2716 2524
電郵 E-mail: ssw@yang.org.hk

青少年服務部(沙田區) Youth Service Division (Shatin District)

沙田青少年綜合發展中心 Shatin Integrated Centre for Youth Development

新界沙田愉翠苑服務設施大樓二樓
2/F, Ancillary Facilities Block, Yu Chui Court, Shatin, NT

電話 Tel: 2609 1855
傳真 Fax: 2602 7115
電郵 E-mail: sic@yang.org.hk

青少年服務部(油尖旺區) Youth Service Division (Yau Tsim Mong District)

油尖旺青少年綜合發展中心 Yau Tsim Mong Integrated Centre for Youth Development

九龍旺角西海泓道海富苑海欣閣二樓
2/F, Hoi Yan House, Hoi Fu Court, Hoi Wang Road, Mongkok West,
Kowloon

電話 Tel: 2332 0969
傳真 Fax: 2782 0349
電郵 E-mail: yic@yang.org.hk

服務單位總覽

Directory of Service Units

復康服務部 Rehabilitation Service Division

白普理日間訓練中心 Bradbury Day Activity Centre

九龍窩打老道54號五樓
5/F, 54 Waterloo Road, Kowloon

電話 Tel: 2251 0870
傳真 Fax: 2770 0231
電郵 E-mail: dac@yang.org.hk

晉業中心 Vocational Advancement Centre

九龍慈雲山慈正邨正怡樓地下
G/F Ching Yi House, Tsz Ching Estate, Tsz Wan Shan, Kowloon

電話 Tel: 2327 7116
傳真 Fax: 2327 7181
電郵 E-mail: vac@yang.org.hk

獨立生活計劃 Independent Living Project

新界沙田禾輦邨康和樓地下127-131室
Unit 127-131, G/F, Hong Wo House, Wo Che Estate, Shatin, N.T.

電話 Tel: 2681 1772
傳真 Fax: 2681 1909
電郵 E-mail: ilp@yang.org.hk

南山晉逸居 Nam Shan Supported Hostel

九龍深水埗南山邨南逸樓地下33-48號
Units 33-48, G/F, Nam Yat House, Nam Shan Estate,
Sham Shui Po, Kowloon

電話 Tel: 2778 3876
傳真 Fax: 2778 3880
電郵 E-mail: nssh@yang.org.hk

深水埗區晉晴支援服務中心 Sham Shui Po District Support Centre

九龍深水埗南山邨南泰樓地下29-32號
Units 29-32, G/F., Nam Tai House, Nam Shan Estate, Kowloon

電話 Tel: 2710 8070
傳真 Fax: 2788 3817
電郵 E-mail: dsc@yang.org.hk

鯉魚門晉朗綜合復康服務中心 Lei Yue Mun Integrated Rehabilitation Services Centre

九龍觀塘鯉魚門邨鯉隆樓地下低層
Lower G/F, Lei Lung House, Lei Yue Mun Estate, Kwun Tong, Kowloon

電話 Tel: 22465255 / 22465355
傳真 Fax: 2246 5177
電郵 E-mail: irsc@yang.org.hk



循道衛理楊震社會服務處

Yang Memorial Methodist Social Service

九龍油麻地窩打老道54號 54 Waterloo Road, Kowloon

電話Tel: 2251 0888 傳真Fax:2770 1417

電郵Email:yang@yang.org.hk

網址Website:http://www.yang.org.hk